n° 17

E

Livre contenant

1°. Introduction à la langue persane par le citoyen Langlès

2° Rudimens de la langue persane traduits de Louis de Dieu.

3° Grammaire persane traduite de William Jones — Préface seule

4° Liste des ouvrages les plus estimés en persan —

5° grammaire persane de William Jones.

6° versification persane —

7° ~~Traduction littérale des morceaux qui se trouvent dans la grammaire de William Jones~~

(N° 1)

Cours précieux de Persan -

Cours de Persan.

Manuscrit.

Cours de Persan.

Introduction à la Langue Persane

Par le C. Langlès, professeur de Persan à la Bibliothèque Nationale, et membre de l'Institut National.

Grammaire Persanne

Observations.

L'alphabet Persan est le même que celui de l'arabe plus 4 lettres que voici.

پ Pa
چ tcha
ژ ja
گ ga.

De la Prononciation.

ا l'alif joint à un fattha se prononce comme un ā circonflexe, comme dans le mot بَا bā. l'alif suivi d'un ن noun et surmonté d'un fatha se prononce comme Anne en français; ainsi les persans prononcent Gulistān.

ث Le thsé arabe se prononce comme un Z en persan.

ج Le Djé comme le g italien.

ح Le hha. se prononce avec une forte aspiration.

خ Le Kha comme le jota Espagnol. (1)

د Le dal comme le d français

ذ le Dhsal comme un Z

ر Le Ré comme une R

ز Le Zé comme S dans le mot Gueuse.

ژ le Ja comme le J français

س Le Sin comme une S en français au commencement des mots.

ش le Chin comme ch

ص le Ssad comme S

ض le Zad comme Z

ط Le tta comme un t dur, comme le ט hébreu.

ظ Le Zha comme un Z

ع le Ayn comme en arabe

غ Le Rhain comme l'r des provençaux

ف le fé comme f

ق Le Quaf comme q.

ك le Kief comme le le Kaf כ hébreu.
گ Le gaf . . . . g
ل le Lam L
م Le mim . . . . m
ن le Noun . . . . n
ه le ha . . . . h
و Le Waw . . . . ou
ي Le ya . . . . y
لا le lam Elif comme Là.

Sur le ya ي

Le ya final sert à differens usages dans la langue persanne.

1.° C'est la marque de l'unité, et alors il répond à notre article indefini un. Ainsi de gul گل Rose, se forme Guly گلي, une Rose.

2.° On le Joint Quelquefois à la fin d'un nom Substantif construit avec un adjectif de plaralité. Ainsi les persans disent teny-tchend چند تني Qui Signifie Quelque Corps.

Remarquez que تني est dérivé de تن tenorps, placé ici pour le pluriel de ce mot تنها

Remarquez que le mot Baadz بعض qui signifie Quelque prend aussi un ي final quand il est construit avec un Substantif persan ainsi on dit Baadzy Merdum بعضي مردم quelques hommes.

Sur l'Elif ا, le Waw و et l'ya ي

Ces 3 lettres servent à prolonger le son de la voyelle qui leur correspond, c'est à dire, le fatha pour l'Elif, le dzamma pour le Waw et le Kesré pour l'ya. alors la 1.ere de ces voyelles a le son de l'a très long, il en est de même pour le dzamma (qui se prononce comme un ô très long), ainsi que du Kesra qui se prononce comme un i très long.

Plusieurs écrivains et particulièrement les poètes se permettent souvent de supprimer les 3 lettres dont il s'agit, et ne conservent que le son de la voyelle. ainsi ils écrivent —

indifferemment Rah راه ou Rah ره chemin
Dih دیه ou dih ده bourg.

Nous observerons encore que certaines lettres initiales ou finales se suppriment sans altérer la signification. Ainsi on écrit indifferemment fouroud فورود ou fourou فورو descente, Kunaan کنان ou kuna کنا faisant.

(2)

Des articles

Les Persans n'ont point d'article défini ils expriment l'article indéfini un, par l'addition d'un ya final, comme nous l'avons dit, mais quand le mot est terminé par un hé ه ils remplacent le ي par un hamza avec un Kesra souscrit au hamza comme (ء) ainsi de tchechmeh چشمه fontaine ils font tchechmehy چشمهٔ une fontaine.

Des Substantifs et adjectifs.

Le Persan a ~~beau~~ la plus grande affinité avec l'anglois tant pour les Regles grammaticales, que pour

un très grand nombre de mots qui semblent communs à ces deux langues. On reconnaît d'abord cette analogie dans les adjectifs et dans les substantifs. Les premiers sont indéclinables en Persan comme en Anglais. Les autres n'ont aucune terminaison particulière pour désigner les genres. Les noms de choses neutres, ceux d'êtres animés, varient pour les différens genres. Il y en a cependant quelques uns qui se distinguent par l'addition finale de ner نر pour le masculin, et de madah ماده pour le féminin. Ex.

chir شیر lion { chirner شیرنر un lion
chir-madah شیرماده une lionne }

Quelquefois il y a un mot particulier pour le masculin et un autre pour le féminin. Ex.

Pucer پسر un garçon

Guinyz کنیز une fille. (3)

N.ª Plusieurs adjectifs pris dans un sens substantif sont alors déclinables. Ex.

Hhakym حکیم Sage
Hhakymān حکیمان les Sages.

Les Persans n'ont que 2 nombres, le Singulier et le pluriel. le Singulier n'a pas de terminaison particulière. le Pluriel en a deux, savoir aun ان pour les êtres animés, et ها ha pour les choses. Ex.

gurg گرگ un loup
gurgaun گرگان les loups
gul گل une Rose
gulha گلها les Roses,

Obs. Les noms des êtres animés terminés au sing. par un Alif ou par un Waw, forment leur pluriel en ajoutant iaun یان, c'est à dire, qu'ils intercalent un Ya entre la terminaison du singulier et la marque du pluriel. ex.

Dana دانا Savant
Danayaun دانایان les Savants.

Les noms + d'êtres animés terminés par un hé ه & changent ce ه en un yâ ى (گ) à leur terminaison plurielle. Ex.

Betcheh بچه un enfant

Betchegaun بچگان les enfants,

Pour les noms de choses terminés par un hé ه la terminaison du ه est absorbée dans celle du pluriel de manière qu'on ne redouble pas le hé ه. Ex.

Khaneh خانه Maison

Khanneha خانها

en nos jours Khanehha خانهها les maisons

Dans quelques auteurs modernes on trouve deux terminaisons du pluriel peu usitées. L'une en at ات et l'autre djat جات.

Qualaeh قلعه chateau

Qualedjat قلعجات les chateaux

Newazech نوازش faveur

Newazechat نوازشات les faveurs

Nous observerons que les mots arabes —

employées en persan recoivent l'augment ô. Terminaisons du pluriel particulières à cette langue. Le mot précédent est une preuve de cette Règle.

Declinaisons

Il en Persan n'est qu'une variation de cas nous indiquerons cette variation sous le nom de cas oblique. C'est la Particule را ra, que l'on ajoute à la fin du substantif. ainsi Puser پسر Enfant fait au cas oblique du Singulier Pucera پسررا et au cas oblique du pluriel puseraunra پسرانرا

Cette terminaison sert particulièrement pour les cas qui répondent à notre datif et à notre accusatif. Le génitif s'exprime par l'addition finale de l'y au mot précédent de celui qui devroit être au genitif en latin, comme.

Ketabi puser كتابي پسر le livre de l'enfant.
Nous donnerons le plus grand détail sur cette règle dans la syntaxe à l'article de l'i Izafet.

Cependant comme... le cas qui répond aussi à notre datif par le moyen de la préposition ber بر. ainsi Ber-men برمن à moi, ils ajoutent quelquefois à l'accusatif la prépos. mer مر. l'exclamation du Vocatif se rend par Ay اي, pour l'ablatif ils employent la préposition Ez از. (S) Ex.

Sing.

N. Bulbul	بلبل	le Rossignol
G. i Bulbul	ء بلبل	
D. ber Bulbul ou bulbulra	بربلبل بلبلرا	
ac. mer bulbul ou ... ra	مربلبل بلبلرا	
V. ay Bulbul ou Bulbula	اي بلبل بلبلا	
abl. Ez Bulbul.	از بلبل	

Plur.

N. Bulbulaun	بلبلان
g. i Bulbulaun	ء بلبلان
D. ber Bulbulaun ou ..ra	بربلبلان بلبلانرا
ac. mer Bulbulaun ou ...ra	مربلبلان بلبلانرا
V. ay Bulbulaun ou ... a	اي بلبلان بلبلانا
abl. ez Bulbulaun	از بلبلان

(6)

Formation des ~~[illegible]~~ Noms abstraits.

Il y a plusieurs manières de former des noms abstraits, voici les principales.

1.° on ajoute un ي à l'adjectif simple ou composé ou bien même au substantif. ex.

bad بد méchant

Bady بدي méchanceté.

Chermsar شرمسار timide

Chermesarye شرمساري timidité.

2.° Quand le mot primitif est terminé par un hé ه on remplace ce hé ه par la syllabe گي pour former l'abstrait, au lieu d'un simple ya ي. ex.

Peyganeh پيگانه Voyageur

Peyganegui پيگانگي Pélerinage.

3.° On ajoute un Alif final aux adjectifs pour en former un abstrait. ainsi de

guerm گرم chaud, se forme

guermā گرما chaleur.

4.° On ajoute aussi la syllabe ar ار à la 3.e personne du prétérit défini, ainsi

didon ديدن Voir, fait à la 3.e personne sing. du Prét. dyd ديد il vit, forme l'abstrait didar ديدار Vue.

5.° On ajoute un Ya à l'infinitif, ainsi de kuchten كشتن tuer, se forme kuchteny كشتني meurtre.

6.° Enfin on peut ajouter à l'adjectif la terminaison Nay ناي. Ex.

firrahh فرح Joïeux, d'où forme
firrahhanay فرحناي Joie.

N.° le mot فرح, Joyeux, en arabe (7)

De la formation des adjectifs.

1.° Certains Substantifs composés avec le nombre cardinal deviennent adjectifs par l'addition finale d'un hé ه. Ex.

yekten يكتن une personne :
yektenhé

yektenhé یکتنه appartenant à une personne

Sysal سه سال trois ans

Sysalhé سه ساله triennal.

2°. Certains Substantifs forment des adjectifs par l'addition de yn ین. Ex

Balā	بالا	au dessus
Balayn	بالاین	Superieur
Nemek	نمک	Sel
Nemekyn	نمکین	salé.

Des degrez de Comparaison.

Le comparatif se forme du positif par l'addition de تر et le superlatif par l'addition de ترین teryn. Ex.

Khob	خوب
Khobter	خوبتر
Khobteryn	خوبترین

Le Que du comparatif s'exprime par

Ez از Quand le comparatif tombe sur un substantif, dans tout autre cas il s'exprime par Kih که. Ex.

Khobter ez mah خوبتر از ماه
plus beau que la Lune.

Dirazter Kih durechter درازتر که درشتر
plus grand que méchant.

Des noms de Nombre.

Iek	يك	1	١
dou	دو	2	٢
sih	سه	3	٣
tchahar	چهار	4	
Pendje	پنج	5	
chech	شش	6	
heft	هفت	7	
Acht	هشت	8	
Non	نونه	9	
dih	ده	10	

Jek dih	یک ده	11
dou ez dih	دواز ده	12
Bist	بیست	20
Sy	سی	30
tchehal	چهل	40
Pendjah	پنجاه	50
checht	ششت	60
heftad	هفتاد	70
achtad	هشتاد	80
Noud	نود	90
~~[illegible]~~ Sad	صد	100
hezar	هزار	1000
Lak	لک	10000

Nombres Ordinaux

Les nombres ordinaux se forment des Cardinaux en ajoutant ~~ajoutant~~ م comme

comme ickum یکم premier, دوم second, سیم troisieme. on dit aussi pour یکم noukhoust ~~noukhoust~~ نخست, noukhoustin نخستین; Evvel اوّل.

Des Pronoms personels.

1ere Pers.

Sing.

Men	من	Moi ou Je
i men	ع من	
Ber men ou bemen	بر من بمن	
mer men	مر من مرا	
Ez men	از من	

Plur.

Ma	ما	Nous
i ma	ع مرا	
Mara ou ber mā (buma)	مرا بما برما	
mer mara	مر مرا	
Ez mara	از مرا	

2e Pers.

tou	تو	toi
toura ou tera	تورا ترا	
mertou ou tera	مر تو ترا	
ay tou ou toua	اي تو توا	

Ez tou	از تو

Plur.

chuma	شما
chumara	شمارا
chumara ou mer chumã	شمارا مرشما
ay chumã	اي شما
Ez chumã	از شما

3e. Pers.

Ou	او
orã	اورا
ber orã	براورا
mer orã	مراورا
ay orã	اي اورا
Ez orã	از اورا

Plur.

ychaũn	ايشان
iÿchaunr	ايشانر
Ber ychaũn ou ychaũnra	ايشانرا بر ايشان
mer ychaũn ou ... ra	مرايشان ايشانرا
ãy ychaũn ou aychauna	اى ايشان ايشانا
Ez ychaũn	ازايشان

Des Pronoms possessifs.

Les persans n'ont point de pronoms possessifs particuliers. Leurs pronoms possessifs sont absolument les mêmes que leurs pronoms personels; ils les placent à la suite de la chose possédée avec laquelle on les met en construction; ainsi on dit en persan Le livre de moi, pour mon Livre. On place entre l'objet possédé et le pronom possessif un Izafet, c'est à dire, le son de Ei; qui annonce la dependance respective des deux. Ex.

defter i men دفترِ من mon livre.

Ne prononcez pas defter-men دفتر من

Si l'objet possédé est terminé par un ه on place au dessus de cette lettre un hamza avec un Kesra souscrit. S'il est terminé par un Waw on ajoute un ya suivant la Regle de l'Izafet. Ex.

Djameh-i-men جامهٔ من ma Robe

Mouyem موبیم mon cheveu.

Observ. sur les Pronoms Posses. et Pers.

Les cas obliques des pronoms personels se rendent souvent, dans la poësie particulierement, de la maniere suivante pour le sing. seulement savoir :

Em م ou âm ام, ym, یم pour la 1.ere Pers.

Et ت ou ât ات, yt یت 2.e

Ech ش ou ach اش, ych یش 3.e

On employe les lettres âm ام ât ات âch اش après les mots terminés par un he ه. Les lettres simples م, ت, ش + ne s'employent qu'après les verbes, ou les noms ordinaires quoique des pronom qu'ils représ... Enfin یم, یت, یش + se mettent surtout en cas regime après les mots terminés par un waw. Ex.

Guiriftech. گرفتش il le prit ~~[illegible]~~, pour guirift ôra گرفت اورا

Djanem جانم mon âme

pour Djanimen ~~[illegible]~~ جانِ من

Djametriam جامهٔ ام ma robe.

pour Djametimen جامهٔ من

Mouym مویم mon cheveu

pour Mouymen مویمن

N.a les pronoms Syncopés م, ت, ش que l'on peut nommer affixes tiennent lieu des cas indirects des pronoms personels singuliers après les particules, Bar بر sur, Eguer اگر car, si. Ex.

Eguer ech emrah Boudy اگرش همراه بودی
Si tu es son compagnon

Remarquez Eguerech اگرش, pour Eguer ora اگر اورا.

Des pronoms Réfléchis.

Le pronom réfléchi se ou même se rend en persan par Khôd خود au cas oblique Khodra خودرا. On dit aussi Khodech خودش et Khychten خویشتن

Ce pronom qui correspond parfaitement au *self* des anglois, s'ajoute à tous les pronoms personels. Ex.

Men Khod من خود moi même
tou Khod تو خود toi même &c.

On dit aussi Khody خودي à la 2e personne. Quoique le pronom Khod خود puisse se placer après toutes les personnes indifferemment, quand il est employé seul il ne peut se rapporter qu'à la 3e personne. Ex

Souy Khod près de soi même
Bā Khod avec soi

Nous avons observé que le pronom refléchi *même* se rend en persan par Khod خود. Nous ajouterons qu'on peut encore l'exprimer par le mot arabe Nefs نَفْس précédé de la particule Be ب ainsi, moi même se dit également men Khod من خود ou men bé nefs من بنفس.

On peut encore employer un affixe et dire Khodem خودم moi même.

Des Pronoms démonstratifs.

Le pronom démonstratif prochain Celui ci, Celle ci, se rend par yn این Ex.

In این celui ci

Inra اینرا de celui ci, au cas oblique

Plur. inaun اینان ou inha اینها suivant les noms auxquels ils se rapportent

Le pronom démonstratif éloigné Celui là se rend par aun آن. Ex.

Aun آن Celui là

Aunra آنرا de celui là; cas obl.

Plur.

anaun ~~[illegible]~~ آنان ~~[illegible]~~ Ceux là

anha ~~[illegible]~~ آنها ~~[illegible]~~ de ceux là, cas obl.

~~[illegible]~~ Ces deux terminaisons ~~s'emploient suivant que le~~ pronom démonstratif se rapporte à un être animé ou à une chose. (10)

Après la préposition bé ب qui signifie dedans, on intercalle un dal د entre cette préposition et les pronoms démonstratifs. Ex pour l'Euphonie. Ex.

Bedayn بداين pour Bayen باين

dans celui ci.

Des Pronoms Relatifs.

Les Persans ont deux pronoms relatifs, le premier pour les êtres animés et le second pour les choses.

Ex.

tchih	چه	Qui	pour les êtres
tchira	چه را	de Qui; c. ob.	
Kih	که	Qui	pour les choses.
Kihra	که را	de Qui; c. ob.	

Des Pronoms Interrogatifs.

Les Persans ont deux pronoms interrogatifs Kih که et Ky كي pour les personnes ou êtres animés et چه tchih et چي tchy pour les choses; on peut encore y joindre le mot Kudam كدام

که و كدام Sommes d'élimables

N.ª Le mot tchira چیرا oblique du pronom tchih چه répond parfaitement au Cur des Latins, ou à l'adverbe français pourquoi ?.. Ex.

tchira zedi serimen

Pourquoi as tu frappé ma tête.

Le pronom impropre (Quiconque) se rend par هر ou هران ou هرچه ou هرچي. il répond au Soever des Anglois, Qui que ce soit.

Des Verbes.

Les persans ont comme les autres nations des Verbes actifs, passifs et neutres. Plusieurs de ces Verbes ont à la fois le sens actif et neutre. (11)

Ils n'ont proprement qu'une conjugaison, et trois changemens de terminaison, le présent, l'impératif et l'aoriste, auxquels on peut joindre l'infinitif; les autres tems sont formés de ceux ci par le secours des particules préfixes my می ou hémi همی, bé ب ou beh به, et des auxiliaires hesten هستن, bouden بودن, chudden شودن, Khasten خواستن &c.

Les 3 premiers signifient le verbe être et Khasten خواستن vouloir.

Le passif se forme comme en françois par l'addition des tems du Verbe Chuden شودن être, avec le participe passé.

Les persans n'ont qu'une Conjugaison, comme nous l'avons déja dit; mais on pourroit à la

rigueur en compter 3. si l'on met en ligne de compte les Verbes transitifs qui se forment des intransitifs par le moyen d'une syllabe additionnelle dans le Corps du mot. Ex. de Kerden كردن on forme Kerdaunyden ou ~~Kerdaunyden~~ كردانيدن faire faire.

Mais comme ces Verbes derivés suivent absolument les mêmes Règles et la même marche que les Verbes primitifs, nous ne reconnoitrons qu'une seule Conjugaison.

Nous allons maintenant commencer par la Conjugaison du Verbe Bouden بودن.

Du Verbe Être.

Les persans ont 3 manières d'exprimer le Verbe être et ces 3 conjugaisons sont toutes incomplettes et irrégulières.

Infinitif.

Bouden بودن, être

Partic. passé

Boudeh بوده été

Ind. présent

S. { Am ام Je suis
iy ou y ي اي
Est است

P. { iym ايم
iyd ايد
iynd اند

Prétérit défini

S. { Boudem بودم Je fus
Boudy بودي
Boud بود

P. { Boudym بوديم
Boudyd بوديد
Boudynd بودند

Imparfait

My Boudem مي بودم J'étois.

Preterit Indefini.

Boudeh am — بوده ام — J'ai été.

Plusque Parfait.

Boudeh chudem	بوده شدم	J'avois été
Boudeh chudy	بوده شدي	
Boudeh Chud	بوده شد	
Chudym	بوده شديم	
Chudid	بوده شديد	
Chudynd	بوده شدند	

Futur.

Khahem boud	خواهم بود	Je serai
Khahi	خواهي	
Khahed	خواهد	

Khahym

Khahym boud خواهيم بود nous serons,

Khahid خواهيد

Khahind خواهند

L'Imperatif.

Bou ou Bach بو باش Soit

Bad ou Bached باد باشد

Bouim ou Bachim بويم باشيم

Bouyd ou Bachyd بويد باشيد

Bouynd ou Bachynd بوند باشند

Subjonctif ou Aoriste.

Bouem ou Bachem بوم باشم Que je sois,

Tems Incertain

Boude my بود مي Je serais

Futur Passé

Boudeh bachem بوده باشم J'aurai été

Infinitif.

Bouden ou Boud بودن بود être.

Partic. présent.

Bachā باشا étant

Partic. passé.

Boudeh ou Boudeh chuden بوده شدن بوده

Gerondifs

Be bouden ببودن en étant
Beboudeh ببوده en ayant

Observations.

Le présent de l'Indicatif joint aux noms, pronoms, ou adjectifs, ne forme souvent avec eux qu'un seul mot en perdant son Alif initial

Ex. Menem منم Je suis
touy توي tu es &ca

Avec l'adjectif. Ex.
Chād شاد gai, ditez
Chadem شادم Je suis gai.

Avec la Négation Neh نه Non, et avec l'interrogatif كه on change en ي l'alif initial des différentes personnes du présent de l'indicatif du Verbe Bouden بودن, ainsi ditez

Nyst pour Nehest نيست pour نه است
Kist pour Kihest كيست pour كه است

2e Conj. du Verbe Etre.

Ind. présent.

My Chouem مي شوم Je suis
My Chouy مي شوي
My Choud مي شود

My choudym — مي شديم
My chouyd — مي شويد
My chouynd — مي شوند

Preterit defini.

Chudem — شودم — Je fus
Chudy — شودي
Chud — شود
Chudym — شوديم
Chudyd — شوديد
Chudind — شودند

Imparfait

My chudem — مي شودم — J'étois

Preter. indefini

Choudeh am — شوده ام — J'ai été
Choudeh y — شوده ي
Choudeh est — شوده است

Choudeh ym شودهیم
Choudeh yd شودهید
Choudeh ynd شودهند

Plusque parfait

Chudeh Boudem شوده بودم J'avais été

Futur

Khahem Chud خواهم شود Je serai

Imperatif.

Chu شو Sois
Chud شود
Chuym شویم

Chuyd . شوید

Chuynd . شوند

Subjonctif.

Chuem شوم Que je sois

Chuy شوي

Chued شود

Chuym شویم

Chuyd شوید

Chuynd شوند

Infinitif.

Chuden par Contrac. Chud شود شودن

part. présent

Choua شوا étant

part. passé

Chudeh شوده été

Chudeh bouden شوده بودن avoir été

Gerondifs.

Be chuden بشودن en étant

Be chudeh bouden بشوده بودن en ayant été

3 Conjug. du Verbe être.

Ind. présent.

hestem	هستم	Je suis
hesty	هستي	
hest	هست	
hestym	هستيم	
hestyd	هستيد	
hestynd	هستند	

Participe passé

hesteh	هسته	été

Infinitif

hesten	هستن	être.

Observ. sur les tems du Verbe هستن

Le prétérit indéfini se forme comme celui des Italiens par la combinaison du prétérit et du participe passé du même ~~Verbe~~, Boudeham بوده‌ام. En Italien sono stato je suis été et non pas j'ai été. Il en est de même pour le plusque parfait il se forme de l'imparfait du Verbe substantif et du participe passé.

Le futur se forme comme celui des Anglais,

par l'addition de Khasten خواستن vouloir à l'infinitif du Verbe que l'on veut conjuguer

Verbe auxiliaire Irrégulier qui sert à former le futur des autres Verbes.

Ind. présent.

Khahem	خواهم	Je Veux
Khahy	خواهي	
Khahed	خواهد	
Khahym	خواهيم	
Khahyd	خواهيد	
Khahynd	خواهند	

Préterit indéfini

Khastem	خواستم	Je voulus
Khasty	خواستي	
Khast	خواست	
Khastym	خواستيم	
Khastyd	خواستيد	
Khastynd	خواستند	

Imparfait

My Khastem — مي خواستم — Je voulois

Preterit défini

Khasteh am — خواسته ام — J'ai voulu
y — ي
est — است
im — يم
yd — يد
ind — ند

Plusque parfait.

Khasteh Boudem — خواسته بودم — J'avois voulu
Boudy
Boud
Boudym
Boudyd
Boudynd

Futur. Je voudrai

Khahem Khast ou bekhahem بخواهم خواهم خواست

Khahy Khast خواهي خواست

Khahyd Khast خواهد

Khahym Khast

Khahid Khast

Khahynd Khast

Imperatif.

Khâ خوا Veuille

Khahid خواهد

Khahym

Khahyd

Khahynd

Aoriste comme l'Indicatif présent.

Tems Incertain

Khastemy خواستمي Je voudrois

Khasty خواستي

Khasty خواستي

Khastymy خواستيمي

Khastydy خواستيدي

Khastyndy خواستندي

Infinitif

Khasten, Khast, Khahid, Khahiden , Vouloir

خواستن خواست خواهید خواهیدن

part. présent.

Khāwā خواوا Voulant

part. passé

Khasteh خواسته Voulu

Gérondif

Bekhasteh بخواسته. en Voulant.

Conjugaisons actives.

Comme nous avons vu précédemment les Verbes auxiliaires nous pouvons maintenant passer aux Verbes Reguliers. J'expliquerai ensuite la formation des temps et celle des Verbes Irréguliers.

Conjug. active du Verbe پرسیدن

Ind. présent

My persem	می پرسم	Je demande
My persy	می پرسی	
My persed	می پرسد	

My Persym   مي پرسيم

My Persyd   مي پرسيد

My persynd   مي پرسند

Prétérit indéfini

Persidem   پرسيدم   Je demandai

Persidy   پرسيدي

Persyd   پرسيد

Persidym   پرسيديم

Persidyd   پرسيديد

Persidynd   پرسيدند

Imparfait

My persidem   مي پرسيدم   Je demandai

Prétérit défini

Persideh am   پرسيده ام   J'ai demandé

Plusque parfait.

Persideh boudem پرسیده بودم j'avois demandé

Futur simple

Beporsem بپرسم je demanderai

Be persy.

Be persid

Be persym

Be persyd

Be persynd

Futur composé

Khahem persid خواهم پرسید je demanderai

Impératif

Pers ou Bepers	پرس بپرس	demande
Persed ou bepersed	پرسد بپرسد	
Persym ou bepersym	پرسیم	
Persyd ou bepersyd		
Persynd ou bepersynd		

Subjonctif

Persem	پرسم
Persy	
Persed	

Temps Incertain

Persidemy	پرسیدمی	Je demanderois
Persidy	پرسیدی	
Persidy	پرسیدی	
Persidymy	پرسیدیمی	

Persidydy پرسیدیدی
Persidyndy پرسیدندی

Futur passé

Persideh bachem پرسیده باشم J'aurai demandé

Infinitif.

Persiden پرسیدن demander

~~Persideh~~ Part. passé

Persideh bouden پرسیده بودن avoir demandé

Persideh پرسیده demandé

Part. présent

Persaun پرسان
Persā پرسا } demandant

Gerondif

Bepersiden بپرسیدن en demandant

De la formation des temps des Verbes Persans.

Quoique la plupart des grammairiens s'accordent à regarder l'infinitif comme la (b) Racine de tous les temps des Verbes persans, je n'hésite point à énoncer une opinion totalement opposée; l'infinitif me paroit un temps composé comme la plupart de tous les autres. Je préfère donc de prendre l'impératif pour la racine dont nous allons former tous les autres. par ex.

de Pers پرس l'Imp. de پرسیدن enform

1.° L'aoriste en ajoutant pour le sing. م mim, ي ya, te ت, ou dal د suivant que l'infinitif est terminé en den دن ou ten تن; ym يم yd يد, ind يند pour le plur. ex. پرسم peisem que je demande. (Voyez le Verbe précédent)

2.° le Prétérit défini se forme de l'impératif en ajoutant يدم ou ytem يتم ... تم ainsi de pers

ainsi de pers پرس on fait پرسیدم Persidem
j'ai demandé. داشتم j'eus.

3.° L'infinitif se forme de la 3.e personne singulière du prétérit par l'addition de ن
ainsi de persyd پرسید se forme persyden
پرسیدن demander.

4.° Le participe présent se forme de l'impératif par l'addition d'un Alif, ainsi pers
پرس demande, fait persa پرسا demandant,
ou bien l'on ajoute aun ان, persaun پرسان
demandant.

5.° Le participe passé se forme de la 3.e personne singulière du prétérit à laquelle on ajoute un hé ه, ainsi persyd
پرسید fait persideh پرسیده demandé.

Le participe passé se forme encore de l'infinitif par le changement du Noun
ن en hé ه comme persyden پرسیدن
persideh پرسیده. La terminaison plurielle en
gaun گان en supprimant le hé final,
suivant la Regle du Chapitre des nombres.

ainsi qu'il en پرسیدن demander, پرسیده demandé, پرسیدگان pour demandés.

6.° L'imparfait de l'indicatif n'en est pas un tems simple, mais bien plutôt un tems composé du prétérit défini auquel on ajoute la particule my مي, comme پرسیدم je demandai مي پرسیدم je demandois. Quand à l'imparfait du subjonctif c'est le même que le tems incertain, nous y reviendrons.

N.° B. La 3.e personne de l'imparfait de l'indicatif prend quelquefois un Ya pour caractéristique en supprimant le مي et alors elle ressemble parfaitement à la 2.e personne du prétérit défini. Le sens peut seul alors l'indiquer. Il en est de même de la 3.e personne du pluriel. comme nályídy ناليدي au lieu de my nályd مي ناليد il chagrinoit; au lieu de nályderidy ناليدندي au lieu de my nályd[illegible] مي ناليدند.

7.° Le prétérit défini se forme de l'infinitif en changeant le ن en م, ي

Ainsi de پرسیدن demander, on forme
پرسیدم je demandai.

La 3e personne singulière de ce temps ressemble parfaitement à l'infinitif contracté, c'est-à-dire, qui a perdu son noun final et conséquemment il est terminé tantôt en ت et tantôt en د suivant que l'infinitif est terminé en تن ou en den دن.

ainsi { Inf. persyden پرسیدن demander
prét. et Inf. persyd پرسید il demanda et demander
Inf. edjesten اجستن planter
prét. et inf. edjest اجست il planta et planter. }

Nous observerons que l'infinitif contracté ainsi que le participe contracté et la 3e personne singulière du prétérit défini sont absolument semblables et forment quelquefois aussi un nom d'action.

8.° Le prétérit indéfini se forme par le participe passé joint au présent du verbe بودن. ainsi on dit پرسیده ام j'ai demandé.

9.° Le plusque parfait se forme du par-

ticipe passé joint au prétérit défini du Verbe بودن ou هستن comme

پرسیده بودم } J'avois demandé.
ou پرسیده هستم }

Du futur de l'Indicatif.

Les Persans en ont deux l'un simple et l'autre composé.

Le futur simple se forme de l'aoriste auquel on joint au commencement la particule ب ainsi on dit بپرسم Je demanderai.

Le futur composé se forme par l'addi[tion] du présent du Verbe خواستن avec l'infi[ni]tif contracté. Ainsi on dit خواهم پرسید je demanderai ou Je veux demander comme en Anglois.

De l'aoriste.

L'aoriste est absolument le même que le présent de l'indicatif, et le futur simple sans addition initiale. il se forme de l'impératif auquel on ajoute les caractéristiques des personnes.

L'aoriste en de tous les temps de la conjugaison persanne le plus interessant à connoître, c'est proprement l'impératif auquel on ajoute les terminaisons des pronoms personels; en un mot c'est absolument le même temps que le présent indicatif sauf augment initial. Ainsi de pers پرس demande, on forme پرسم que je demande.

L'imparfait du subjonctif se forme du prétérit défini en ajoutant un ya final à toutes les personnes excepté à la 2e du singulier qui en a déjà un. Ainsi de پرسیدم je demandai, on forme پرسیدمی je demanderois.

Le futur passé est composé de l'aoriste du verbe substantif بودن construit avec le participe passé du verbe que l'on conjugue p. x. Egher khordeh bachem اگر خورده باشم si j'avais mangé, venant du verbe خوردن khorden manger.

Le gérondif n'est proprement que

l'infinitif précédé de la préposition ب comme bekhorden بخوردن. en mangeant edendo.

Nous observerons que les personnes des differens tems ont pour caracteristiques les pronoms personels de ces mêmes personnes, comme پرسم پرسي ✗

On ajoute à quelques tems des caracteristiques qui servent à les modifier comme مي ou همي pour le présent et l'imparfait, ب pour le futur.

Paradigme de la conjugaison passive de پرسيدن demander.

La Conjugaison passive se forme du participe passé du verbe ajouté aux differens tems du Verbe Auxiliaire شدن etre ou de گرديدن etre, devenir.

=

Présent Indicatif. Je suis demandé

Persydeh my chouyem پرسیده می شوم

chouy

Choued

Chouyen

Preterit défini (Je fus demandé)

Persideh chudem پرسیده شدم

Plus que parfait (J'avois été demandé)

Persideh chudeh boudem پرسیده شده بودم

Aoriste ou Subjonctif

Persideh choyem پرسیده شوم Que je soi[s demandé]

Impératif (Sois demandé)

Persideh bach پرسیده باش

bached باشد

bachym

Futur passé (Je serai demandé.)

Persydeh Khahem chud پرسیده خواهم شد

Infinitif (être demandé)

Persydeh bouden ou — پرسیده بودن

Persydeh Kerdyden — پرسیده کردیدن

Des Verbes Négatifs.

Les Verbes négatifs se formeront par l'addition initiale d'un ن ou de neh نه :

ainsi on dit : nemey persem نمي پرسم } je ne demande pas

Neh ~~[illegible]~~ mey persem نه مي پرسم } ~~[illegible]~~

ou neh persem نه پرسم } que je ne demande pas

Le ن négatif se change en م pour l'impératif ; ainsi on dit

mepers au lieu de مپرس } ne demande pas
neh pers نه پرس }

R. Observez que si le Verbe commence par un ا, on interpose un ي entre le م négatif et l'Alif du Verbe ; ainsi ôtez

miya میا et non pas ma ما
pour l'impératif du Verbe amaden آمدن

Des Verbes dérivés.

Il y a en Persan comme en Arabe et en hébreu des Verbes dérivés que l'on nomme Causals et qui se forment des Intransitifs en changeant يدن terminatif de l'infinitif en aniden انيدن et quelquefois en ayaniden ايانيدن, comme tabyden تابيدن briller, tabaniden تابانيدن ou tabayaniden تابايانيدن faire briller

Des Verbes Irréguliers.

L'ancien persan n'a presque pas de Verbes Irréguliers. tous ceux dont nous allons parler prouvent l'altération de la Langue

depuis son mélange avec l'Arabe et la dispersion des anciens habitans de la perse. Nous allons en donner les preuves.

L'impératif le temps le plus irrégulier de tous les Verbes persans modernes étoit autrefois très simple, et s'accordoit parfaitement avec l'infinitif et le prétérit en y ajoutant يدن ou يتن ou تن terminaisons ordinaires de l'infinitif

Mais les Arabes ayant introduit leurs consonnes dures devant cette syllabe les persans toujours curieux de conserver la douceur de leur prononciation se virent obligés de changer les anciennes terminaisons de leurs Verbes et abandonnèrent ainsi insensiblement leur premier infinitif en conservant les Impératifs et les Aoristes des Infinitifs obsoletes. Ainsi ils en ont fait une langue en partie Anomale de l'Ancien persan l'une des langues les plus simples que l'on puisse connoître.

Cette observation est intéressante pour quiconque est curieux de connoitre les anciens dialectes de la perse, et particulierement le Pehlvi qui a autant d'analogie avec le Dery دري ou persan moderne que le saxon avec l'anglais.

C'est dans cette Langue que l'on croit qu'ont été écrits les livres de Zoroastre, au moins est il sur que les livres apportés de l'inde par M. Anquetil et attribués à Zoroastre sont en Pehlvi, en Zend et en Pazend anciens idiomes de la Perse.

On trouve en persan beaucoup de Verbes irréguliers.

Les Verbes terminés en تن à l'infinitif perdent d'abord cette terminaison et la lettre qui la précède est susceptible des changemens que nous allons indiquer.

Cette lettre est en général soit un خ, un س, ش ou un ف.

Premièrement le خ se change en ز ou س ou en ش, ainsi soukhten سوختن bruler fait à l'impératif souz سوز brule.

chinakhten شناختن connoitre fait à l'impératif شناس connois; enfin fouroukhten فروختن vendre on forme l'impératif fourouch فروش vends. Ainsi lorsque l'on rencontre un impératif terminé par l'une de ces trois lettres ز س ش on peut être persuadé en certain qu'il fait son infinitif en khten ختن. Il y a cependant quelques exceptions.

Les Verbes Irréguliers se divisent en onze classes.

La 1.ère forme simplement son impératif en retranchant le تن ou دن de l'infinitif, comme agouchten اغوشتن embrasser, agouch اغوش embrasses.

Les Verbes dont la caractéristique de l'infinitif est précédée d'un خ changent ce خ en ز comme afrâkhten افراختن

élever, afraz افراز élevé.

La même lettre se change aussi quel-
quefois en س ou ش comme chinakh[ten]
شناختن comprendre, savoir, fait chinas
شناس à l'impératif. fouroukhten فروختن
Vendre, fait fourouch فروش Vends.

Ainsi tout l'impératif terminé en س, ز
ou ش changent ces lettres en خ à l'infi[nitif]

Pour les Verbes dont la Caractéristique est
précédé d'un س s'il est marqué d'un
fatha on le change tantôt en ن, tantôt
en ه, tantôt en ند et tantôt en ي. Com[me]
chekesten شكستن casser, fait à l'impérat[if]
chekun شكن, djesten جستن danser
fait à l'impératif جه danse, guiristen
گرستن pleurer, fait à l'impératif gui
گري pleure.

Si le س est précédé d'un damma
il se change en و, comme djousten, cherch[er]
جستن fait à l'impératif جو cherche.

Quand le س en précédé d'un Kesré il se change en ي ou bien on le supprime complettement comme Zesten زستن Vivre Imperatif Zi زي Vis; daunisten دانستن savoir, daun دان apprends, sache.

Lorsque la terminaison de l'infinitif en précédé d'un ش on le change en ر comme dachtent داشتن avoir, l'imp. dar دار aye.

Les mots précédés à l'infinitif d'un ف le changent en ب ou en و comme Kiouften كوفتن frapper fait à l'imperatif Kioub كوب frappe. Reften رفتن aller, fait à l'imperatif Rou رو Vas.

Lorsqu'avant la terminaison c'est un و le و se change en اي comme asouden اسودن se reposer, l'impér. asay اساي repose toi.

Ceux dont la terminaison de l'infinitif est précédée d'un elif, ils prennent un ي ainsi Zaden زادن naître, l'impér.

Zay [illegible] زاي naire.

Quelques uns cependant suppriment du [illegible] l'alif comme le ftaden افتادن tomber, qui fait a l'impér. uft افت tombe

Paradigme d'une Conjug. Irrégulière dont la Caractéristique de l'infinitif [illegible] précédé d'un ف.

Infinitif

Kiouften کوفتن } frapper pour[...]
par contract. Kiouft کوفت

partic. présent

Kiouba کوبا } frappant
par Contr. Kioub کوب

Partic. passé

Kioufteh کوفته } frappé
par Contr. Kiouft کوفت

Indicatif

My Kioubem مي کوبم Je pousse

Prétérit défini

Kioustem	كوفتم	je frappai

Futur

Be Kioubem ou Beh Kioubem	بكوبم به كوبم	Je frapperai

Impératif

Kioub	كوب	frappe

Subjonctif

Kioubem	كوبم	Que je frappe

Des Verbes Composés,

Les Persans ont encore des Verbes composés qui se forment en réunissant un Verbe simple avec un adjectif, un substantif ou une préposition. Voici les plus usités.

1.° Kerden كردن faire

bera Kerden براكردن mettre faire charger

pur Kerden پرکردن plenum facere, emplir

2° dachtent داشتن avoir

adjeb dachten عجب داشتن admirationem habere (admirer)

N. le mot adjeb عجب admiration en arabe

rouzeh dachten روزه داشتن jejunium habere (jeuner avoir de)

3° sakhten ساختن faire

rouchen sakhten روشن ساختن illuminer

N. rouchen روشن signifie lumière

4.° burden بردن porter

firmaun burden فرمان بردن mandatum (ou...)

5.° Khourden خوردن manger, dévorer (de...)

songuené Khourden سوگند خوردن jurer

N. songuené سوگند signifie ...

cherm Khourden شرم خوردن manger de la honte, être ...

6.° Awurden اوردن apporter

der awurden در اوردن introduire, apporter

7.° Zeden زدن frapper

mesl zeden مثل زدن adagium proferre

8.° Numouden نمودن montrer

iltafet numouden التفات نمودن montrer de l'estime, estimer.

9° amedn امدن Venir

peïyd amuden پدید امدن apparere, paroître

pedyd پدید signifie, apparent

der-amedn در امدن entrer

10° dyden دیدن Voir

ihhsan dyden احسان دیدن être bienfaisant

ihhsan احسان signifie bienfaisance

11° Guiriften گرفتن prendre

Quarar-guiriften قرار گرفتن être confirmé (se confirmer)

12° Yaften یافتن trouver

bakht-yaften بخت یافتن trouver la fortune (être heureux)

bakht بخت signifie fortune.

13° fermouden فرمودن commander

fiker fermouden فکر فرمودن reflechir

fiker فکر signifie reflexion;

N. B. Les caracteristiques des temps

se placent ordinairement dans les Verbes composés entre les noms et les Verbes ; comme pour my Kerdem پر لب کردم J'emplissois.

Des Particules.

Nous avons en persan plusieurs particules intéressantes à connoitre, comme ب qui a une influence considérable sur les temps comme on l'a vu à l'article des conjugaisons.

Cependant cette particule est souvent superflue comme dans cette phrase ;

djametra beburd ou beref

جامه را ببرد و برفت

Il prit la robe et s'en alla.

Remarquez qu'il ne faudroit proprement que burd برد et raft رفت et que par conséquent les deux ب sont

redondante.

Nous observerons au sujet de la particule ب que l'on intercale un ي entre cette particule et le Verbe auquel on veut la joindre quand ce Verbe commence par un Alif comme de Amdan آمدن Venir, on fait biayed بیاید qu'il vienne.

Des Adverbes.

Les persans ont comme les autres peuples differentes especes d'adverbes.

1°. les adverbes de Qualité qui ne sont autre chose que des adjectifs comme ghazzabnak غضبناک iratus et irato

Si c'est un Substantif on y ajoute la terminaison aneh انه ou yaneh یانه ainsi de dana دانا savant, se forme danayaneh دانایانه savamment.

2°. Les adverbes de Quantité et de lieu sont :

busyar	بسیار	beaucoup
endek	اندک	peu
iyndja	اینجا	ici
aundja	انجا	là

Des Prépositions.

Les prépositions sont :—

az	از	de ou par
b, ou beh	ب به	dans, avec
by	بی	sans
ber	بر	sur
der	در	dans
aber	ابر	sur
avez	اواز	avec
ze	ز	de ou par
ba	با	avec, à
souy	سوی	à, vers
bala	بالا	sur
zyr	زیر	sous, dessous

bedl بدل pour
neher نهر à cause de
pes پس après
pych &c.a پیش avant, devant

Des Conjonctions

Il y a des conjonctions de differentes formes, conjonctives, telles que

ou و et
hem هم ou
niz &c.a نیز en outre, de plus

disjonctives, telles que

ya یا ou
amma &c.a امّا mais

Des Interjections.

Il y a aussi des interjections ou exclamations pour exprimer les diverses affections de l'ame telles que aya ایا ô
ayhoua ایها ô
ah اه ha
dérigh ou derygha دریغا دریغ (helas)

Notes.

(1) Le خ se prononce R-ch et non grat- comme en Arabe avec un raclement de gozier comme dans Khan خان :

(2) Les Indous prononcent le persan un peu differemment : par ex. ê que les persans prononcent en e ils le prononcent en ā. Ex

Persan. Kuchten } كشتن, tuer.
Indou Kuchtan }

P. . . . Kerden } كردن faire.
I. . . . Kerdan }

Ils prononcent les mots persans obscurément et en mangeant pour ainsi dire les voyelles, par ex.... فرشتگان est prononcé par les persans firichteg̃aun et par les Indous furuchtgaun.

(3) Quant aux mots arabes, ils conservent en persan leur terminaison originale et leurs genres, comme dans

maachouq معشوق ami, maachouqah

معشوقه amie.

En général lorsque les Persans admettent un nom Arabe féminin, ils changent le hé ة final en té ت ainsi au lieu de nimeh نعمه grace, faveur, bienfait, ils écrivent nimett نعمت. —

(A) Les terminaisons en ات, جات s'emploient surtout pour les noms arabes dans les Ouvrages modernes.

(G) Le Datif se marque de plusieurs manières.

1° par le cas oblique simplement

2° par la particule ber بر ajoutée devant le nom décliné par ex. ber-ora dàd براورا داد il lui a donné.

N.ª Cette particule ber بر est une préposition signifiant à.

3.° Par un ب simple qui se construit avec le nom comme bemen بمن à moi.

4° par un bé ب simple qui se joint à un ه de cette manière به ainsi on dit aussi beh men به من à moi.

(6) Récapitulation des différentes terminaisons des mots persans.

Pluriel		Singulier	
Cas obl.	cas direct	Cas obl.	Cas direct
gurgaunrã گرگانرا	gurgaun گرگان	gurgrã گرگرا	gurg گرگ
dãnayaunrã. دانایانرا	dãnãyaun دانایان	danãra دانارا	dãna دانا
gulhara گلهارا	gulha گلها	gulra گلرا	gul گل
firichtegaunra فرشتگانرا	firichtegaun فرشتگان	firichtera فرشتهرا	firichteh فرشته
newãzechatra نوازشاترا	newãzechat نوازشات	newãzechra نوازشرا	newãzech نوازش
Qaladjatra قلعجاترا	Qaladjat قلعجات	Qualara قلعرا	Qualah قلعه

(7) Les diminutifs se forment par l'addition d'un Kef à la fin d'un substantif, comme

guiniz كنيز fille
guinizek كنيزك petite fille

(8) Les poëtes après une préposition employent

ou اوي
ou simplement و au lieu de ô او

chaun شان pour ichaun ايشان

(9) Cette Regle a aussi ses exceptions comme on le voit dans le titre d'un ouvrage célebre intitulé chah nameh شانامه Livre des Rois, au lieu de

chahi nameh شاهٔ نامه

Comme on devroit le prononcer grammaticalement

(10) Remarque que in اين après un nom substantif ne forme quelquefois avec lui qu'un seul mot et se change en ām

ام comme amcheb آمشب cette nuit, amrouz امروز ce jour, au lieu de in cheb این شب inrouz این روز

(11) Il y a aussi des verbes impersonels formés ordinairement de la 3ᵉ personne du singulier, ou plus généralement du pluriel du présent de l'indicatif comme Miyrevend میروند On va. =

Table.

Cours de Persan.

عنصرهاي زبان فارسي

Rudiments de la Langue Persane.

عنصرهاي زبان فارسي

Rudiments de la Langue Persane.

Traduits du Latin de Louis de Dieu,

Par L. Asselin

Préface.

Je ne donne point ici une Grammaire complette mais seulement les Rudimens de la Langue Persane. Occupé à revoir les dernières épreuves de l'histoire de Jesus Christ et de celle de S.t Pierre, que je venois de traduire en Persan, mon Libraire vint me dire, que cette langue étant absolument inconnue, il éprouveroit de très grandes pertes puisque personne n'acheteroit ces livres. Frappé de cette idée, qui ne m'étoit pas encore venue à l'esprit, je me mis à travailler à ces élémens autant que des occu-

pations plus sérieuses et le peu de tems

~~de ces corrections~~ dont

je pouvois disposer me le permettoit.

Je les offre aux jeunes Amateurs de

la Langue Persane. tels qu'ils

sont a présent, on peut par leur

moyen, prendre une connoissance

sinon parfaite du moins suffisante

pour eclaircir toutes les difficultés

de cette Langue. Ceux qui ont

l'esprit Juste suppléeront facilement

à ce qui manque. Si je me suis

trompé quelquefois on ne doit pas

en etre surpris, je suis le premier

qui ai entrepris de donner les

préceptes de cette Langue tout

a fait inconnus en Europe. tous

les commencements sont foibles

indébiles, j'ai tracé le chemin,
ceux qui me suivront pourront
l'embellir et l'orner..

Rudiments de la Langue Persane.

Livre premier.

Des Elements de la Langue Persane.

Lorsque les Arabes s'emparèrent de la Perse, ils donnèrent leurs Characteres ainsi que leur Religion aux habitants. On ignore maintenant de quels caracteres les anciens Persans se servoient. Le Systeme des Consonnes et des Voyelles est le même en Persan et en Arabe; il

faut cependant faire les observations suivantes.

1.° Les lettres ث ح ص ض ط ظ ع غ ق se trouvent rarement dans les mots persans. Les mots où elles se rencontrent sont tous arabes. Il y en a pourtant persans, mais il y en a très peu de cette espèce.

2.° ض et ظ se prononcent de la même manière en persan; comme un z, quelquefois comme d ou ص, ainsi رِضْوان se prononce rizouan agré[illegible] نَظَر nesr, regard. En arabe elles ont un peu le son du d.

3.° ز et ذ se confondent souvent on écrit گُذَشْتَن et گُزَشْتَن passer, گُذَرانِيدَن et گُزَرانِيدَن passer.

4.° Ces quatre lettres ب ج ز .. ك
se prononcent tantost à la manière
des Arabes et tantost à la manière
des persans, ceux qui prononcent le ب comme le P Latin,
ج comme دج , ز comme دز , ك comme
غ: alors pour les distinguer on met
trois points پ چ ژ گ . ex.
پدر pader, père ; پا pa, pied.
چه tchih, quoi! چون tchun, lorsque
مژد modjd, recompense, گفت goft
il dit. اگر agher, si, سوداگر
Marchand, saudagher. cependant
ces points diacritiques ne se trouvent
pas dans les manuscrits, et ces mots
sont écrits بدر چه مزد اگر , parceque
ceux à qui cette langue est naturelle,
connoissent par l'usage, comment

chaque mot doit se prononcer. C'est pourquoi un Européen n'acquerra jamais une parfaite connoissance de cette Langue, s'il ne l'apprend de la bouche d'un Natif du pays, ou s'il n'a un Dictionnaire où tous les sons soient bien distingués, ce qui est surtout très nécessaire pour la lettre S. car si vous prononcez ce mot S Ker, il signifie Sourd, et si vous le prononcez Sher, il signifie Si.

7.° L'absence des voyelles dans les manuscrits cause aussi beaucoup d'embarras. Plusieurs mots composés des même consonnes, et qui ne différent que par les voyelles, ont des significations très différentes

comme

comme, كِلْ (ghil) boue, كُلْ ghul une Rose, une fleur.

كَشْتَنْ Kechten, tourner.

كِشْتَنْ Kichten, semer.

كُشْتَنْ Kochten, tuer.

6. lorsque les voyelles sont exprimées par les lettres اوي, c'est à dire, fattha par ا, Kesra, par ي, et damma par و, cela ne les empeche pas de disparoître, et même les lettres اوي aussi, comme

دَهَانْ	et دَهَنْ	bouche
رَاهْ	رَهْ	chemin
دِيهْ	دِهْ	bourg, champ
بِكِيرَدْ	بِكِرَدْ	il prendra
بِيرُونْ	بِرُونْ	au dehors

دِیگَر et دِگَر autre
بُودَن بُدَن être
پَدَرْتُ پَدَرْتُ ton père.

7.° Beaucoup de mots gardent ou perdent quelques consonnes. tantôt à la fin, comme

فُرُود et فُرُو au dessous
چُون چُو lorsque
کُنَان کُنَا faisant

tantôt au commencement, comme

گَر si, d'où se forme وَگَر et si, et en rejettant le گ, وَر, d'où se fait وَرْنَهْ et sinon, autrement. de même au lieu de از de par, on met simplement ز, comme زآن pour
ازآن de lui, de cela, ...کوهر اند

ils sont de la même matière, pour
آزيكك .

8.° ا précédé de ب se change
souvent en د par euphonie, comme
بدو en lui, pour باو .
بدين en cela, pour باين on le
trouve cependant quelquefois ainsi.
ou on insère simplement د, comme
بدان en cela, pour بآن

9. La première voyelle d'un mot
suivie immédiatement d'une autre voyelle
se prononce quelquefois si légèrement,
qu'on pourroit croire qu'il n'y en a
pas; on peut la comparer au
scheva mobile des Hebreux, comme
كِرِسْتَن kristen, pleurer.
كِرِفْتَن griften, prendre.

خُوَاسْتَنْ Khouasten, vouloir

خُوَانْدَنْ Khanden, appeller, lire.

~~Comme~~ Nous avons dit que les Persans avoient pris les caractères des Arabes, ils en ont pris aussi une infinité de mots, tant noms, participes, adverbes, qu'infinitifs dont ils se servent comme noms; ils employent très rarement les préterits, futurs et impératifs des verbes arabes.

Celui qui veut donc apprendre le Persan doit avoir déjà une teinture de la Langue Arabe, car on ne trouvera rien ici qui soit du ressort de la Grammaire de cette Langue.

Dans les ~~exemples~~ mots suivans, par ex.

رُجُوع كَرْدَن — retourner
تَرْتِيب دَادَن — ranger, disposer
إِقْرَار كَرْدَن — avouer
إِنْتِظَار سَاخْتَن — attendre
مُنْتَظِر بُوَد — il attendoit.

et d'autres semblables, nous ne disons pas quand nous les rencontrons que

رُجُوع est l'infin. de la 1ère Conj.
ترتيب l'inf. de la 2e
اقرار l'inf. de la 4e
انتظار l'inf. de la 8e
مُنْتَظِر le part. de la 8e

Conjugaison des Arabes, ce sortir de notre sujet.

Non seulement les Persans

se servent de mots arabes isolés auxquels ils donnent des terminaisons persanes, mais encore ils les ~~conjuguent~~ combinent avec des mots de leur Langue pour en faire des Composés, comme خوشحال qui est en bon état, joyeux, le 1er mot est persan, l'autre en arabe.

Ils se servent des mêmes notes orthographiques que les arabes, excepté le Wesla parceque ils n'ont point d'Elif d'union. Ils emploient aux mêmes usages le djezm et le techdid, si ce n'est que dans les mots qui ont deux consonnes de suite sans voyelle, ils marquent seulement la 2e du djezm, comme دشت

la main, شَرْمَسَار timide.

mais il se sert d'une manière différente du Hamza et du medda. le Hamza ne sert point ici d'alif mobile mais on l'emploie à la fin des mots, principalement de ceux terminés en ه, et alors il vaut ي.

Le medda, qui chez les arabes se met seulement ~~pour~~ sur l'alif quiescent avant le ء, comme آسمان le ciel, s'emploie fréquemment en persan comme voyelle au commencement des mots, et il équivaut alors à un double fatha, ex. آمدن venir.

au contraire, tous les mots qui, commençant par un alif n'ont point de medda, se prononcent avec un seul fatha, comme اَنگشت charbon

ardeur. Il se met aussi au milieu de tout mot où il y élision de l'alif quiescent, comme آلهٔ pour إلاه Dieu آكاهي pour آكاهي connoissance, نكاه pour نگه observation.

Livre Second.

Du Verbe.

Les accidents du Verbe sont, les Nombres les Persones, les Temps, les Genres, les Conjugaisons, les Especes et a figure.

Chap. 1

Des Nombres et des Persomes.

Il y a deux Nombres, Le Singulier et le Plurel. les Persans n'ont point de Duel comme les Arabes.

Les Personnes n'ont point de terminaison pour distinguer les Genres, la même inflexion sert pour le masculin et le féminin comme en Latin et en Grec, ils s'éloignent en cela des Hebreux, des Syriens et des Arabes.

On distingue les Personnes par des terminaisons prises du Verbe Substantif است, dont voici le présent car il n'a point d'autres tems.

Plur.		Sing.	
اَنْد	ils	اَسْت	il est
اِيدْ	vous etes,	اِي	tu es
اِيمْ	nous sommes,	اَمْ	Je suis.

Il se joint aussi aux noms soit séparément comme پاك است il est pur

ou en perdant son ا et s'écrivant de suite, comme

پاکند ils sont purs   پاکست il est pur
پاکید vous êtes purs   پاکی tu es pur
پاکیم nous sommes purs   پاکم je suis pur

C'est de cette manière qu'il se joint aux personnes des verbes dans tous les temps, excepté la 3e personne du singulier qui ne se termine pas ainsi, mais qui prend au prétérit la terminaison ت ou د, dans les autres tems elle est toujours en د.

Nous allons prendre pour exemple des terminaisons des personnes les verbes بُودَن, et شُدَن, être, devenir.

بُودَنْد ils furent   بُود il fut
بُودِید vous fûtes   بُودِی tu fus
بُودِیم nous fûmes   بُودَم je fus

شُدَنْد Ils devinrent شُد Il devint
شُدِيدْ Vous devintes شُدِي tu devins
شُدِيمْ Nous devinmes شُدَمْ Je devins

Chap. 2

Des Temps.

Les Persans ont huit temps. l'Infinitif, le Parfait, l'Imparfait, l'Aoriste, le présent, l'impératif, le futur et le Participe.

1.° L'Infinitif est toujours terminé en (ن) précédé d'un fatha, qui se prononce e, comme بُودَنْ، شُدَنْ être, devenir, گُفْتَنْ dire, آمَدَنْ venir.

2. Le Parfait commence par la 3.e personne du Singulier qui se forme de

l'infinitif, en retranchant le ن et le fatha qui précède, au lieu duquel on met un djezme, comme بُودْ, شُدْ, il fut, il devint, كُفْتْ il dit, آمَدْ il vint. Quelquefois il est précédé de ب comme l'impératif, et le futur, بِمُرْدْ il est mort, بِكُفْتْ il dit.

La 3e personne du singulier prend quelquefois un ه final, et alors elle est entièrement semblable au participe passé, on trouve فِرِسْتَادَه pour فِرِسْتَادْ il envoya, حُكْم كَرْدَه pour كَرْدْ il ordonna, دَرْ هَنْكَامْ كه دَرْ دَارْ بُودَه dans le temps qu'il étoit attaché au gibet, pour بُودْ, &c. On trouve aussi pour la même personne ي au lieu de ه, en sorte qu'elle ne diffère point alors de la 2e personne. Cela arrive lorsqu'on doit se servir du plus que parfait du subjonctif, comme اُورَا بُودِي يِه cela

~~auroit~~ eût été bon pour lui.

3. L'Imparfait ne differe du Parfait qu'en ce que la particule مي le précède; soit jointe au mot, soit séparée, comme مي بُوْدْ ou ميبُودْ il étoit. مي شُدْ ou ميشُدْ il étoit, il devenoit. au lieu de mi مي on trouve aussi هَمي.

L'aoriste se forme du prétérit, mais non d'une maniere uniforme, quelque fois même d'une maniere bizarre, comme on le verra. C'en notre subjonctif, comme de بُوْدْ on fait بَاشَدْ qu'il soit, de شُدْ, شَوَدْ qu'il soit qu'il devienne.

Le présent ne differe en rien de l'aoriste, si ce n'est qu'il en précédé comme l'imparfait des particules مي ou هَمي, comme مي بَاشَدْ il est.

مي بَاشِي tu es
مي بَاشَم je suis

مي نشوند idem,

مي شوي tu es,

مي شوم Je suis, ou ميشوم

Ce temps se prend souvent cependant pour le futur, comme dans ce passage de l'histoire de J. C.

اگر بما فرزند مي دهي بعبادت خانه مي بريم وبه بندگي تو مي سپاريم ٠

« Si tu nous donnes un fils nous le » porterons au temple, et le consacrerons » à ton service. »

6. L'Impératif n'a que 2 personnes au Singulier, la 2.e et la 3.e il les a toutes au Pluriel. Il ne diffère de l'Aoriste qu'à la 2.e personne Sing. qui se

forme de celle de l'Aoriste en rejettant
le ي formatif de la 2e pers. ainsi que
la voyelle qui précède qui se change en
Djezm, comme de باشي ou شوي, on fait
باش ou شو soit, devient, de ايي
آي viens, de كني , كن fais.

Les Verbes, qui outre le ي formatif
de la 2e personne ont à l'Aoriste un autre
ي radical, les rejettent souvent tous
les deux à l'Impératif, comme de
آيي on fait encore آ viens, de
كويي , كو dit, de جويي , جو chouer,
شويي de شو lave, رويي de رو croître
les autres personnes sont les mêmes que
celles de l'Aoriste.

On distingue deux sortes d'Impératif
Celui qui ordonne et celui qui défend,
Celui qui

Celui qui ordonne prend ordinairement avant lui la particule بَهْ ~~unie~~ ou séparée, comme بَهْ نِهْ pose, بَهْ رَوْ va, ou unie mais en rejettant le ه et prenant le Kesra pour voyelle au lieu du fattha, comme بِنِهْ pose, بِرَوْ va. Cependant lorsque la premiere radicale est ~~aussi~~ ب ou ء, ou qu'elle ait pour voyelle un damma le ب prefixe prend aussi un damma, comme بُبَاشْ sois, بُمِيرْ meurs, بُكُنْ fais; mais si la 1.re radicale est un ا au lieu du ه on met un ي, comme بِيَا viens, au lieu de بِه آ. Souvent aussi on ne se sert pas de cette particule.

L'Impératif de défense, au lieu de بِهْ prend les particules نَهْ ou مَهْ Non,

quelque fois separées mais le plus souvent jointes comme نكن ne fais pas, نكشد ne tue pas. Si la 1.re radicale est un ا le ه se change aussi en ي comme ميا ne viens pas. Ce changement arrive aussi dans d'autres circonstances, au prétérit par ex. on trouve نيامد il ne vint pas, pour نه آمد. Quand la particule نه se combine avec است l'alif disparoît et le ي prend sa place ainsi نيست il n'est pas, est pour نه است چيست qu'est ce que c'est est pour چه است.

7. Le futur s'exprime d'une double manière,

1.° Par l'Aoriste en mettant بـ ou بِه comme à l'Impératif, comme شوند

il sera, بُبِينم je verrai, بُبُرَمْ
je porterai, بِسَازِيمْ nous ferons
بُكُنَدْ il fera, la lettre ب etant affectée
tantôt du Kesra, tantôt du Damma,
comme à l'Impératif. Il arrive
aussi que dans la particule préfixe
l'Aoriste sert de futur.

Ce temps se rend souvent en Latin
par le présent ou l'Imparfait du
Subjonctif, lorsqu'il est précédé de
كه ou تا, comme
مي فرمايم كه بكويد jubeo ut dicat
فرستاد تا به بيند misit ut videret,
Cependant c'est toujours réellement
un futur, car la fin qu'on se propose,
le but où l'on tend, indique une chose
future.

2. Par la 3e personne du présent précédée de خواهد qui est l'aoriste du Verbe خواستن Vouloir. Cette 3e personne est invariable, c'est خواهد qui se conjugue de cette manière

خواهد بود il Sera
خواهي بود tu Seras
خواهم بود Je Serai
خواهند بود Ils Seront
خواهيد بود Vous Serez
خواهيم بود Nous Serons.

et ainsi dans tous les Verbes en général comme خواهم گفت je dirai
خواهيد آمد Vous viendrez &c.

8. Il y a deux Participes, le

Participe présent et Participe Passé

Le Participe Présent se forme de l'Aoriste; il a deux terminaisons. La 1.re en ان se forme de la 3.e personne sin. de l'Aoriste en changeant la dernière consonne en ان, comme de رفتن aller, aoriste رود, partic. روان allant, marchant; il ajoute aussi quelquefois le ه, روانه. De افتادن tomber, partic. افتان tombant, de دادن donner, aoriste دهد, partic. دهان donnant. De تابيدن briller, aor. تابد, part. تابان brillant. de ترسيدن craindre, aor. ترسد, part. ترسان craignant. De پرستيدن servir, honorer, aoriste پرستد, part. پرستان servant.

De كَرْدَنْ faire, aoriste كُنَدْ

partic. كُنَانْ faisant, &c.

Souvent aussi on omet le نْ, comme اُفْتَا tombant, كُنَا faisant, دَهَا donnant &c. On trouve de ces exemples dans le Pentateuque Persan de Tawusi; ainsi شِنَاسَا connoissant pour شِنَاسَانْ de شِنَاسَدْ qui est l'aoriste شِنَاخْتَنْ connoître, comprendre.

La 2e forme se termine en هْ; elle se fait de la 3e personne plur. de l'aoriste en ajoutant le ه avec un fatha sur la dernière, comme de كَرْدَنْ faire, كُنَنْدْ ils font, كُنَنْدَهْ faisant, ouvrier, de دَادَنْ donner, دَهَنَدْ ils donnent دَهَنْدَهْ donnant, qui donne. De دَرِيدَنْ déchirer, diviser, دِرَنْدْ ils déchirent

دِرَنْدَه déchirant, bête féroce. De

دِرَوِيدَنْ moissonner, دِرَوَنْدْ ils moissonnent

دِرَوَنْدَهْ moissonnant, moissonneur. De

پَايِيدَنْ persévérer, tenir ferme, پَايَنْدْ

ils persévèrent, پَايَنْدَه persévérant

tenant ferme, constant.

Le Participe Passé se forme de la 3e personne du prétérit, en y ajoutant ه avec fatha, comme de بُودْ, بُودَه, de شُدْ, شُدَه.

Mais ce Participe dérivé ou d'un Verbe transitif, ou d'un Verbe intransitif c'est à dire qui a la signification passive.

Lorsqu'il dérive d'un Verbe transitif, il a une ~~double~~ signification active ou passive suivant le Verbe substantif auquel il est joint. Car استن et بود lui donnent la signification

actées, et شُدْ la passive, comme

كُشَادَه اَسْت il fut ouvrant, il ouvrit
كُشَادْ كُشَادَه شُدْ il fut ouvert, de
il ouvrit بُودْ ou نَهَادَه اَسْت il posa,
نَهَادْ نَهَادَه شُدْ il fut posé, de il
posa دَادَه اَسْت il donna, دَادَه شُدْ il fut
donné, de دَادْ il donna. دَانِسْتَه بُودْ
il connut, دَانِسْتَه شُدْ il fut connu, de
دَانِسْتْ il connut, il sçut.

Lorsqu'il dérive d'un Verbe intransitif ou qui a la signification passive, son sens ne varie pas, comme اُفْتَادَه tombé, de اُفْتَادْ il est tombé. خَسْتَه blessé, de خَسْتَن être blessé, être fendu; ainsi dans l'histoire de J. C. خَسْتَه اَسْت il est blessé, il fut blessé.

Chap. 3.

Du Genre des Verbes.

Les Verbes sont ~~ou~~ ou Transitifs comme آوردن apporter, بردن porter دیدن voir, ou

Intransitifs, comme آمدن venir, رفتن aller, مردن mourir, ou

Passifs, comme گردیدن être fait devenir, شدن être, ou

Communs, c'est à dire Transitifs et Intransitifs ou passifs en même tems, comme خستن blesser et être blessé, آمادن ou آمودن préparer et être prêt, گشادن ouvrir et être ouvert, نمودن montrer et paroître, آموختن enseigner et apprendre, &c.ª

Il faut bien remarquer deux choses

1.° Que les Verbes Transitifs ne diffèrent point des Intransitifs ni des [illegible] ni par la terminaison, ni par la Conjugaison, ni par la manière de Conjuguer, l'usage seul peut les faire distinguer.

2.° Que les Persans emploient fréquemment certains Verbes Serviles qui combinés avec des participes ou des noms font des Verbes actifs et passifs. Ce sont entre autres les suivants

Verbes Serviles actifs.

است iken.

است Suivi du participe passé d'un Verbe actif, désigne une action passée il se conjugue ainsi :

C1

کرده است il a fait

کرده اي tu as fait

کرده ام J'ai fait

کرده اند Ils ont fait

کرده ايد Vous avez fait

کرده ايم Nous avons fait.

Ce Verbe change souvent son ا initial en ي comme

يست	ينند
يي	ييد
يم	ييم

On trouve aussi ء, au lieu de ي pour la 2e du Singulier. ainsi dans l'hist. de J. C. on trouve چه كرده ء Qu'as tu fait? اكر تو اورا كرفته ء

Si tu l'eusses pris. ی Si tu n'es pas, Qu'il faut lire avec un Kesra Soutenu Hamza.

بُودَن être.

Quand ce Verbe est joint au Participe passé d'un Verbe transitif ou intransitif, il désigne une action, passée, présente ou future, selon le temps du Verbe auxiliaire, comme,

كَرْدَه بُوْدْ il a fait

آمَدَه بُوْدْ il est venu

تَا شُمَا نَدَانَسْتَه بَاشِي doutiez jusqu'à ce que vous ne

شُمَا رَا اِين دَادَه مِيبَاشَم Je vous donnerai

خَوَاسْتَه بُبَاشِيدْ vous demanderiez

كَرْدَن faire

Il forme des Verbes actifs, quand il est joint,

1° Au participe passé passif,

comme

خَسْتَه كَرْدَن blesser

آمادَه كَرْدَن préparer

2° à un Nom comme

بَاوَرْ كَرْدَن croire.

نِگاه كَرْدَن observer

رُجُوعْ كَرْدَن retourner.

آوُرْدَن apporter.

هُجُومْ آوَرْدَن venir en foule, courir impétueusement

ياد آوَرْدَن se rappeler

دَاشْتَن avoir

پُرْ دَاشْتَن emplir

عَجَبْ دَاشْتَن admirer

دُوسْت دَاشْتَن aimer,

ساختن faire

تر ساختن humecter

روشن ساختن éclairer

فرمودن ordonner.

باویش فرمودن s'enorgueillir

معلوم فرمودن instruire

کرامت فرمودن faire des largesses

خوردن manger

بازی خوردن tromper

تیمار خوردن avoir soin

برهم خوردن s'effrayer, effray

سوگند خوردن jurer

حیف خوردن s'indigner

De là aussi les participes

سال خورده vieux, antique.

تاب خورده abattu par la douleur.

زَدَن frapper

بَانگ crier

جَارُوب Balayer, vergeter

چَاك fendre.

جَسْتن Sauter.

حرف parler

(زدن)

بُرْدَن porter

چَدْ ennier

اِعْتِقَاد croire.

فَرْمَان obéir.

(بُرْدَن)

Verbe Servile Passif.

شُدَن Etre.

1°. Ce Verbe joint au participe passé de tout Verbe actif, forme un passif, comme خُوَانْدَه شُدْ il a été lu,

خوانده میشد il étoit lu, on lisoit

تا خوانده شود afin qu'il fut lu

خوانده میشود il est lu, on lit

خوانده بشود ou

خوانده خواهد شد il sera lu, on lira

خوانده شدن être lu.

Il faut observer, que pour شد on dit souvent شده اند, شده است pour شده اید, et شده اید pour شده اید, شدند pour les autres personnes du prétérit. متولد شده اند زاده شده اند il est né, ils sont nés.

¶ 2.° Joint aux adjectifs, comme شرمسار شد il a été couvert de honte

سنگسار شد il a été lapidé.

3.° Aux noms substantifs, pris comme adjectifs, comme

این نگاه شد

64

اين نگاه شد cela a été observé

او خجل شد il fut couvert de honte

اين باور شد On le crut

زمين بخش شد La terre fut divisée.

proprement, Observation, honte, croyance, partage fut fait.

گرديدن être fait, devenir.

Joint aux adjectifs et aux participes il fait des verbes passifs, comme

غمناک گرديد il fut attristé

پر گرديدند ils furent remplis

تا شناخته گردد pour qu'il fut reconnu.

گشتن être, devenir.

C'est la même chose que گرديدن

مدهوش گشتن être renversé

نمودار گشتن être clair.

پُوشِیدَه کَشْتَن être couvert, voilé

نَاپَدِید کَشْتَن Disparoître.

یَافْتَن trouver

Joint aux noms substantifs, il forme des passifs, comme

پَرْوَرِش یَافْتَن être élevé, instruit

قَرَار یَافْتَه il a été arrêté.

کِرِفْتَن prendre

De même que یَافْتَن, comme

قَرَار کِرِفْتَن être établi

پِیدَایِ کِرِفْتَن être manifesté

آمَدَن ~~[illegible]~~ Venir

Joint aux adjectifs, il forme le passif, comme شَاد آمَد il est joyeux.

پَدِید آمَدَن être rendu public

بِشُمَار آمَدَن être compté.

Chap. 4.

De la premiere Conjug.

C'est par l'infinitif qu'on distingue la Conjugaison. Nous avons déja dit qu'ils se terminoient tous en ن.

La lettre caractéristique qui distingue les Conjugaisons est celle qui précède le ن. Cette lettre est ت ou د. Ni ces lettres ni le ن ne sont radicales, mais elles sont la caractéristique de l'infinitif.

De là naturellement deux Conjugaisons.

La 1ère est celle qui fait son infinitif en تن, la lettre qui précède cette terminaison est djezmée.

C'est à cette classe qu'appartiennent tous les Verbes dont la dernière radicale est une des lettres خ س ش ف, comme كُشْتَن faire, زِيسْتَن vivre, سَاخْتَن tuer, گُفْتَن dire, parler.

Paradigme de la 1.ère Conj.

Infin. سَاخْتَن faire, placer.

Prétérit

سَاخْتَنْد ils firent سَاخْت il fit
سَاخْتِيد vous fîtes سَاخْتِي tu fis
سَاخْتِيم nous fîmes سَاخْتَم je fis

Il faut observer que la lettre ت et celle qui la suivent pour la formation des personnes, ne sont pas radicales; elles sont seulement caractéristiques du prétérit et de l'Imparfait,

Imparfait.

میساخت Il faisoit

میساختی tu faisois

میساختم Je faisois

میساختند Ils faisoient

میساختید Vous faisiez

میساختیم Nous faisions.

Aoriste

تسازند Qu'ils fassent تسازد qu'il fasse

تسازید Que vous fassiez تسازی Que tu fasses

تسازیم Que nous fassions تسازم Que je fasse

Présent.

میسازند ils font میسازد je fais

میسازید Vous faites میسازی tu fais

میسازیم Nous faisons میسازم Il fait.

بسازیم faisons   Imper.

بسازید faites   بساز fais

بسازند Qu'ils fassent   بسازد qu'il f

Futur.

بسازند Ils feront   بسازد Il f

بسازید Vous ferez   بسازی tu fe

بسازیم Nous ferons   بسازم je fe

Participe

Passé ساخته fait, qui a fait

Présent سازنده faisant,.

(Tous les Verbes de cette classe se conjuguent ainsi; mais la difficulté réside dans la formation des Aoristes. loin de suivre la même marche ils sont si différens les uns des autres que l'usage bien plutôt que les Regles peut apprendre leur formation.

Cependant on peut les ranger sous certaines classes, nous avons fait notre possible pour les ~~conjugaisons~~ renfermer dans les Regles suivantes.

Aoristes de la 1.re Conjug.

Regle 1.re

Les Verbes dont la ~~premiere~~ dernière radicale en خ le changent à l'Aoriste.

1.° en ز, comme

سَاخْتَنْ	faire	سَازَدْ
آنْكِيخْتَنْ	tirer elever	اَنْكِيزَدْ
آنْدَاخْتَنْ	Jetter	آنْدَازَدْ
تَاخْتَنْ	poursuivre	تَازَدْ
آمِيخْتَنْ	meler	آمِيزَدْ
كُرِيخْتَنْ	fuir	كُرِيزَدْ
رِيخْتَنْ	repandre	رِيزَدْ

آویختن Suspendre آویزد
پختن cuire, bouillir پزد
آموختن Enseigner آموزد

2.° en س, comme

شناختن connoître شناسد

3.° en ش, comme

فروختن Vendre فروشد

Regle 2e

Ceux dont la dernière Radicale est en س la changent de différentes manières

1.° Ceux qui avant س ont un Damma changent س en ی et prolongent le damma à l'aide du و qui

جستن chercher جوید
شستن laver شوید
رستن croître روید

2° Ceux qui ayant س ont un kesra changent aussi س en ي, comme

گِرِيسْتَنْ	pleurer	گِرِيَدْ
زِيسْتَنْ	vivre	زِيَدْ

3° Le س se change en ن, comme

نِشِيسْتَنْ	s'asseoir	نِشِينَدْ. نِشِنَدْ
شِكَسْتَنْ	rompre	شِكَنَدْ

4° Il se change en ز, comme

خَاسْتَنْ	se lever	خِيزَدْ

5° En ه, comme

خْوَاسْتَنْ	vouloir	خْوَاهَدْ
جَسْتَنْ	sauter	جَهَدْ

Regle 3e

Ceux dont la derniere radicale est ش

1° Retiennent ش, comme

كُشْتَنْ	tuer	كُشَدْ

2° changent ش en ر, comme

دَاشْتَنْ	avoir	دَارَدْ
كَاشْتَنْ	semer	كَارَدْ
آنكَاشْتَنْ	penser	آنكَارَدْ
كُذَاشْتَنْ	laisser	كُذَارَدْ
كُذَشْتَنْ	passer	كُذَرَدْ

3 changent ش en س, comme

نُوِشْتَنْ	écrire	نُوِيسَدْ

Règle 4e

Ceux dont la dernière radicale en .....

1° changent ف en sa term. ب, ...

يَافْتَنْ	trouver	يَابَدْ

2° en sa corrélative و, comme

رَفْتَنْ	trouver	رَوَدْ
بَافْتَنْ	faire un tissu	بَاوَدْ
كَافْتَنْ	fouir.	كَاوَدْ

3.° Ils rejettent ف , comme

كرفتن prendre كيرد

4.° Ils changent ف en ى , comme

كفتن dire. كويد

Chap. 9

De la 2.e Conjugaison.

La 2.e Conjugaison fait son infinitif en دن.

C'est à cette Classe qu'appartiennent tous les Verbes dont la dernière radicale n'est pas ف ش س خ et fermée.

Les temps et les Personnes se terminent de même qu'à la première Conjugaison, excepté que la dernière radicale dans le prétérit ne prend pas après elle un ت, mais

un ɔ, comme l'Infinitif. Cette personne se termine donc dans cette Conjugaison, comme la 3e Sing. de l'Aoriste, du présent et du Futur, avec cette différence pourtant que la lettre ɔ se conserve dans toutes les personnes au Prétérit, comme caractéristique de ce temps, au lieu que cette lettre n'est formative que de la 3e personne du Singulier dans les autres tems, comme à la 1re Conjugaison. Cette remarque aura son utilité dans la suite.

Aoristes de la 2e Conjug.

Comme dans la 1re Conjug. il règne dans celle-ci une grande variété et une grande confusion dans les Aoristes. Cependant nous allons tâcher de donner quelques règles au moins les plus essentielles, pour aider à sortir de ce labyrinthe.

Regle 1.re

Les Infinitifs de deux syllabes, qui n'ont qu'une seule radicale, prennent pour 2.e a l'aoriste

1°. un و si la radicale a un damma, comme شُدَنْ être شَوُدْ.

2°. un ن comme زَدَنْ frapper زَنَدْ.

Regle 2.e

Les Infinitifs de deux syllabes dont la 2.e radicale est un ا quiescent, le changent à l'aoriste

en ه, comme دَادَنْ donner دَهَدْ.

Nous avons négligé ou plutot nous n'avons pas eu le tems de rassembler plusieurs mutations de cette espèce. nous nous en remettons à la sagacité de l'Etudiant pour y suppléer.

Regle 3.e

Les Infinitifs de deux Syllabes qui ont pour 2.e radicale un ي Quiescent,

prennent un ن après ce ي com[me]

چيدن	cueillir	چينَد
ديدن	voir	بِينَد

Ce dernier est très irrégulier, car sa première radicale د est changée en ب

Regle 4.e

Les Infinitifs de deux ou plusieurs Syllabes, dont la dernière radicale est Djezmée, prennent ~~[illegible]~~ un fattha au lieu du djezm à l'aoriste, et cela ou

1° Sans autre changement, tellement que la 3.e singulière de l'aoriste ne diffère ~~[illegible]~~ de la 3.e du prétérite,

par cette voyelle seule, comme de

Infin.		Prétér.	Aor.
خُورْدَنْ	manger	خُورْد	خُورَدْ
بُرْدَنْ	porter	بُرْدْ	بَرَدْ
مَانْدَنْ	demeurer	مَانْدْ	مَانَدْ
خُوَانْدَنْ	appeller	خُوَانْدْ	خُوَانَدْ

son impératif est régulièrement خُوَانْ appelle, mais lorsqu'il prend ب devant lui il devient irrégulier, ~~comme~~

بِخُوَاه appelle.

آفْكَنْدَنْ	abattre	آفْكَنْد	آفْكَنَدْ

2° En changeant quelque consonne, comme آمَدَنْ venir, aor. آيَدْ, d'où se fait régulièrement l'impératif آيْ viens; mais lorsqu'il est précédé de ب ~~ou~~ م il devient irrégulier, بِيَا viens, مِيَا ne viens point.

كَرْدَنْ	faire	كُنْد
مُرْدَنْ	mourir	مِيرْد
سُپُرْدَنْ	livrer	سِپَارْد
آوَرْدَنْ	apporter.	آرَدْ

on trouve آوَرْدْ mais il se prononce de même, le و dernier quiescent après le medda, comme à l'impér. آوَرْ et آرْ apporte, qui se prononce de la même manière.

Regle 6

Les Infinitifs de trois ou plus syllables, qui ont avant la terminaison دَنْ quelqu'unes des lettres quiescentes اوي ont des aoristes plus réguliers que ceux qui précèdent.

1

1 quiescent à l'infinitif, et au prétérit

Prétérit, disparoît à l'aoriste, comme

اُفْتَادَنْ	tomber	اُفْتَدْ
اِيسْتَادَنْ	être debout	اِيسْتَدْ
نِهَادَنْ	placer	نَهَدْ
فِرِسْتَادَنْ	envoyer	فِرِسْتَدْ

و

Le و Quiescent à l'Infinitif et au ~~présent~~ prétérit, se change à l'aoriste en ا Quiescent suivi d'un يْ mobile comme

نُمُودَنْ	montrer	نُمَايَدْ
آزْمُودَنْ	essayer	آزْمَايَدْ
آسُودَنْ	reposer	آسَايَدْ
فَرْمُودَنْ	ordonner	فَرْمَايَدْ
اَفْزُودَنْ	croître	اَفْزَايَدْ
سُتُودَنْ	louer	سِتَايَدْ
كُشُودَنْ	ouvrir	كُشَايَدْ

ي

Le ي qui meurt de l'Infinitif & au Prétérit se perd à l'Aoriste, comme.

گَرْدِيدَنْ	être	گَرْدَنْ
گِرَوِيدَنْ	croire	گِرَوَد
بَخْشِيدَنْ	donner	بَخْشَد
نُوشِيدَنْ	boire	نُوشَدْ
تَرْسِيدَنْ	craindre	تَرْسَدْ
بَرْگُزِيدَنْ	choisir	بَرْگُزَدْ
بَالِيدَنْ	croître	بَالَدْ
طَلَبِيدَنْ	demander	طَلَبَدْ
زَايِيدَنْ	enfanter	زَايَدْ
پَرَسْتِيدَنْ	servir	پَرَسْتَدْ
پُرْسِيدَنْ	interroger	پُرْسَدْ
پُوشِيدَنْ	Courir	پُوشَدْ
فَهْمِيدَنْ	Comprendre	فَهْمَدْ

بارد — pleuvoir — باریدن

انگیزاند — élever, exciter — انگیزانیدن

رسند — venir, arriver — رسیدن

رساند — faire venir — رسانیدن

سوزاند — allumer — سوزانیدن

Il faut excepter de cette règle آفریدن créer, qui ne fait pas آفرد, mais آفریند en prenant le ن.

Il faut remarquer que dans ces verbes la 2e personne plur. de l'aoriste est toujours semblable à la 3e pers. singul. du prétérit, comme

پروید — il a cru, et que vous croyiez,

ترسید — il a craint; et que vous craigniez

رسید — il vint, et que vous veniez

پرسید — il demanda, et que vous demandiez

et ainsi de suite

Il faut encore observer que plusieurs Verbes de cette Classe, qu'on compose d'un Participe ou d'un Nom, et du Verbe Substantif اِستْ, appartiennent en même temps à la 1.ere Conjugaison et à celle ci, cependant comme ils ont la même Signification, elles ont aussi le même Aoriste, comme

دَانِسْتَنْ et دَانِيدَنْ savoir دَانَدْ

تُوَانِسْتَنْ et تُوَانِيدَنْ pouvoir تُوَانَدْ

بَايِسْتَنْ et بَابِيدَنْ falloir. بَايَدْ

Chap. 6.

De l'Espèce des Verbes.

Le Verbe est ou Primitif, ou Dérivé du primitif.

Les Verbes Dérivés sont en grand nombre et très diversifiés. On peut les comprendre sous les Regles suivantes.

Regle 1.ere

Beaucoup de Verbes, dont l'infinitif est en بدن, et qui ont la même signification que leurs primitifs, se forment de la 2.e personne sing. de l'aoriste primitif.

comme

آميزيدن آميزي mêler aor. آميختن

آموزيدن آموزي apprendre آموختن

Prim. aor. Dérivé.

آنْكَاشْتَن	آنْكَارِي	penser	أنْكَارِيدَن
جَسْتَن	جَهِي	sauter	جَهِيدَن
آمَدَن	آيِي	venir	آيِيدَن
نمُودَن	نُمَايِي	montrer	نُمَايِيدَن
أفْتَادَن	أفْتِي	tomber	أفْتِيدَن

Il faut observer que ces dérivés n'on[t] point d'aoriste particulier, ils leur [sont] communs avec les primitifs, ain[si] آمِيزَد est aussi bien l'aoriste de آمِيزِيدَن, que de آمِيخْتَن, &c.

Regle 2.

Des Infinitifs qui se terminent en يدن. soit qu'ils soient primitifs soit qu'ils soient de la classe des Dérivés que nous venons de voir, on forme d'autres dérivés dans l'infi[nitif]

en en انیدن

Si les dérivent de Verbes Intransitifs ils deviennent simplement Transitifs, comme

تابیدن	luire	تابانیدن	faire luire
چریدن	paitre	چرانیدن	faire paitre
جُنبیدن	être mu	جُنبانیدن	mouvoir
اُفتیدن	tomber	اُفتانیدن	faire tomber
آموزیدن	apprendre	آموزانیدن	enseigner
آییدن	venir	آیانیدن	faire venir

Si les dérivent de Verbes Transitifs ils deviennent alors doublement transitifs, comme,

پوشیدن	vetir	پوشانیدن	faire vetir
چشیدن	gouter	چشانیدن	faire gouter

Il faut remarquer que ces transitifs rejettent souvent leur ی avec le Kesra

à l'Infinitif et au Prétérit; et séparément la consonne qui précède, comme

آفشاندن et آفشانیدن repandre
آفشاند et آفشانید il repandit

Ce dernier prétérit diffère de la 3.e p.e de l'aoriste seulement par un fatha, car l'aoriste آفشاند qu'il repande.

Règle 3.e

De ces Infinitifs en انیدن, on forme une nouvelle espèce de dérivés que l'on nomme en ابانیدن, c'est à dire en insérant یا après ا, aussi leur signification est la même, elle marque cependant un peu plus d'action comme

افتایانیدن . افتانیدن terrasser
تابایانیدن . تابانیدن faire briller

Regle 4e.

Un Verbe dérive souvent d'un autre Verbe par la seule permutation des lettres او ي sans cependant changer de signification, et sans qu'on sache lequel est le primitif, comme

بَخشیدَن et	بَخشودَن	donner, avoir pitié
شَنیدَن	شُنودَن	entendre
دِریدَن	دُرودَن	moissonner, couper
گُشادَن	گُشودَن	ouvrir
آمادَن	آمودَن	être prêt

Regle 5.

Un Verbe dérive d'un autre, en prenant seulement un و mobile sans changer de signification, comme

شِنیدَن et شَنُویدَن entendre.

دِيدَن et دُوِيدَن Voir

دِرِيدَن دِرَوِيدَن moissonner, couper

De la figure des Verbes.

Le Verbe est ou Simple ou composé.

Dans la Composition des Verbes on se sert

1.° de Noms préfixés, comme

بَارْدَاشْتَن être en rone

پَنْدَاشْتَن Opiner, donner son avis

de دَاشْتَن avoir, et des noms بَارْ poids, et پَنْدْ conseil, avis &c. Ces Verbes sont à l'infini.

2.° de Certaines Particules, comme

دَرْ

Qui Signifie proprement dans, elle donne souvent sa Signification au Verbe, comme

دَرْآمَدَنْ et دَرْشُدَنْ entrer

دَرْكَرْدَنْ pousser dedans

دَرْآوَرْدَنْ porter dedans.

tantost elle n'en ajoutée que par Euphonie et pour l'ornement, comme

دَرْخُوَاسْتَنْ voulour, demander id. خُوَاسْتَنْ

دَرْيَافْتَنْ trouver, atteindre, id. يَافْتَنْ
comprendre, atteindre avec l'esprit.

بَرْ

Signifie proprement sur. Elle conserve quelquefois cette Signification dans la composition, comme

بَرْ أنْكِيزَانِيدَنْ eriger, exciter.

بَرْ آمَدَنْ monter, sortir

بَرْ كَرْدَنْ porter en haut, emporter

(quelquefois elle équivaut au Re réduplicatif des Latins), comme

بَرْ كَرْدِيدَنْ retourner, revenir

بَرْ كَشْتَنْ revenir sur ses pas, retourner

(quelquefois aussi elle est purement expl

بَرْ كُزِيدَنْ choisir

بَرْ آسُودَنْ reposer

بَرْ آشُفْتَنْ être indigné, troublé

بَرْ آنْدَاخْتَنْ arracher, enlever

بَرْ نِشَسْتَنْ s'asseoir, et semblables

qui ont presque la même signification sans بَرْ.

بَازْ

signifie proprement de nouveau

derechef. En composition, elle emporte l'idée d'aversion, d'éloignement, comme

بازْ دَاشْتَنْ retenir, retenir, à la lettre avoir en arrière.

بازْ كِرِفْتَنْ ôter, prendre en arrière.

بازْ اِسْتَادَنْ cesser, s'abstenir, se tenir en arrière

سَرْ

سَرْ آمَدَنْ arriver

سَرْ دَادَنْ reléguer.

وَا

Elle se met par euphonie, comme

وَا نُمُودَنْ déclarer, montrer

وَا پَسْ كَرْدَنْ satisfaire, payer, la même chose que پَسْ كَرْدَنْ suffire.

Livre Troisième

Du Nom et du Pronom.

Chap. 1.

Du Genre des Noms.

Nous avons dit, en parlant des Verbes, que les Personnes n'avoient point de terminaisons particulières pour désigner les Genres, il en est de même des Noms, soit qu'ils soient Substantifs soit qu'ils soient adjectifs, ils n'ont point de formes pour ~~[illegible]~~ distinguer les Sexes.

Les mots qui en Arabe sont terminés en ة et ce sont les féminins,

se terminent en ت en Persan, comme خُدْمَتْ ministère, صورت figure, tous les mots qui se terminent ainsi en Arabe. Il y a cependant quelques mots persans qui ont cette terminaison, comme پَادِشَاهَتْ Royaume; on trouve aussi ce mot avec sa terminaison propre پَادِشَاهِي. Ils imitent aussi les Arabes, car ils ont خُدَايِيَتْ Divinité, آدَمِيَتْ Humanité, مَادَرِيَتْ maternité; mais ce n'est point une différence de genre en persan, car soit qu'ils se construisent avec des verbes, ou des adjectifs, le genre n'en est pas plus distingué pour cela.

Chap. 2.

Du Nombre.

Il y a deux nombres, le Singulier et le Pluriel.

Le Pluriel a deux terminaisons ان et ها.

ان

Les Substantifs et les adjectifs se terminent ainsi; comme

سخن	parole	سخنان	paroles
مرد	homme	مردان	hommes
زن	femme	زنان	femmes
دیگر	autre	دیگران	autres
پسین	dernier	پسینان	derniers
پیشین	premier	پیشینان	premiers

نیرومند

نیرومند fort نیرومندان fortes

فروتن humble فروتنان humbles

Les noms Arabes prennent aussi cette terminaison, surtout les Participes, comme

مسافر Voyageur مسافران Voyageurs

خادم Serviteur خادمان Serviteurs

Les noms terminés en ا Quiescent, prennent ي avant ان, et alors ils font ~~terminent~~ leur pluriel en يان, comme

دانا savant دانایان savants

کدخدا Père de famille کدخدایان Pères de famille

توانا pouvant توانایان pouvants

Ceux qui sont terminés en ه ~~quiescent~~ [illegible] soit quiescent immédiatement après un fatha prennent un گ avant ان, et s—

terminent en گان. Alors, on le ه reste, comme

بَرَه agneau بَرَه‌گان agneaux
فِرِشْتَه ange فِرِشْتَه‌گان anges

et semblables, où گان est ordinairement séparé du nom comme ~~cucmaux~~ s'il étoit un mot particulier,

Ou bien le ه est absorbé, et alors گان ne fait qu'un seul mot avec le nom comme

بَنْدَه serviteur بَنْدَگان serviteurs
بیگانه nouveau بیگانگان nouveaux
بَچَه enfant بَچَگان enfants

C'est à cette règle que se rapportent tous les Participes tant Présent en نده que passés, comme

فِرِسْتَنْدَه فِرِسْتَنْدَگان
Celui qui envoie ceux qui envoient

فرستاده envoyé فرستادگان envoyés.

Nous avons dit ceux qui étoient terminés en ہ oisif, précédé immédiatement d'un alif, car s'il y a quelque chose entre deux, la terminaison plurielle en ان

comme

گناه	péché	گناهان	péchés
پادشاه	Roi	پادشاهان	Rois
همراه	compagnon de voyage	همراهان	compagnons de voyage.

ها

C'est la 2e terminaison du pluriel, qui convient principalement aux Substantifs concrets ou abstraits, animés ou inanimés,

comme

بازار	marché	بازارها	marchés
بال	aile	بالها	ailes
بیداري	garde	بیداریها	gardes

دِيهٌ bourg, ديهها bourgs.

Les mots Arabes prennent aussi cette terminaison,

Soit masculins, comme

تَقْصِيرهَا défauts, Signes, taches sur le corps

كِتَابْهَا livres

Soit féminins, comme

مِحَنْتهَا chagrins

آلَتْهَا Vases

Ceux qui se terminent en ة précédé immédiatement d'un fatha, ont coutume de le rejetter au pluriel, pas toujours cependant comme devant aussi ڭان, ainsi

مُعْجِزَه miracle مُعْجِزَهَا miracles

تَازِيَانَه Courroie تَازِيَانَهَا Courroies

خَانَه maison خَانَهَا maisons

anges — فرشتهها + فرشتگان

bouc — إستنغها — إستنغان

Chameaux — شترها — شتران

péchés — گناهها — گناهان

agneaux — برهها — برهگان

Enfants — بچهها — بچگان

Il faut remarquer que les noms composés prennent aussi la terminaison plurielle à la fin, comme

شکسته دلان Ceux qui ont le cœur brisé, dont le sing. est شکسته دل qui quoique composé de deux mots n'en sense en fait qu'un en Persan.

Chap. 3.

Des Cas.

Les Noms ne se déclinent point en Persan, et les cas ne se différencient point par des terminaisons particulières. Cependant il y a certaines marques qui distinguent le génitif, le Datif et l'accusatif.

Du génitif.

Lorsque deux substantifs se régissent mutuellement, quelquefois la particule ز de par forme le génitif par son interventions, comme

كِتَابْ آزْ پِدَرْ مَنْ Le livre de mon père

Quelquefois le ي mis à la fin du premier substantif, indique que le second doit être au génitif, comme

خدا خداي مردگان نيست

Dieu n'est point le Dieu des morts.

سلامتي مردم Le Salut des hommes.

معجزهاي او ses miracles.

au lieu de ي on trouve ٔ, comme

ميوهٔ شكم تو Le fruit de ton ventre

خانهٔ ذكريا La maison de Zacharie

Puisque nous avons commencé à parler du ي, nous pouvons indiquer ici ses différens usages.

1.° Il sert à indiquer le genitif, comme on vient de le voir

2.° Il marque l'unité, comme چيزي une chose, مردي un homme, vir aliquis.

3.° Il distingue l'abstrait du concret comme de خدا Dieu, خداي Divinité; nous

en parlerons plus au long ci dessous.

4.° Il rend un Substantif déterminé, comme ὁ chez les Grecs, le ה Emphatique chez les Hebreux, et l'article ال chez les Arabes; ainsi

أَسْرَارْ الٰهِي بِيَان كَرْدَنْ چِيزِي است سِتُودَه . C'est une action digne de louange de révéler les Secrets de Dieu. (τῶ Θεῶ

طِفْلِي كه دَرْشِكَمْ أُو بُودْ (τὸ Βρέφο[s]

L'enfant qui étoit dans son ventre;

où les mots arabes طِفْلِي et اِلٰهِي ont un ي déterminatif. Car les persans en empruntant des mots arabes, ne mettent jamais l'article ال en tête, à moins pourtant que ces mots, ou ces phrases ne soient consacrées par l'usage, comme

إِنْشَاءِ اللّٰه Si Dieu veut —

دَرْدَارِ اَلْخِلاَفَتْ dans le palais du Khalife.

Du Datif

Le Datif se forme de deux manières.

1.° En mettant بَهْ en tête, soit séparé comme بَهْ اُو گُفْت il lui dit, soit jointe, comme بِمَنْ دَادْ il me donna.

On met aussi souvent pour l'un et l'autre با qui ne se joint pas, comme بَا شُمَا مِيگُوِيَمْ je vous dis.

2.° En ajoutant au nom la particule را comme اُورَا دَادَمْ je lui ai donné مَرَا گُفْت il me dit.

De l'accusatif.

La particule را qui forme le datif forme aussi l'accusatif, comme

اورا دیدم Je le vis

کسیرا کشت il tua quelqu'un

ou séparément کسی را, car il s'écrit indifféremment ایشان را ou ایشانرا à eux, eux.

Il faut remarquer que quand un substantif ~~est~~ ~~au~~ à l'accusatif est en construction avec un adjectif, la particule را se joint à l'adjectif, comme

احکام مقدس را ارجمند داشت

Il a fait grand cas des saints préceptes

S'il est en construction avec un autre substantif au génitif, elle se joint à celui qui est au génitif, comme

ریشهای اورا لیسیدند

Ils léchoient ses plaies.

کتاب پدر خودرا آورد ٭
تا ساقهای این سه کسرا بشکنند

« Il apporta le livre de son père. »

Afin qu'ils brisassent les cuisses de ces trois hommes. » où ا۪ appartient à ساقهای comme étant à l'accusatif.

Chap. 4.

De la Qualité des noms.

Les Noms sont ou Substantifs ou adjectifs.

Les Substantifs sont abstraits ou Concrets, absolus ou Diminutifs.

Voici les Regles pour former les abstraits.

Regle 1.ère

Les abstraits se forment de la 3.e personne singul. de l'aoriste en changeant د en ش, comme

آزمایش tentation, de آزماید, qui vient de آزمودن tenter.

آسایش repos, de آساید, de آسودن reposer

آمیزش mélange, de آمیزد, de آمیختن mêler

دینش vue, de بیند, de دیدن voir

ستایش louange, de ستاید, de ستودن louer,

Regle 2.e

Ils se forment des concrets et des adjectifs, en prenant ی à la fin.

شَادِي Joie, de شَادْ Joyeux
خُوشِي Bonté, de خُوشْ bon
بَازَارْكَانِي marchandise بَازَارْكَانْ marchand
بُرْدْبَارِي patience بُرْدْبَارْ patient
بِيدَارِي Veille بِيدَارْ qui veille.

Si le concret ou l'adjectif se termine en immédiatement précédé d'un fatha, on emploie alors la syllabe كِي pour former l'abstrait. en alors, ou le ه

Reste, comme بَيْوَهْكِي Veuvage, de بَيْوَه Veuve

ou plus souvent il disparoit, comme

بَنْدَكِي Esclavage de بَنْدَه Esclave
بِيكَانَكِي Nouveauté بِيكَانَه nouveau
تَشْنَكِي Soif تَشْنَه altéré
كُرِسْنَكِي faim كُرِسْنَه affamé

C'est à cette Règle qu'appartiennent tous les Participes passés, qui en ajoutant كي forment des abstraits; comme

آلودكي pollution de آلوده pollué

ستودكي louange, ستوده loué

Il faut remarquer ici la nuance qu'il y a entre ستودكي qui se forme du participe passé, et ستايش qui comme nous l'avons dit se forme de la 3.e personne de l'aoriste, le premier mot signifie 1° la louange que l'on reçoit, et le 2.d la louange que l'on donne.

Règle 3.e

La 3.e personne sing. du prétérit de tout verbe se prend comme nom, et alors ~~[illegible]~~, il devient substantif abstrait sans aucun changement, comme

دَرْبَايِسْتْ il a été nécessaire, et Nécessité.
دَرْخْوَاسْتْ il a demandé, et Demande.
خَرِيدْ وَ فُرُوخْتْ il a acheté et Vendu, Achat et Vente.

Regle 4e.

Les Infinitifs s'emploient comme noms abstraits, sans aucun changement, et prennent la terminaison du pluriel, comme les noms, ainsi :

پَيْدَا شُدَنْ devenir public, naître, et génération, پَيْدَا شُدَاتْهَا générations au pluriel.

De l'Infinitif arabe تَخْمِين juger, penser on trouve dans l'hist. de J. C. le double pluriel تَخْمِينَاتْ et تَخْمِينْهَا Opinion.

Ils prennent aussi le ي d'unité, comme

خُوْرْدَنِي خُوْرْد il mangea quelque nourriture, c'est à dire, il mangea quelque chose. Ainsi dans l'hist. de J. C. on trouve que le Christ est né بِي پِدَرْ شُدَنِي sans aucune existence de père, c'est à dire sans l'intervention d'aucun père.

Regle 5

On forme quelquefois des abstraits en ajoutant آر à la fin des prétérits des verbes, comme

گُفْتَار	diction, de	گُفْت	il d[it]
كَرْدَار	action	كَرْد	il f[it]
دِيدَار	vue	دِيد	il v[it]

Regle 6.

Les adjectifs deviennent aussi substantifs abstraits, lorsqu'on leur ajoute ي à la fin

a la fin comme

فراخناي largeur de فراخ large
تنكناي defilé .. تنك étroit

Voici les Regles pour former les Substantifs Concrets.

Regle 1.ere

Les noms concrets se forment souvent de la 2e personne sing. de l'Imperatif, sans aucun changement, alors le nom avec lequel le concret ne fait qu'un seul mot se met devant, comme

آفرين créé, جهان آفرين créateur du monde
گير prend دلگير triste (qui prend son cœur)
ماهيگير qui prend des poissons, pêcheur, en y prenant ي il fait l'abstrait ماهيگيري ~~pêcher~~ la pêche.

دار aye, پایدار Constant, Qui a pied

باردار grosse, Qui a un poids.

یاددار Célèbre, Qui a de la réputation.

ده donne, رهاي ده Celui qui donne la liberté, Sauveur, libérateur.

Regle 2e.

Le Participe présent en نده se prend fréquemment pour un Substantif concret et en nom d'agent, comme

آفریننده Créateur

پرنده Oiseau

اموزاننده Docteur

رستگاري دهنده libérateur

بخشنده. généreux

Des Diminutifs.

Les diminutifs se forment des absolus en prenant à la fin un ک d'ymé, précédé d'un fattha, comme

پسرک petit fils, de پسر fils
پدرک petit père, پدر père
مادرک petite mère, مادر mère

Des adjectifs

1.° En ajoutant ي aux Infinitifs on fait des adjectifs qui répondent à ceux en ndus des Latins, comme

de کشتن tuer, کشتني interficiendus qui doit être tué.

مُرْدَن mourir, مُرْدَني Qui doit mourir, mortel; de آمَدَن Venir, آمَدَني Qui doit venir; venturus, cui est veniendum.

2° Quelques Substantifs, composés avec les nombres cardinaux, deviennent adjectifs en prenant un ة final précédé immédiatement d'un fattha, il indique alors possession, comme

چَهَارْپَا Quatre pieds چَهَارْپَايَة Qui a quatre pieds, Quadrupède.

يَكْ تَنْ un corps, une personne يَكْ تَنَة Qui est d'un seul corps, unique.

هَمَة تَنْ tout un corps, هَمَة تَنَة Qui est tout d'un corps, tout, entier.

دُوسَال deux ans, دُوسَالَة Qui a 2 ans

سِه سَال trois ans, سِه سَالَة Qui a 3 ans

شَشْ مَاهَهْ six mois شَشْ مَاهَنَهْ de six mois)
چِهَلْ سَالْ Quarante ans, چِهَلْ سَالَهْ qui
a quarante ans. Et on fait d'un nouveau
abstraits, en y ajoutant la Syllabe گِي
comme چِهَلْ سَالْگِي âge de quarante
ans.

3. Les adjectifs positifs font
le Comparatif en تَرْ et le Superlatif
en تَرِينْ, comme.

بِهْ bon بِهْتَرْ meilleur بِهْتَرِينْ le meilleur
بَدْ mauvais بَدْتَرْ pire بَدْتَرِينْ le pire
مِهْ grand مِهْتَرْ plus grand مِهْتَرِينْ très grand
کِهْ petit کِهْتَرْ plus petit کِهْتَرِينْ très petit

Les Comparatifs tiennent aussi dans
quelquefois lieu de Superlatifs, comme
اَزْ آنْچِهْ يَارَايِ اُو بُودْ بِهْتَرْ وَخُوبْتَرْ

« parce que son pouvoir était le plus étendu (le meilleur et le plus excellent).

ین   F. Quelques adjectifs se forment des substantifs en leur ajoutant ین, comme

بالاین	supérieur de	بالا	sur
جوین	d'orge	جو	orge
زخمین	blessé	زخم	blessure
آتشین	de feu	آتش	feu
شیرین	doux	شیر	lait
نمکین	salé	نمک	sel
پیشین	premier	پیش	avant
پسین	dernier	پس	après

G. Quelques adjectifs se forment des substantifs en ~~leur~~ ajoutant انه et ~~signifient~~ indiquent de quelle manière une chose on en affecte, on peut les rendre par des adverbes, comme.

پدرانه Qui agit en père, paternellement.

برادرانه Qui agit en frère, fraternellement.

بیخودانه

خداوندانه Souverainement.

دانایانه prudemment.

نیازمندانه d'une manière suppliante.

Chap. 5

De la figure des Noms.

Le Nom est simple ou composé.

Les compositions des noms sont infinies et très élégantes en Persan. L'usage peut les apprendre, cependant nous en allons mettre ici quelques uns des plus usités.

=

Les mots se composent ou au commencement ou à la fin.

Des Composés au commencement

1. هم aussi, ensemble, joint à un Substantif abstrait le rend concret, comme

همراه Compagnon, qui est du même chemin

همخانه Epoux, qui est de la même maison

2. نا et بي et كم font des noms négatifs, comme chez les Latins In, et a privatif chez les Grecs

1. نا joint à un adjectif affirmatif ou à un Substantif qui ne se termine pas en ي, fait un adjectif négatif, comme

ناپديد ou نپديد Invisible.

نااميد Desesperé

نارسا Impuissant, qui ne peut parvenir.

De là on forme des Substantifs négatifs
~~[illegible]~~ en ajoutant ي

تاأميدي desespoir, ناتوانائي impuissance

2. بي joint à un Substantif affirmatif, fait un adjectif négatif, comme

بي شرم imprudent, بي خبر Ignorant
بي حرمت ignominieux بي عزت de peu de prix
بي حد infini بي ايمان infidèle

De là aussi se forment des Substantifs négatifs, en ~~[illegible]~~ ajoutant ي, comme

بي حرمتي Ignominie بي عزتي deshonneur
بي ايماني infidélité.

3. كم joint à un Substantif affirmatif fait un adjectif négatif, comme.

كم خرد fou — كم مايه infame.

De là aussi des Substantifs négatifs en ajoutant یی ou کیی si l'adjectif se termine en ه ; comme

خُرْدِي démence کَمْ مَايَكِي infirmité

3. سَر tête, extremité quelconque.

Il paroit que ce mot se met en tête des Substantifs par Euphonie ou seulement pour l'ornement, comme

رَفْتَنِ اُو بِدَانْ سَرْ زَمِينْ دُشْوَارَسْتْ

« Son arrivée en ce pays est difficile »

سَرْ بُزُرْكِي gloire, grandeur.

اَزْ سَرْ سُفْرَه بَرْخَاسْتْ il se leva de table.

بِسَرْ حَدِّ مَرْگْ رَسِيدْ il vint à l'article de la mort

بَرْ سَرْ زَانُو شُدَنْ tomber à genoux.

Des Composés à la fin.

1. Certains abstraits verbaux, qui ne sont autre chose que la 3.e personne du sing. du prétérit prise comme nom, deviennent emphatiques en prenant l'Impératif du même verbe + qui devient nom, qui s'y joint alors (aussi) par la copulative و, comme

كُفْتْ وَكُو diction et diction, conversation
جُسْتْ وَجُو recherche et recherche, perquisition
كِرِفْتْ وَكِير prise et prise, capture

Souvent on omet la particule و, comme كُفْتْ كُو.

Souvent aussi on met ى à la fin du second mot, كُفْتْ وَكُوِى.

2. Quelques noms abstraits, ainsi que quelques prépositions redoublées, ...

seulement separées par la lettre ا qu'on insère, forment des adjectifs très élégants comme de

بر sur برابر égal برابری égalité.

لب lèvre لبالب ce qui est sur le dernier bord

پس après پساپس qui va en arrière

گون manière, couleur, گوناگون varié, de divers, [illegible]

رنگ couleur رنگارنگ de différentes couleurs

3. Quelques syllabes serviles jointes aux substantifs abstraits, ont le même usage en persan que ذو en arabe, et forment des concrets et des adjectifs qui marquent possession. Telles sont وار dont nous avons parlé ci devant, et les suivantes

گین

غمگین triste, mélancolique

نمگین humide, plein de rosée.

وَرْ ou وَارْ

اُمِيدْوَارْ Espérant بُزُرْگْوَارْ glorieux

بَالُورْ allé جَانْوَارْ animal

مَانْ

شَادِمَانْ joyeux, réjoui شَادِمَانِي joie

سَارْ

سَنْكِسَارْ Qui est lapidé

شَرْمِسَارْ Qui est couvert de honte

مَنْدْ

آنْدِيشَه مَنْدْ ou آنْدِيشْمَنْدْ qui doit penser

خِرَدْمَنْدْ Sage, نِيرُومَنْدْ fort

آرْزُومَنْدْ rempli de désir, avide

اَرْجُمَنْدْ honorable رِضَامَنْدْ content

نَاكْ

غَمْنَاكْ triste آنْدُوهْ نَاكْ melancolique

زَهْرْنَاكْ rempli de venin.

بَانْ

باغْبَانْ Jardinier دَرْبَانْ portier

مِهْرْبَانْ Clément پَاسْبَانْ garde

4 D'autres Syllabes Serviles qui ont chacune leur Signification propre, donnent cette Signification aux noms abstraits auxquels elles sont jointes, com

كَرْ ou كَارْ

Joint a un abstrait forme un nom d'acteur; c'est un dérivé de كَرْدَنْ, com

آمُوزْكَارْ docteur

پَرْهِيزْكَارْ abstinent

پَرْوَرْدِكَارْ nom de Dieu, q. qui nourrit

بَدْكَارْ pécheur, malfaiteur

دَادْكَرْ Juste, d'où le Substan

دَادْكَرِي Justice, mise autrement

جا

Il signifie lieu, place, et joint aux ~~[illegible]~~ abstraits, il forme en quelque sorte des concrets qui désigne le lieu des objets, comme

چراغ جا lieu de la chandelle, chandelier

خواب جا lieu du sommeil, lit

خوار

dérivé de خوردن dévorer, manger boire; joint aux noms abstraits il forme des concrets qui renferment l'idée d'agent, comme

شیر خوار qui tète, il se dit de l'enfant qui se jette avidement sur la mamelle

شراب خوار buveur de vin, ivrogne

سود خوار publicain, q. mangeur de gain.

tel est le mot Syriaque [illegible]

Le Diable, 9. le mangeur de Calomnie

ستان

En composition il indique le Lieu

Le pays, comme

كُورِسْتَانْ	lieu des sépultures, Cimetière
كُوهِسْتَانْ	pays de montagnes
تَابِسْتَانْ	région de la chaleur, Été
عَرَبِسْتَانْ	pays des arabes
هِنْدُوسْتَانْ	pays des Indiens, l'Inde

Chap. 6.

Des Noms de Nombre.

Cardinaux

يَكْ	un
دُو	deux
سِهْ	trois

چهار

چَهَارْ Quatre
پَنْج Cinq
شَشْ Six
هَفْت Sept
هَشْت huit
نُه neuf
دَه Dix
يَازْدَه ou يَانْزَدَه onze
دُوَازْدَه Douze
سِيزْدَه treize
چَهَارْدَه Quatorze
پَانْزَدَه Quinze
شَانْزَدَه Seize
هَفْدَه Dix-Sept
هَژْدَه Dix-huit
نُوزْدَه Dix neuf.

Vingt	بیست
trente	سی
Quarante	چهل
Cinquante	پنجاه
Soixante	شصت ou شست
Soixante dix	هفتاد
Quatre vingt	هشتاد
Quatre vingt dix	نود
Cent	صد
Deux cent	دویست ou دوصد
trois cent	سیصد
Quatre cent	چهار صد
Cinq cent	پانصد
Six cent	ششصد
Sept cent	هفتصد
huit cent	هشتصد

نُهْصَدْ Neuf cent

هَزَارْ Mille

لَكْ Cent mille

Ordinaux

Ils se terminent tous en precédé du damma

يَكُمْ premier, ou نُخُسْتِينْ

دُوُمْ Second

سِيُمْ ou سِيُوُمْ troisième

چَهَارُمْ Quatrième

پَنْجُمْ Cinquième

شُشُمْ Sixième

هَفْتُمْ Septième

هَشْتُمْ huitième

نُهُمْ Neuvième

دَهُمْ dixième

يَازْدَهُمْ Onzième

دُوَازْدَهُمْ douzième
سِيزْدَهُمْ treizième
چِهَارْدَهُمْ Quatorzième
پَانْزْدَهُمْ Quinzième
شَانْزْدَهُمْ seizième
هَفْدَهُمْ dix-septième
هَژْدَهُمْ dix-huitième
نُوزْدَهُمْ dix-neuvième.

Les autres jusqu'à leur forment de même que les Cardinaux.

Dans le Pentateuque on trouve ي ajouté, comme

دُويُومِي second, سِيئُومِي treizième, هَفْتُمِي ~~[illegible]~~ Septième; quelquefois aussi ين comme

چِهَارْمِين quatrième, پَنْجُمِين cinquième
شَشُمِين sixième.

Chap. 7

Du Pronom.

Il y a des Pronoms Personels, Demonstratifs, Relatifs, Interrogatifs et Possessifs.

Les Personels sont communs aux deux genres.

1.ere Personne

Sing. مَن Moi, Je

اَزْمَن de moi, par moi

بِمَن ou مَرَا à moi

مَرَا Moi

Plur. مَا ou مَايَان Nous

اَزْمَا de nous, par nous

بِمَا ou مَارَا à nous

مَارَا Nous.

2e Personne

Sing. تُو toi

اَزْتُو de toi; par toi

بَتُو ou تُرَا à toi

تُرَا toi

Plur. شُمَايَانْ ou شُمَا vous

اَزْشُمَا de vous, par vous

بَشُمَا ou شُمَارَا à vous

شُمَارَا vous

3e Personne

Sing. اُو Lui, elle

اَزُو de lui, par lui

بَا اُو ou بَدُو ou اُورَا à lui

اُورَا lui

Plur. اِيشَانْ eux, elles

اَزْ اِيشَانْ d'eux, par eux

ایشانْرا ou بایشانْ à eux

ایشانْرا leur.

Pour او on dit aussi وَيْ lui, elle, qui fait au Datif بَوَيْ à lui, qu'il faut soigneusement distinguer de بُوْي bonne odeur.

Les Pronoms personels ne se mettent point en Persan, pour les Verbes Substantifs, comme chez les Hebreux, les Syriens et les Arabes; mais ils se conjuguent comme les Noms et les participes avec le Verbe است,

comme

تويي tu es. منم je suis

اوستْ ou اواَستْ il est

ماييمْ nous sommes

شماييدْ vous êtes

ايشانَنْدْ ils sont.

خُودْ lui même, même seul pour toutes les personnes, comme

مَنْ خُودْ moi même

تُو خُودْ toi même

اُو خُودْ lui même

مَا خُودْ nous même

شُمَا خُودَ vous même

ايشان خود eux même

Mais il a aussi le même sens sans les pronoms personels, ce sont les personnes des verbes auxquels il se joint qui distinguent à laquelle il appartient, comme

خُودْ گُوفْ il dit lui même

خُودْ گُفْتِي tu dis toi même

خُودْ گُفْتَمْ je dis moi même,

et de même au pluriel.

Il prend aussi quelquefois le شْ, comme
اَزْخُودَشْ de toi même.

Lorsqu'il est de la 3e personne, il
équivaut au relatif Soi, de soi, à soi.
بَاخُودْ avec Soi. خُودْرَا à Soi, Soi.
Dans ce dernier on dit aussi خُوِيشْ, comme
سُوِي خُوِيشْ à Soi, vers Soi.

Demonstratifs.

Demonstratif proche

Sing. اِينْ Celui ci, Celle ci
اَزْ اِينْ de Celui ci
بَا اِينْ ou بَدِينْ ou اِينْرَا à Celui ci
اِينْ رَا Celui ci
Plur. اِينَانْ ou اِينْهَا Ceux ci, celles ci
اَزْ اِينْهَا pour اَزِينْهَا de ceux ci

Souvent aussi اين ne fait qu'un seul mot avec le nom auquel il se joint, comme

اينزمان en ce temps là.

et même pour اين on dit souvent ام comme

امروز aujourd'hui

امشب cette nuit

امسال cette année

امحال en cet état, déjà.

Demonstratif éloigné.

Sing. آن celui là, celle là

آزآن de celui là

بدآن ou آنرا à celui là

آنرا celui là

Plur. آنان ou آنها ceux là, celles là

Relatif

à la personne كِه lequel, laquelle de tout nombre

à la Chose چِه Ce Que, Que

Quelques Relatifs renferment l'antécédent

on dit آنْكِه Celui qui, celle qui.

آنانْكِه Ceux qui, celles qui.

آنْچِه Ce Que

هَرْكِه Qui conque, chacun

هَرْكُدَامْ chacun.

Interrogatif.

Ce sont les mêmes que les ~~Interrogatifs~~ Relatifs.

interrog. de la personne. كِه lequel? laquelle? lesquels? qui?

de la chose. چِه Quoi?

On interroge aussi par

كُدَامْ lequel? qui? Quoi? quelle?

Possessifs.

Les Possessifs indiquent la Possession. Ils sont les mêmes que les Personels, joints aux noms tant Singuliers que pluriels, comme

Sing.	پدرِ مَن	mon père
	پدرِ تو	ton père
	پدرِ او	son père
	پدرِ ما	Notre père
	پدر شما	Votre père
	پدرِ ایشان	Leur père
Plur.	پدرانِ مَن	Mes pères
	پدرانِ تو	tes pères
	پدرانِ او	ses pères
	پدرانِ ما	nos pères
	پدرانِ شما	Vos pères
	پدرانِ ایشان	leurs pères.

Au lieu de اوُ on trouve souvent وَيْ, comme تَنْوَيْ son corps. اَزْوَيْ de lui.

اوُ perd aussi souvent son ا, et on l'ajoute alors comme un affixe, comme گُفْتَارُوُ son discours بَرُوُ sur lui, دَرُوُ en lui.

Au lieu de اوُ au genitif ou se trouve souvent de l'affixe شْ djezmé et précédé du Kesra, comme

گُفْتَارِشْ son discours.

پِدَرِشْ son père.

شَاگِرْدَانِشْ ses disciples.

Mais les pluriels terminés en هَا ne prennent point de Kesra avant شْ, comme

گُنَاهْهَاشْ ses péchés.

Il faut cependant remarquer que ce même شْ indique aussi le datif, et l'accusatif, comme

غدا بش میکنم Je le punirai, c'est-à-dire supplicium illi faciam.

بکیرش بکیرش prenez le, prenez le.

خود possessif et de toutes les personnes de tous les nombres, comme les pronoms personnels si ce n'est qu'aux 3es personnes il a une signification relative, comme le suus des Latins, et il differe de او et ایشان en ce qu'on ne rapporte point ces pronoms à soi même, car

پسر خود mon, ton, son, notre, votre, leur fils.

پسران خود mes fils, tes, ses, nos, vos, leurs fils.

Quand à la personne à laquelle il se rapporte dans le discours, la personne du verbe auquel il est joint l'indique assez, comme

Ac 3

اَزْكَارْ خُودْ خَجَلْ يَافْتَمْ

J'ai honte de mon propre ouvrage.

يَافْتَمْ indique que خُودْ est de la première personne; au contraire

اَزْكَارْ خُودْ سُتُودَكِّيرَا يَافْتْ

Il a été loué sur son ouvrage.

يَافْتْ indique que خُودْ est de la 3e personne et ainsi de suite.

خِويشْ s'emploie dans le même sens et de la même manière que خُودْ. il rejette souvent شْ, خِويِ, comme

رُوِي خِويِ بِشُوِي

Lave ta figure.

Livre Quatrième.

Des Particules.

Les Particules sont les Adverbes, les Prépositions, les Conjonctions et les Interjections.

Adverbes.

De Lieu

إِينْجَا ici

آنْجَا Là

كُجَا où? dans quel endroit? et

sans interrogation, où, comme

نَمِيدَاند كُجَا مي رَوَدْ

Il ne sait où il va.

آنْجَا كه où, indéfiniment, comme

آنْجَا

آنجا كه مَنَم خِدمَتكار مَن همانجا
خواهد بود

Partout où Je serai mon ministre y sera de même.

هيچ جا Quelque part
هيچ جا نه Nulle part
درون Dedans
بيرون dehors, au dehors
فرود en bas, au dessous — فرو
بالا Sur, au dessus
از اينجا d'ici
از آنجا de là
از كجا d'où.

Detemps.

حاليا et آكنون maintenant.
آنگاه ou آن زمان alors.

بامداد matin

دیر soir, tard

چون lorsque, quand هرگاه [illegible]

همین که aussitôt que

هرگز quelquefois هرگز نه jamais

چندانکه pendant que,

تا آنکه ~~[illegible]~~ jusqu'à ce que

همیشه continuellement

امروز aujourd'hui

فردا demain, le lendemain

دیگر davantage, plus longtemps

دیروز ou دی hier

دوش la nuit dernière

کی quand?

تا jusques, jusqu'à

همانندم aussitôt, sur le champ

بَعْدَ ازْآن ensuite

هَنُوزْ jusqu'ici, maintenant

De Nombre.

بَارِي ou يَكْ بَارْ une fois

دُوبَارْ deux fois

سِهْ بَارْ trois fois, ainsi de suite,

joignant toujours بَارْ aux nombres, qui signifie fois.

چَنْدْ بَارْ combien de fois چَنْدَانْ بَارْ? tant de fois.

بِسْيَارْ بَارْ souvent

بَارْهَا quelquefois,

قَلِيلْ بَارْ rarement

نِيزْ ou هَمْ بَارْ de nouveau, mais; &c.

De Similitude.

چُونْ selon, comme

چُنَانْچِهْ ou هَمْچُونْ comme, de même que

comme si.

هَمْچُنَانْکِهْ et چُنَانْکِهْ comme, de même,

les suivants ont la même signification ;

هَمْچُنَانْ et هَمْچُنِينْ et اِينْچُنِينْ ainsi

آنْ طُورْ de cette manière, ainsi,

آنْچُنَانْ id

De Négation

نَهْ et نَمْ, et tous les deux sont [illegible]

ils servent aussi pour défendre مَتَرْسْ

ou مَتَرْسْ ne crains pas.

هِيچْگُونَهْ en aucune manière

nullement

D'affirmation

بَلْ et بَلِي ainsi, au contraire, il est [illegible]

آرِي ainsi

هَرْآيِنَهْ et بِدُرُسْتِي certainement, [illegible]

(De montrer

اینک Voici

de Souhait

کاشکی — کاش plût à Dieu

d'Interrogation

برای چه — زیرا، چرا pourquoi?

چگونه — چسان comment?

premier en formé du mot persan چه quoi?

du mot arabe شان, caractère, manière d'être, mode.

مگر — آیا Est ce que?

de Doute

مگر — شاید که — شاید peut être.

یا prop. Ou; mais il est aussi

adverbe de doute, comme Est ce que? Ou?

از زمین یا از آسمان

ou a des hommes ou du Ciel?

متادا de peur que

[illegible] De séparation

تنها ou همین Seulement, tout seulement

D'assemblage

بهم ensemble

Des Prépositions.

سوی à, vers, prop. côté

پیش devant; chez; proche

پس après

از de, pour, à cause,

به in, en, sans &, بشهر dans la [illegible]

در dans; de

بر ou ابر sur, au dessus

پهلوي auprès, proche. côté. latus.

با avec, ou sans

ميان entre

از جهت à cause

بجهت ou براي ou بواسطه pour

بي sans

نزد chez, auprès

زير sous

Des Conjonctions.

Copulatives و ou هم ou نيز et, même.

Disjonctives يا ou

Adversatives نه ou بلكه ou ليكن ou, mais au contraire

اگر كه ou با آنكه ou si, quoique

هرچند ou هرچند كه ou si, quoique.

امّا ou لیکن Cependant, néanmoins

Conditionelles. اگر Si

Exceptives مگر si ce n'est, outre que

جز outre

بجز outre que

Ratiocinatives بنابرین ou پس C'est pourquoi

Causales که parceque, de ce que

چراکه ou زیراکه parceque,

ازآنجه که parceque, puisque

که est toujours redondant, lorsqu'il

~~appar~~ commence la ~~phrase~~ narration, placé après des verbes qui signifient parler, dire, comme

من با شما نمی گویم که بقدرت که این میکنم

" Je ne vous dis point, par quelle

puissance je ferai cela. » Le premier ك en redondant, à moins qu'on ne le tourne par, c'est-à-dire je veux dire. ὅτι en employé au même usage dans le nouveau testament et il répond au ܕ des Syriens.

هَرْكَاه si toutefois, puisque.

finales كِي et تَا afin que.

Des Interjections.

d'appeller أَيْ ô, quelquefois aussi يَا

de menace وَايْ, malheur,

de douleur, آه ah!

Martis die 3. 1799.

Table

Cours

de Persan.

کتاب
شکرستان
در نحوی زبان پارسی
تصنیف
یونس اوکسفردی

Grammaire Persane

Traduite de l'Anglois
de William Jones
Ecuyer, membre de l'Université
d'Oxford, et des Sociétés R.^{ales}
de Londres et de Copenhague.
Par L. Asselin.

ر عندليب فصاحت فروشد اي حافظ

قدر او بسخن كفتن دري بشكن

Préface.

La langue Persane est riche, harmonieuse et élégante; elle a été parlée pendant plusieurs siècles par les plus grands princes dans les cours les plus polies de l'Asie. Un nombre infini d'ouvrages admirables sont écrits dans cette langue par des historiens, des Philosophes, des Poëtes, qui l'ont jugée susceptible d'exprimer les plus belles pensées et les sentiments les plus sublimes.

Il doit donc paroître étrange que l'étude de cette langue soit si peu cultivée de nos jours où le goût de tous les genres de littérature semble devenir général; et que les belles productions d'une Nation

célèbre restait en manuscrit sur les tablettes de nos bibliothèques publiques sans qu'un seul admirateur puisse ~~~~ ouvrir ces riches mines à ses concitoyens, et produire au grand jour leur beautés; mais si nous ~~~~ fixons notre attention sur ce sujet nous découvrons plusieurs causes qui ont concouru à arrêter ~~~~ les progrès de la Littérature Orientale.

Beaucoup de gens n'ont jamais entendu parler des écrivains de l'Asie, et d'autres sont convaincus qu'il n'y a rien d'estimable dans leurs ouvrages; les uns se disent trop occupés, les autres sont réellement trop paresseux; d'autres détestent les Persans parcequ'ils croient en Mahomet, et d'autres méprisent leur Langue parcequ'ils n'

ne l'entendons pas : nous aimons tous à excuser, ou à cacher notre ignorance, nous trouvons rarement bon ce qui est hors de notre portée ; semblables à ces sauvages, qui ~~s'imaginent~~ pensent que le Soleil se lève et se couche pour eux seuls, et qui ne sauraient s'imaginer que les vagues, qui baignent leur Isle, puissent porter le corail et les perles sur d'autres rivages.

Une autre raison plus spécieuse pour ne pas se livrer à l'étude du Persan est la grande rareté des livres qu'il est nécessaire de lire avant de le savoir parfaitement ; la plupart étant ~~gardés~~ regardés dans les différents Museum et dans les différentes Bibliothèques de l'Europe, où ils sont plutôt regardés comme objets de curiosité que comme sources

d'Instruction ; on les admire, comme des caractères chinois qu'on voit sur un écran, plutôt pour leurs couleurs brillantes que pour leur signification.

Ainsi tandis que les excellents ouvrages de la Grèce et de Rome sont étudiés par quiconque reçoit une éducation soignée, et qu'ils répandent le bon goût dans la partie du globe q[ue] nous habitons, les ouvrages des Persans nation également illustre dans l'histoire ancienne, ou nous sont totalement incon[nus] ou sont considérés comme entièrement dépourvus de goût et d'instruction.

Mais si cette branche de littérature a éprouvé tant d'obstacles de la part des ignorants les savants eux-mêmes en ont certainement arrêté le

progrès; beaucoup d'autres ont borné
leur étude à des recherches minutieuses
sur les mots; semblables à ces hommes
qui découvrent une mine ~~précieuse~~ riche, mais
qui, au lieu de chercher l'or ou les pierres
précieuses qu'elle contient, s'amusent à
rassembler quelques cailloux luisants et
quelques morceaux de cristal. D'autres ont
pris la lecture pour le savoir, deux choses
que tout homme de bon sens doit soigneuse-
ment distinguer, et se sont contentés de
parcourir superficiellement un grand
nombre de manuscrits, sans être arrêtés
par leurs difficultés, et sans sentir leurs
beautés et leur élégance. D'autres n'ont
laissé que des grammaires et des Dictionnaires,
et quoiqu'ils méritent les éloges qu'on doit
à un travail pénible et infatigable, cependant
ils auroient peut-être obtenu une réputation

plus brillantes s'ils avoient contribué à embellir et à éclairer le vaste temple de la Littérature, au lieu d'y passer leur vie à en orner seulement les avenues et les portiques.

Rien n'a repandu tant de défaveur sur les belles lettres que le peu de gout et l'insensibilité que les Commentateurs et les Critiques ont montrée pour les beautés des auteurs qu'ils entreprenoient d'éclaircir. Il semble que le seul plaisir que leur aient jamais les chef d'œuvres de l'antiquité, c'est d'y avoir trouvé à corriger quelque méprise de copiste, quelques variantes à changer, quelqu'expression obscure à expliquer, ou même à rendre obscur un passage clair en le chargeant de notes.

Il y a ~~un commentateur~~ point de Rue

qui est aussi très défavorable à l'étude des Langues. C'est que les hommes du goût le plus épuré et de l'esprit le plus brillant regardent une application sérieuse à ce genre d'étude comme incompatible avec leur esprit et leur génie: tellement que les gens de lettres semblent être partagés en deux classes, les érudits qui sont sans goût, et les gens de goût qui sont sans érudition.

M. de Voltaire, qui l'emporte sur tous les écrivains de son tems et de son pays par l'élégance du style, et par l'étonnante variété de ses talents, reconnoît la beauté des images et des pensées renfermées dans les ouvrages persans; il a même mis en vers un beau passage de Sadi qu'il compare à Pétrarque. Si cet homme extraordinaire avoit ajouté à ses autres acquisitions la connois-

sance des Langues Orientales, nous verrions aujourd'huy les Poëmes et les Histoires des Persans habilleés à la françoise, et elles n'auroient pas besoin d'autre recommandation.

Mais il y a une raison bien plus forte que toutes celles que nous avons alleguées jusqu'ici qui s'est opposée aux progrès de la Litterature Orientale, c'est le peu d'encouragement que les Princes et les Nobles de l'Europe ont donné aux gens de lettres. C'est une verité inconstestable que la Science fleurira toujours davantage dans les pays où les recompenses les plus éclatantes sont accordées à l'industrie et au talent. Les périodes les plus brillantes dans les Annales de la Litterature, sont les Règnes des Princes sages et généreux, qui ont senti que les bons Ecrivains sont les oracles du Monde, que c'est par leurs

ouvrages que la Postérité censure ou admire les Rois, les hommes d'État et les Héros. Dans les anciens gouvernemens d'Asyrie on accordoit les plus grands honneurs et on élevoit aux plus éminentes dignités les Poètes, les Philosophes et les Orateurs; et une seule Ville (comme l'observe un Ecrivain célèbre (Ascham) a plus fourni de monumens fameux et d'ouvrages d'hommes de génie dans l'espace d'un demi siècle, que beaucoup d'autres nations n'en ont produit depuis la création.

La libéralité des Ptolomées en Egypte attira un grand nombre de savans et de poëtes à leur cour, dont les ouvrages sont encore aujourd'hui des modèles de goût et d'élégance; et les Ecrivains, qu'Auguste protégea, porterent leurs productions à un degré de perfection que nul langage

humain ne pourra surpasser; tandis que toutes les Nations de l'Europe étoient ensévelies dans les ténèbres les plus épaisses de l'ignorance, les Khaliffes en Asie encourageoient les Mahometans à perfectionner leurs talens, et à cultiver les beaux arts; et même le Sultan des Turks qui chassa les grecs de Constantinople étoit un protecteur éclairé de la Litterature et étoit lui même un poète ~~[illegible]~~ [illegible]
L'illustre famille des Médicis accueilli dans Florence les gens de lettres que les Turks avoient forcé à s'expatrier, et alors une lumière brillante succéda à l'obscurité et à l'ignorance que la superstition avoit repandue sur tout l'Occident. Cette lumière n'a pas cessé de briller avec un ~~grand~~ éclat

toujours égal, et quoiqu'on ait fait
quelques foibles efforts pour la ranimer,
elle semble s'éteindre peu à peu depuis
le siècle dernier; elle jette encore quelques
lueurs en Italie. elle paroit totalement
éteinte en France, et quelques étincelles, qu'il
y a eu dans d'autres pays, elles sont
enfermées dans les cabinets d'hommes modestes
trop épars pour exercer quelqu'in-
fluence.

Les Nobles dernier ont considéré la
science comme une acquisition subalterne
incompatible avec l'éclat de leur fortune, et
ils l'abandonnent à une classe d'hommes
dont la vie est circonscrite dans une sphère
moins élevée; mais ils ne réfléchissent pas
sur les avantages que l'étude des belles
lettres produiroit surtout aux personnes
d'un rang éminent et qui sont revêtus des
hauts emplois; qui, au lieu de se délasser

de leurs fatigues par une suite de plaisirs inhumains, ou de divertissements dont ils ne retirent aucun fruit, pourroient passer les heures de leur loisir, à perfectionner leur entendement et à converser avec les grands hommes d'État, les Orateurs, les Philosophes de l'Antiquité.

Si la littérature en général est si peu encouragée, cette branche ci doit encore moins en attendre, elle qui est si éloignée des sentiers battus, et que la plus grande partie du genre humain regarde comme ne pouvant lui procurer ni plaisir ni instruction. Si les peines et les fatigues sont le fruit que le savant retire de ses études, la vie d'un Orientaliste doit être certainement semée d'épines encore plus piquantes. Gentius qui a publié un excellent ouvrage persan intitulé le Berceau des Roses, avec une traduction utile mais peu élégante,

120

d'une manière obscure en Hollande, et mourut dans la misère. Hyde, à qui les progrès de la Littérature Orientale auroient été si redevables, forma grand nombre de projets dispendieux dans cette vue, mais il ne reçut point les secours et l'aide qu'il demandoient et qu'ils méritoient. Les travaux de Meninski l'ont immortalisé et ruiné: son Dictionnaire des Langues Orientales est peut-être ~~[illegible]~~ la compilation la plus laborieuse qui ait jamais été entreprise par un seul homme; mais il se plaint dans sa préface que son Patrimoine est épuisé par les énormes dépenses qu'il est obligé de faire pour soutenir un grand nombre de copistes et d'~~[illegible]~~imprimeurs, et pour élever une nouvelle presse de caractères orientaux. Mr d'Herbelot reçut d'un roi, la récompense la plus éclatante de son industrie. Il fut attiré en Italie par Ferdinand II

Duc de Toscane, qui le traita avec cette magnificence qui distingua toujours la maison des Médicis; après la mort de Ferdinand, le grand Colbert le rappella à Paris, où il jouit des fruits de son travail, et où il passa le reste de ses jours dans une honnête aisance; mais c'est un exemple rare, les autres Princes de l'Europe n'imiterent point le Duc de Toscane, et il étoit réservé à ce siècle d'avoir Christian VII pour protecteur des Muses Orientales.

Puisque la Littérature Asiatique étoit si négligée, et que les causes de cette négligence étoient si nombreuses, ce n'étoit pas d'un pouvoir borné que nous devions attendre les secours qui devoient arracher les Nations de l'Europe à leur indifférence pour cette étude, et elles auroient peut-être pu à la mépriser si elles n'avoient été rendues

par ~~[illegible]~~ le motif qui agit le plus puissamment sur l'esprit des hommes; l'Interest fut la baguette magique qui les fit marcher vers le même but. l'interest fut le charme qui donna aux langues de l'Orient une importance réelle et solide. Par une de ces révolutions que la prudence humaine ne peut ~~[illegible]~~ prévoir la langue Persane frayé une route dans l'inde, dans cet Empire riche et célèbre qui, par l'état florissant de notre commerce, a été la source de l'incroyable fortune des Négociants de l'Europe. Un grand nombre de causes, qu'il n'est pas besoin de rapporter ici, donnant ~~le pouvoir de [illegible]~~ à la Nation Angloise le pouvoir le plus étendu dans cet empire. Notre Compagnie des Indes qui s'étoit sous la ~~[illegible]~~ protection des princes du pays, et par leur influence elle obtint d'y former un établissement; nombre d'affaires se traitoient en paix comme en guerre entre

des Nations également jalouses les unes des autres; mais elles n'avoient point d'idiome commun pour se communiquer leurs sentiments; les Employés de la Compagnie recevoient des lettres qu'ils ne pouvoient pas lire; ils avoient l'ambition d'obtenir des titres, dont ils ne connoissoient pas le sens; il étoit très dangereux d'employer comme interprètes les naturels du pays, sur la fidélité desquels on ne pouvoit pas faire fond; ils s'appliquèrent donc enfin, et ils devoient s'appliquer, à l'étude du Persan, langue dans laquelle toutes les lettres qu'ils recevoient des princes Indiens, étoient écrites. Le peu d'hommes d'esprit et de goût qui résidoient au Bengale se sont depuis ce tems là adonnés à la littérature Orientale, et se sont occupés dans leurs heures de loisir à

lire les poëmes et les histoires de la Perse ; mais à chaque page ils regrettaient donc pas savoir l'Arabe sans lequel leurs connoissances du Persan deviennent très circonscrites et très imparfaites. Ces langues de l'Asie vont sans doute être étudiées avec une ardeur peu commune, leur utilité est prouvée, et on les trouvera bientôt propres à amuser et à instruire. Les excellens manuscrits qui décorent nos bibliothèques publiques seront dans peu d'années imprimés d'une manière élégante ; les usages et les pensées des Nations de l'Orient vont nous être parfaitement connus ; et les limites de nos connoissances ne seront pas moins étendues que les bornes de notre Empire.

C'est dans cette vue de faciliter les progrès de cette branche de littérature que

J'ai mis en ordre les Instructions suivantes sur la Langue Persane, que j'avois rassemblées depuis plusieurs années; mais je n'ai point voulu rendre ma grammaire publique avant de l'avoir considérablement augmentée et enrichie. J'ai donc essayé de donner les préceptes les plus clairs et les plus exacts et je les ai appliqués à des exemples choisis dans les meilleurs écrivains. J'ai soigneusement comparé mon ouvrage avec tous ceux de la même nature qui sont tombés entre mes mains et quoique, sur un objet aussi général, je doive avoir fait ~~des~~ plusieurs observations qui ~~doivent~~ ont ~~[illegible]~~ été faites avant moi cependant je me flatte que mes remarques particulières, jointes à la disposition de tout l'ouvrage et aux passages qui y sont cités, en feront une ~~[illegible]~~ production absolument originale. Quoiqu'il n'y ait

que je sache

que je sache, d'erreurs ou d'omissions
essentielles. Je suis loin, cependant, de croire
qu'il ait atteint la perfection, qui semble
s'éloigner de la poursuite des mortels,
en proportion des efforts qu'ils font pour
l'atteindre ; semblable au talisman,
dans les Contes Arabes, qu'un oiseau
portoit d'arbre en arbre aussi tôt que
celui qui le poursuivoit s'approchoit
de lui. Mon principal soin a été
d'éviter tous ces mots durs et scien-
tifiques qui rendent les ouvrages
didactiques si ennuyeux et si désa-
gréables, et qui ne font qu'embarasser
le lecteur, sans lui procurer de connois-
sances réelles. Je me suis même abstenu
de faire aucunes recherches dans la
grammaire générale, et d'entrer dans
ces matières qui ont été si élégam-

mens traitées par le plus judicieux Philosophe, le plus savant Théologien et le plus laborieux des érudits de nos jours.

C'étoit d'abord mon dessein de mettre en tête de cette grammaire l'histoire de la Langue Persane depuis Xénophon jusqu'à présent, et d'y ajouter de nombreux exercices sur des Contes et des Poèmes tirés des Auteurs Classiques de la Perse; mais comme ces additions auroient retardé la publication de la grammaire, dont on avoit principalement besoin j'ai jugé à propos de les réserver pour un Volume séparé que je compte publier l'hiver prochain. J'ai fait aussi une ample collection de matériaux pour une histoire générale de l'Asie, et pour des mémoires

sur la Géographie, la Philosophie et la Littérature des diverses Nations de l'Orient, et je me propose de les mettre en ordre si des études plus sérieuses et plus importantes me le permettent.

Je ne puis m'empêcher de reconnoître ici les marques de bienveillance et d'attention qu'ont témoignés des hommes de lettres et des personnages distingués; j'ai surtout des obligations particulières au Général Carnac qui a bien voulu me communiquer une collection considérable de manuscrits roulant sur diverses branches de littérature Orientale desquels j'ai extrait les meilleurs exemples qui se trouvent dans cette grammaire. Un fameux Professeur d'Oxford m'a fait avancer dans mes études avec cette candeur et cette bienveillance qui le distinguent si éminemment; et plusieurs gens de -

de mérite;
Lettres ~~distinguées~~ qui sont le principal ornement de cette Université m'ont rendu les services les plus signalés dont je conserverai un éternel souvenir; mais je prends un singulier plaisir à avouer que je suis ~~particulièrement~~ surtout redevable à un Seigneur étranger du peu de connoissances que j'ai acquises dans la langue persane, et que mon Zèle pour la poësie et la Philosophie Orientale est dû à ses conversations et à l'agréable correspondance dont il m'honore encore aujourd'huy.

Avant de terminer cette Préface, il ne sera pas hors de propos d'ajouter quelques remarques sur la méthode à suivre pour l'étude de la Langue Persane et sur les avantages qu'on en ~~~~ peut ~~en~~ retirer. Lorsque l'

pourra lire les caractères avec facilité et qu'il aura appris la vraie prononciation de chaque lettre de la bouche d'un natif du pays, qu'il lise d'un bout à l'autre avec attention cette grammaire, et qu'il apprenne par cœur les inflexions régulières des noms et des verbes : il n'a pas besoin de se charger la mémoire de toutes les formes irrégulières, il les apprendra insensiblement par l'habitude de la lecture. Alors il aura besoin d'un Dictionnaire, et je puis assurer par la longue expérience que j'en ai faite que quiconque possède l'admirable ouvrage de Meninski n'a pas besoin d'autre Dictionnaire pour la Langue persane. à l'aide de cet ouvrage il pourra commencer à analyser les passages cités dans cette grammaire, et voir comment ils

confirment les préceptes. pendant ce tems là il ne doit pas négliger de converser avec son instituteur, il doit apprendre de lui les phrases les plus communes de la conversation, les noms des objets visibles qu'il y aura bientot dans sa mémoire s'il veut prendre la peine de les chercher dans le Dictionnaire. Je dois le prévenir qu'il ne doit pas regarder un ouvrage comme imparfait parcequ'il n'y peut pas trouver tous les mots qu'il entend prononcer; car l'oreille ne saisit en général les sons que d'une manière très imparfaite, et beaucoup de mots s'écrivent et se prononcent très differemment.

Le premier livre que je lui

recommande est le Gulistan ou le Parterre de Roses, ouvrage d'une grande réputation en Orient, et duquel on a plusieurs traductions dans différentes Langues de l'Europe, le manuscrit de ce Livre est très commun, et en le comparant avec l'édition de Gentius il connoîtra bientôt la belle manière d'écrire usitée en Perse qui consiste en traits hardis et fleuris, et que nos Caractères d'Imprimerie ne peuvent imiter. Il sera alors tems pour lui de lire quelque chapitre court et aisé dans cet ouvrage, et de le traduire dans sa langue maternelle avec la plus grande exactitude; il mettra l'original de côté et quelque tems après il remettra le même chapitre en Persan avec le secours de la grammaire et du Dictionnaire; ensuite il comparera

la seconde traduction avec l'original, et il corrigera les fautes d'après le modèle qu'il aura sous les yeux. Voilà l'exercice de Douceur recommandé par les anciens Rhéteurs par lequel un écolier pour acquérir par degrés le style et la manière de l'Auteur qu'il voudra imiter, et par lequel on peut apprendre en moins de six mois une langue quelconque aisément et ~~[illegible]~~ avec plaisir. Quand il pourra s'exprimer en pensant avec quelque facilité, il lui conseille de lire quelque histoire élégante ou quelque poème avec un Natif du pays qui ait des connaissances, qui lui expliquera en termes ordinaires les expressions recherchées qui se rencontreront dans la lecture, et qui lui

fera remarquer les beautés des allusions savantes et des images qui dépendent des localités. Le meilleur ouvrage à mon avis, dans cette Langue est la collection des Contes et fables intitulée Anvar Soheili par Hancin Vaez, surnommé Cachefi; cet auteur a pris pour texte le célèbre ouvrage de Bid pay ou Pilpay, et a renfermé toute la sagesse des Nations Orientales dans quatorze beaux Chapitres. A ses heures de loisir l'écolier pourra prier son Munchi ou écrivain de lui transcrire un passage du Gulistan, ou une fable de Cachefi dans l'écriture courante usitée dans l'inde, qu'il apprendra à connoître parfaitement en quelques jours en comparant toutes ses tournures et abbréviations avec l'écriture plus régulière des Arabes et des Persans.

La difficulté de lire les lettres Indiennes ne doit pas le décourager, car les caractères sont absolument les mêmes que ceux avec lesquels nos livres sont imprimés et elles n'ont réellement de difficulté que par l'omission des points et accents qui ... et le peu de régularité dans la position des mots : Nous savons tous que nous sommes souvent embarassés de lire une lettre écrite dans notre langue naturelle mais c'est en ignoré qu'un homme qui a une parfaite connoissance d'une langue quelconque peut parvenir avec de l'attention à déchiffrer une lettre dans cette langue quand même elle seroit écrite avec des caractères qu'il n'auroit jamais vus, et desquels même il n'auroit pas l'alphabet.

En un mot, je suis persuadé que

Quiconque étudiera la Langue Persane suivant mon plan, en moins d'une année sera en état de traduire et de répondre à quelque lettre que ce soit d'un Prince Indien; et de converser avec les naturels du pays, non seulement avec facilité mais même avec élégance; mais s'il désire se faire un nom comme traducteur, et entendre non seulement le sens général d'un ouvrage, mais encore en sentir les grâces et les beautés, il doit nécessairement se livrer à ~~[illegible]~~ l'Arabe qui est mêlé avec le Persan d'une si singulière manière, qu'une période en Persan composée de ces deux Langues tout à fait distinctes l'une de l'autre par les mots et la tournure, mais parfaitement unies pour le sens et la construction. Ceci doit paroître étrange à nos lecteurs d'Europe

mais ils pourront se faire une idée de ce mélange extraordinaire en faisant attention que ces deux langues asiatiques ne sont pas toujours mêlées comme les mots françois et latins dans cette période : « Dis à ceux qui sont riches
» en ce monde qu'ils ne soient point hautains
» et qu'ils ne mettent point leur confiance
» dans l'incertitude des richesses », mais comme si nous disions les mots latins et françois unis de la manière suivante : « Dis à ceux qui sont divites
» in hoc mundo ; qu'ils ne soient point
» superbi, et qu'ils ne mettent point leur
» fiduciam dans l'incertitude divitiarum ».

La connoissance de ces deux langues procurera un grand nombre d'avantages à ceux qui la posséderont : l'hébreu

le Chaldaïque, le Syriaque et l'Ethiopien sont des dialectes de l'Arabe, et en approchent autant que le Dialecte Ionien approche du Dialecte Attique; le Jargon de l'Indostan appellé mal à propos la Langue des Maures, contient un si grand nombre de mots persans, que j'ai éprouvé très peu de difficulté à lire les fables de Pilpay qui sont traduites dans cet idiome; le Turc contient dix mots Arabes ou Persans contre un mot d'origine Scythe, ce qui rendu cette langue si douce que les derniers Rois de Perse ont voulu qu'on la parlât dans leur Cour. En un mot il y a à peine une Contrée en Asie ou en Afrique depuis les Sources du Nil jusqu'au grand mur de la Chine où un homme qui entend l'Arabe, le

Persan et le Turk, ne puisse voyager avec satisfaction, ou traiter les affaires les plus importantes avec avantage et sécurité.

Quand à la littérature d'Asie elle peut bien ne pas être essentiellement utile à la plupart des hommes qui n'ont ni le loisir ni l'inclination de cultiver une branche de connoissance si étendue ; mais l'histoire naturelle et civile d'empires aussi vastes que l'inde, la Perse, l'arabie et la Tartarie ne pourra manquer de faire plaisir à ceux qui aiment à voir en grand les peintures de l'univers, ou à conn[oître] par quels degrés les plus petits états ont atteint la gloire et la puissance, et comment les empires les plus florissans sont tombés en

Décadence; le Philosophe considérera ces ouvrages comme extrêmement importans; quand par leur moyen il pourra tracer tous les divers aspects de l'esprit humain, depuis le sauvage jusqu'à l'homme le plus policé, et l'homme de goût s'y plaira sans doute à ouvrir les trésors des génies, formés par la nature, à cueillir les fleurs d'une imagination trompeuse et vagabonde.

Liste des Ouvrages les plus estimés en Persan.

Histoire

كتاب روضة الصفا تصنيف
امير خواند شاه

Le Jardin de la pureté, par Mir Khond. Histoire générale de la Perse en plusieurs volumes.

اكبر نامه ابو فضل

Histoire de la Vie du Sultan Acber, par

le savant Abufazl.

كتاب ايين اكبري

Description de l'Empire Indien écrite par l'ordre du Sultan Akber par une Société de gens de lettres. une traduction de cet ouvrage seroit extrêmement utile aux Compagnies d'Europe qui trafiquent dans l'Inde, il contient une description exacte de chaque province et de chaque Ville de l'empire du Mogol, de ses revenus de ses dépenses en paix et en guerre, et de toutes les coutumes et Cérémonies en usage à la Cour de l'Empereur, avec une description des productions naturelles de cet empire.

واقعات بابري

[Les] faits mémorables du Sultan

Baber, écrites par lui même ou son Sujet. Ce livre contient des descriptions très détaillées des guerres de ce prince et l'histoire naturelle de ses provinces.

تاريخ كشمير

L'histoire de Cachemire, par un naturel de ce pays extraordinaire. Ouvrage curieux et amusant.

تريخ عالم اراي عباسي

Histoire des Vies des Rois de Perse depuis le chef de la famille des Sefis jusqu'à la mort d'Abbas le cruel, mal à propos surnommé le Grand.

تريخ گزيده

Chroniques choisies. Cet ouvrage

en une excellente histoire de Perse elle a
été traduite en Arabe et en Turc.

خلاصة الاخبار

Histoire abrégée de la Perse en un volume
par Khandemir, écrivain agréable et
savant.

لبّ التواريخ

Le cœur des histoires. Histoire détaillée
de la Perse, écrite vers le milieu du 16e
par Abdallatif natif de Cazwin.

ظفر نامه

Le livre de la Victoire. histoire de la
vie de Timour, qu'on appelle commu-
nément Tamerlan, écrite d'un style
et très agréable.

تذكرة الشعرا تصنيف دولتشاه

Les Vies des Poëtes Persans, par

Derler chah de Samarcande.

تاریخ جهانگشا یا تاریخ نادری

من کلام میرزا مهدی

L'histoire de la Vie de Nadir Chah Roi de perse, écrite par Mirza Mahadi, et traduite en françois par Jones.

Poësie

شاه نامه فردوسي

Chah Nameh. Collection de Poëmes héroïques sur les anciennes histoires de Perse, par Ferdousi.

كليات خاقاني

Les Ouvrages de Khakani, poëte Ingénieux et Sublime.

دیوان حافظ

Les Odes d'Hafiz

کلیات سعدی

Les ouvrages de Sadi, contenant

گلستان le Jardin de Roses

بوستان Le Jardin,

ملمعات les Rayons de lumière

Les deux premiers ouvrages sont très communs, mais je n'ai jamais vu le dern[ier]
Ils roulent tous sur des sujets de Morale,
et sont écrits dans toute l'élégance et
la pureté de la langue persane.

کلیات احلی

Les ouvrages d'Ahli, contenant

سحر حلال Les Enchantemens permis, [illegible]

شمع و پروانه Le flambeau et la [illegible]

كتاب قصايد [illegible] d'élégies.

كتاب غزلياب Livre d'odes.

كليات جامي

Les ouvrages de Jami, [illegible]

سلسلة الذهب la Chaîne d'or, en 3 livres.

قصه سلمان وابسال Selman et Absal, conte.

سكندر نامه La Vie d'Alexandre.

يوسف و زليخا Les amours de Joseph et Zuleikha.

ليلي و مجنون les amours de Leila et Medjnoun.

ديوان جامي Collection d'odes.

بهارستان La demeure du printemps.

تحفة الاحرار les avantages des nobles.

سبحة الابرار les [illegible] des [illegible].

ديوان خسرو

Recueil d'odes élégantes par Mir Khosrou.

مثنوي

تصنيف جلال الدين رومي

Ouvrage poëtique intitulé Mesnavi, sur différents sujets de Religion, d'histoire, de morale et de politique, composé par Gelaleddin surnommé Roumi; il jouit d'une grande réputation et il est réellement admirable.

ديوان انوري

Les Poëmes d'Anvari, cet ouvrage [illegible] cité par [illegible] dans son [illegible], et bien estimé dans l'Orient.

كليات نظامي

Les ouvrages de Nezami, contenant Si[illegible]

اسرار العاشقين les Secrets des amans

هفت پيكر les Sept faces

خسرو وشيرين Khosrou et Chirin

سكندر نامه (la Vie d'Alexandre)

ليلي و مجنون Leila et Medjnoun, écrite

مخزن الاسرار les trésors des Secrets.

پند نامه

Pendnama, livre de sentences morales qui ressemble assez à celui de Theognis et composé par فريد الدين عطّار Ferid eddin Attar.

كليات كاتبي

مجمع البحرين la jonction des deux mers

ده باب les dix Chapitres

حسن و عشق la Beauté et l'amour

ناصر و منصور le Conquerant et le triomphant

بهرام و گلاندام Bahram et Gulendam

les Cinq poëmes sont de Catebi.

Il y a bien d'autres Histoires en Persan écrites en persan; mais ceux que nous venons de citer sont ceux qui ont le plus de réputation en Asie. Les Poëtes [illegible] la 2e classe sont

رودکي Roudeki qui a traduit en vers les fables de Pilpay;

رشيدي Rechidi qui a écrit un art poétique, intitulé حدايق السحر les Jardins enchantés;

احمدي Ahmedy, qui a composé un poëme héroïque sur les hauts faits de Tamerlan;

et beaucoup d'autres Poëtes élégiaques & lyriques qui sont peu connus en Europe.

Philosophie.

انوار سهيلي كاشفي

La lumière du Soleil de Canopus. [C]harmante paraphrase des fables de Pilpay par Cachefi.

عيار دانش

La pierre de touche du Savoir. Paraphrase plus simple de Pilpay, par Abufazl.

هزار يك روز

Les mille et un Jour, Contes persans, traduits en françois par Petis de la Croix.

نگارستان جويني

Negaristan, La galerie de Peintures par Joveini. Mélanges sur diffêrens

sujet, en prose et en vers). Il y a
une seconde copie de cet ouvrage
dans la bibliothèque Bodléiane, à
Oxford.

دانش نامه

Système de Philosophie naturelle,
par Isfahani.

جواهر نامه

Histoire naturelle des pierres préc[ieuses]

Il y a beaucoup d'écrits en persan
sur la géométrie, l'algèbre, l'astron[omie],
la Méchanique, la Logique, la Rhé[torique]
et la Physique qui méritent tou[te]
l'attention et l'étude des Europé[ens].

Les persans aiment beaucoup
les manuscrits écrits élégamment, tous [les]
ouvrages favoris dans de volum[es]

copiés

[illegible] Dobeau [illegible]

[illegible]

[illegible] Diogenes [illegible]

[illegible]

[illegible] et tout le livre en [illegible]

[illegible] d'encre d'[illegible]

[illegible] de Sandal. Le Poëme

de Joseph et de Zuleikha qui se

[illegible]

[illegible] et [illegible]

[illegible] sont d'autre[s] ornées

[illegible]

[illegible] et enrichies de guirlandes

[illegible] et l'écriture en est la

belle possible. Les Orientaux

[illegible] avantages pour l'écriture,

leur encre est extrêmement noire, et ne

[illegible]

[illegible] dom [illegible]

[illegible] pour former les plus [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] pourroient écrire plus vite qu'[illegible]
[illegible]. [illegible]
[illegible]
[illegible]
anonimes, en s'étant adopté [illegible]
l'art de l'imprimerie pour [illegible]
leur connoissance, ils seroient [illegible]
bien de conserver leurs ouvrages
[illegible] en manuscrit.

كتاب
شكرستان
در نحو زبان پارسي

Grammaire Persane.

Des Lettres.

On suppose que le Lecteur connoît déja les termes de la Grammaire, et sait que les Persans écrivent leurs caractères de droite à gauche.

La langue Persane a 32 lettres

	4	3	2	1
	finales		Init. and mediales	
	unies Connected.	non unies uncon.	unies Connect.	non unies uncon.
Alif	ـا	ا	ـا	ا
Ba	ـب	ب	ـبـ	بـ
Pa	ـپ	پ	ـپـ	پـ
ta	ـت	ت	ـتـ	تـ
Sa	ـث	ث	ـثـ	ثـ
Jim	ـج	ج	ـجـ	جـ
tchim	ـچ	چ	ـچـ	چـ
Hha	ـح	ح	ـحـ	حـ
Kha	ـخ	خ	ـخـ	خـ
Dal	ـد	د	ـد	د

Zal	ـذ	ذ	ـذ	ذ	z
Ra	ـر	ر	ـر	ر	R
Za	ـز	ز	ـز	ز	z
Zha	ـژ	ژ	ـژ	ژ	zh
Sin	ـس	س	ـسـ	سـ	s
chin	ـش	ش	ـشـ	شـ	ch
Ssad	ـص	ص	ـصـ	صـ	ss
Zzad	ـض	ض	ـضـ	ضـ	zz
ta	ـط	ط	ـطـ	طـ	t
ZZa	ـظ	ظ	ـظـ	ظـ	zz
aïn	ـع	ع	ـعـ	عـ	a
Gaïn	ـغ	غ	ـغـ	غـ	g
fâ	ـف	ف	ـفـ	فـ	f
Kaf	ـق	ق	ـقـ	قـ	k
Caf	ـك	ك	ـكـ	كـ	c
Gaf	ـگ	گ	ـگـ	گـ	g

Lam	ـل	ل	ـلـ	لـ	L
Mim	ـم	م	ـمـ	مـ	m
Nun	ـن	ن	ـنـ	نـ	n
Vau	ـو	و	ـو	و	v
ha	ـه	ه	ـهـ	هـ	h
ya	ـي	ي	ـيـ	يـ	y
Lam Elif	ـلا	لا	ـلا	لا	Là

Les 2e et 4e Colonnes, de droite à gauche, indiquent les caractères qui se lient à une lettre qui précède, comme محمد Mohammed. toutes les lettres peuvent se lier à celle qui les suit excepté les 7 suivantes.

ا د ذ ر ز ژ و

ces lettres ne se joignent jamais à
celle qui les suit; comme on peut
le voir dans les mots suivans.

برگ Berk, une feuille

داوری dâveri, autorité, domination.

Quoiqu'on ne puisse apprendre
parfaitement la prononciation de ces
lettres que de la bouche d'un Persan
ou d'un Indien, cependant il ne sera
pas hors de propos de faire quelques
observations sur les principales
d'entre elles.

Des Consonnes.

Il est inutile de s'arrêter sur les 3 premières consonnes ب پ ت leur son est précisément le même que celui de notre b, p, et t, comme dans les mots bar, pir, et tou, qui s'écrivent en persan بار, پير, et تو

ث Cette lettre, que les Arabes prononcent comme le th anglois, a le même son que ~~notre~~ س s en persan, comme ابوليث Abuleis, nom propre. Les Persans auroient pu sans inconvénient l'effacer de leur Alphabet; mais il est utile pour ~~montrer~~ donner l'étymologie des mots, car il ne s'employe

rarement, à moins que ce ne soit dans un mot arabe. On peut faire la même observation sur les lettres suivantes, ح ص ض ط ظ ع غ ق qui se trouvent rarement dans les mots d'origine persane.

ج et چ la première de ces lettres répond à notre g avant les voyelles e, i, ou à notre j, comme dans jar جار, ou bien au g des anglois, comme dans gem جم. la 2e répond exactement au ch anglois, ou tch, comme چرکس tchirkes, circassien.

ح est une profonde aspiration, on peut la rendre avec nos caractères par une double hh, comme dans حال hhal, état, condition.

خ se prononce du gosier; il ressemble

beaucoup au Ch Allemand. Les Persans le prononcent moins durement que les Arabes, ils lui donnent le son du C toscan devant les voyelles a, o, u, comme خان Khan, Seigneur, Prince, les Florentins l'écriroient Can. Ce mot est écrit et bien mal prononcé par les Européans. Le Prince Souverain de la Tartarie, est nommé par nos voyageurs Chan, et aussi Han, comme Voltaire le veut, mais il doit se prononcer Khan, c'est à dire aspirer fortement la première lettre, خان.

د répond exactement à notre d comme دير dir.

ذ Cette lettre que les Arabes

prononcent dh, en pensan le son du ز Z, il se confond souvent avec lui; ainsi ils écrivent indifferemment كذشتن et گزشتن guzechten passer [illegible]. On ne l'[illegible] guère que dans les mots arabes; il se rencontre pourtant quelquefois dans les mots purement persans, comme اذربیجان Azerbijan, la province de Médie, ainsi nommée d'azar اذر, vieux mot qui signifie feu, parce que les adorateurs du feu, si nous en croyons les historiens d'Asie, batirent leurs premiers temples dans cette province.

ر ou les trois liquides ل, م, ن se prononcent exactement comme notre r, l, m, n, comme

ارام aram, repos.

لاله laléh, tulipe.

مار mar, serpent

نان nan, pain.

mais ن devant ب se prononce comme m, ainsi

كنبد Kumbed, une tour

عنبر amber, ambregris.

ز a le son de notre Z, comme

لالهزار laléhzar, une planche de tulipes.

ژ Cette lettre a le son de notre j ou de notre g doux, dans Gent, Jour, comme

ژاله jaleh, rosée

elle a le même rapport au Z, comme ch l'a a l'S.

س et ش C'est notre S et notre Ch
comme dans سليم شاه Selim chah, le
Roi Selim.

ظ. ط. ض. ص Ces quatre lettres
se prononcent par les Arabes d'une
manière qui leur est particulière, mais
les persans les confondent avec d'autres
lettres. ص diffère peu du س, comme
صدر Sedar, nom d'un ouvrage persan.
ط a presque le même son que le ت
comme عطر Otr, Essence; mot très usité
en Anglois depuis leurs relations avec
les Indes, pour désigner le parfum
précieux, nommé Essence de Roses.
Ce mot est Arabe comme les lettres ع et
ط le montrent assez. ض et ظ diffèrent
très peu du ز; cependant mais on les prononce

un peu plus fort. On pourroit les exprimer par ZZ, comme نظامي Nezzami nom d'un poëte, خضر Khezr nom d'un prophète dans les Contes Orientaux.

ع et غ ces deux lettres ont une prononciation extrêmement dure en Arabe. Le son de l'ع, dit Meninski, tient au cri d'un veau qui appelle sa mère (ceu vox vituli matrem vocantis); mais en Persan c'est une espèce de voyelle qui répond à un a prononcé délicatement comme عرب arab, les Arabes, عين áin, une fontaine. Quelquefois elle a le son de notre O, comme dans le mot ci-dessus عطر, otr, parfum. Quand au غ il se prononce

Communément

communément comme le grasseyé des Provençaux ainsi غلام ghulam, un enfant, un domestique.

ف a le son de l'f comme فال fal présage, augure.

ق and ک. ق a un son dur en arabe, mais en persan on le confond ordinairement avec ک, qui a le son de notre k, comme کرمان Kerman la province de Carmanie. قاف Kaf montagne fabuleuse dans les Contes Orientaux.

ګ. Quand le ک est surmonté de 3 points les persans lui donnent le son de notre g comme ګلستان Gulistan, le Jardin de Roses; mais ces points se trouvent rarement dans les manuscrits persans. l'usage seul peut apprendre à distinguer

le ݣ du گ. ainsi on écrit [...]

كلاب L'eau de Rose, et on prononce

Gulab.

ل م ن voyez la remarque sur

ces lettres sont les liquides l, m, n

ه est une legère aspiration. Cette lettre

est souvent redondante comme بهار

behar, le printemps qu'on prononce

presque bear. هرات Herat, ville

de la province de Corasan, que les

grecs appellent Aria: c'est précisément

~~[illegible]~~ notre h dans honnêté.

à la fin d'un mot elle a fréquemment

le son d'une voyelle comme كه

qui a la meme prononciation et le

meme sens que le che des Italiens

lequel.

Des Voyelles.

Les voyelles longues sont ا و ي
comme خان Khan, Seigneur, اورا
ora, à lui, نيز niz, aussi.

Les voyelles breves s'expriment par
de petites marques, dont deux se placent
au dessus de la lettre, et la 3.e au dessous
comme بَ ba ou bé, بِ bé ou bi, بُ
bo, ou bou, ainsi:

اَگَرْ آنْ تُرْکِ شِيرَازِي بَدَسْتْ آرَدْ
دِلِ مَارَا
بَخَالِ هِنْدُوِيشْ بَخْشَمْ سَمَرْقَنْدْ
وبُخَارَارَا

Se prononce

Eguer an turki Chirazi bedest—

aree dili mara

Bekhali hindouish bakhchem Samar candu Bokharara.

Cette marque (ْ) placée sur une consonne indique la fin de la syllabe comme سمرقندي Sa-mar-can-di un habitant de Samarcande. La 1re de ces syllabes est brève, la 2e et 3e longues par position, et la 4e longue par nature; mais ceci est du ressort de la Prosodie.

Les voyelles brèves sont bien rarement employées dans les livres persans. On se sert aussi très peu des autres notes orthographiques excepté pourtant le Medda آ, le hamza (ء) et le Techdid (ّ).

le premier est tout somme d'un usage très fréquent.

Le medda sur آ fait que l'a un son plus soutenu et plus long, comme آن aun.

Le hamza tient sa place en ئ dans les mots qui finissent en ه. Il sert aussi d'article déterminé, comme نامهٔ namei, un livre, ou marque le premier de deux substantifs, comme نافهٔ nafeï mushk un flacon de musk; enfin il indique la 2e personne singulière du prétérit composé du verbe, comme دادهٔ dadeï, qui devroit faire régulièrement دادهاي dadeh i, tu as donné.

Le techdid indique qu'une consonne doit être doublée, comme طرّه turreh, une touffe de cheveux.

L'omission des Voyelles brèves
pourra d'abord embarasser l'Ecolier
car plusieurs mots qui sont composés
des même consonnes, ont différents
sens, suivant la différence des
Voyelles omises; mais jusqu'à ce qu'il
ait appris l'exacte prononciation
de chaque mot de la bouche d'un
Naturel du pays, il peut donner
à chaque Voyelle brève un son court.
Cette manière de prononcer est très
usitée en Angleterre, par exemple
dans le mots Sun, bière, écrit
écrits par un Mahometan sans
Voyelle, Sn, bed, ainsi le mot
Persan [illegible] pourroit se prononcer
bud.

[illegible] ي sont souvent omis

comme Consonne, comme notre V, ex-
notre V, ainsi وان Van, Ville
d'Armenie. جوان Juvan, un Jeune homme
يمن Yemen, cette partie de l'Arabie
Que nous appellons l'heureuse : خدايار
Khodayar, nom propre, qui Signifie l'ami
de Dieu. و devant ا perd Son eu-
Son Son, comme dans خوان Khan, une
table.

Je conseille à l'Ecolier de ne Se mettre
à l'etude des differentes parties du
discours Que quand il ~~pourra~~ commencera à lire
couramment le Persan. Il acquerra cette
facilité, si, dans les premiers jours,
il S'exerce pendant Quelques heures
à écrire du persan en caractères
François, et, après quelques moments,
en remettant ces caracteres en persan
par le moyen de l'Alphabet.

Je terminerai cette Section par une pièce de Poësie Persane écrite en Caractères Orientaux et en Caractère Européan: C'est une Ode d'Hafiz, le 1er Couplet a été déjà cité ci-devant: On trouvera la traduction de cette Ode à la fin de la Grammaire.

بده ساقي مي باقي كه در
جنت نخواهي يافت
كنار آب ركناباد وگلگشت مصلا را

Bedeh Saki mei bakei ki der-djennu nekhahi yaft

Kunari abi Rucnabad ba gulghesht mussellara

فغان كين لوليان شوخ شيرينكار

شهرآشوب

چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

jugan kein ... chokhi chiringari cheh ra chob

Chunan berdendi Sabr ez dil ki turkan Khani yagmara

ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنیست

باب و رنگ و خال و خطّ چه حاجت روی زیبا را

Ze eshki natemami ma Jamali yari mustagnist

Be ab ou reng ou Khal ou Khatt tchi hajet ruyi Zibara

حدیث از مطرب و می گو و راز

دهر کمتر جو
که کس نکشود و نکشاید بحکمت
این معمارا

Hadis ez mutreb ou mei gu ra ra[z]
dehri Kemter-ejú,
Ki kes nekchud ou nekchaied behikm[et]
ein moammara.

من ازان حسن روزافزون که
یوسف داشت دانستم
که عشق از پردهٔ عصمت برون
ارد زلیخارا

Men ez ân husni ruzafzun ki yu[suf]
dachté danestem
ki echk ez perdeï ismet berun a[rd]
Zuleikhara

نصیحت گوش کن جانا که ازجان

دوستتر دارند

جوانان سعادتمند پند

دانارا

Nasihet gochi kun Jana ki ar Jan
dostiter darend
Juvanani saadetmendi pendi peeri
danara

بدم گفتي وخرسندم عفاك الله

نكو گفتي

جواب تلخ ميزيبد لب لعل

شكرخوارا

Bedem gufti va Khursendem afak
alla neku gufti
Javabi telkhi mizeibed lebi lali
chekerkhara

غزل گفتي ودرّ سفتي بيا

و خوش بخوان حافظ
که بر نظم تو افشاند فلک عقد
ثریارا

Gazel gufti ?a durr sufti bia va
Khosch bukhan Hafiz
Ki ber nazmi tou afschaned felek
ikdi Suriara.

Dans cet essai d'écriture Persane
le lecteur aura sans doute observé
quelques combinaisons de lettres qu'on
ne doit pas oublier, telles que لا
Lam Elif, composé de ل et ا, dans
le mot مصلا mosella; mais les
combinaisons les plus ordinaires sont
formées des lettres ح خ ج چ qui
ont cette particularité d'élever au
dessus de la ligne toutes les lettres

qui les précèdent, comme dans -

بخارا bokhara, نخچير nakhtchir,

تصحيح taskih. Il y a aussi des

circonstances où il faut élever au dessus

de la ligne les lettres qui précèdent le

mim م.

Les Orientaux ainsi que les Européens ont différentes manières d'écrire, mais

les plus communes en Asie sont

نسخي Niskhi

تعليق Talyck, ou en pente

شكسته Chekesteh, ou rompu.

Nos livres sont imprimés en Niskhi,

tous les manuscrits Arabes, aussi bien que la plupart des histoires ~~persanes~~ écrites en persan et en Turc, sont en ce caractère,

mais les Persans écrivent leurs ouvrages

de Poësie en Talyck, ce qui ...

à l'élégance de notre écriture Italienne

Quand au Chekesteh, c'est un caractère peu élégant et très irrégulier. Il est principalement en usage parmi les Indiens, qui trop paresseux pour se donner la peine de bien former leurs ~~caractères~~ lettres, ne se donnent même pas le tems d'y mettre les points diacritiques. Quoiqu'il en soit, la difficulté de lire ~~ces caractères~~ cette écriture et ~~leur~~ son inélégance ne doit pas rebuter les Négocians qui vont trafiquer dans l'Inde, ils doivent au contraire s'y appliquer sérieusement, car toutes les lettres des princes du pays sont rarement écrites en d'autres caractères

Des Noms.

Des Genres.

Celui qui sait déjà l'anglois, verra avec plaisir que la Langue Persane en approche beaucoup dans ses formes et sa construction; toutes les deux n'ont point de terminaisons particulières pour différencier les Genres, soit dans les substantifs soit dans les adjectifs. toutes les choses inanimées sont du Neutre, et les animaux de sexe différent ont un nom particulier, comme

پسر pusor, un enfant
کنیز Kiniz, une fille

ou bien ils se distinguent par l'addition -

des mots نر ner, male, [illegible]
ماده made, femelle, ainsi

شیر نر Chir-ner, un lion
شیر ماده Chir-madeh, une lionne

Quelquefois, ces mêmes... les [illegible]
forment leur féminin à la manière
des Arabes, en ajoutant un ه,
comme

معشوق machuk, un ami
معشوقه machuké, une amie

Comme dans ce texte :

گل در بر و مي بركف و
معشوقه بكامست

« Mon [illegible] parfumé de fleurs
» J'ai le verre en main, et mon amie
» comble mes désirs. »

En général

En général quand les Persans em-
pruntent un mot Arabe du féminin
ils le font neutre, en changeant la
finale ة en ت, ainsi
نعمة Nimet, un bienfait, ils l'écrivent
نعمت, en sorte que tous les Noms
persans qui finissent en ت, et qui
sont très nombreux, sont empruntés
des Arabes.

Des Cas.

Les Substantifs persans n'ont qu'une
seule variation de cas, qui se fait
en ajoutant la syllabe را au nominatif
des deux nombres, il répond souvent
au datif, mais plus généralement à
l'accusatif des Langues qui ont des cas.
comme

Nom. پسر Puder, un Enfant,

Dat. et acc. پسررا à un Enfant, ou l'Enfant.

Quand l'accusatif est pris indéfiniment, on omet la syllabe را, comme

گل چیدن gul tchiden, cueillir une fleur;

mais s'il est pris dans un sens défini et limité, on y ajoute cette syllabe, comme

گلرا چید gulra tchid, il cueillit la fleur, c'est à dire, cette fleur.

Il n'y a point de génitif en Persan, mais quand deux substantifs de différents sens se suivent, on ajoute ~~aux premiers~~ un Kesra (ـِ) ou en lisant ~~aux premiers~~ un petit i au premier, et l'autre est

comme il en, ainsi

مشكِ ختن le musc de tatarie, doit se lire muchki khoten.

On doit observer la même règle devant les pronoms possessifs, comme

پسر من puser men, mon enfant

et devant un adjectif, comme

شمشير تابناك chemchiri tabnak épée brillante (le brillant d'un cimeterre).

Si le premier mot finit en ا ou و, on y ajoute ي, comme

پاشا pacha, un pacha,

پاشاي موصل pachaï Mousel, le pacha de Mousoul;

ميوها mivaha, des fruits

ميوهاي شيرين mivahaï chirin des fruits doux.

On ajoute un hamza à ceux noms qui finissent en ه lorsqu'ils precedent d'autres noms, comme

چشمۀ حیوان tchechmeï heyvan la fontaine de vie.

On exprime communément les autres cas par des particules placées devant le nominatif, comme

Voc. اي پسر aï pouser, ô enfant

abl. از پسر ez pouser, d'un enfant

Cependant les poëtes forment le vocatif en ajoutant ا au nominatif comme

ساقيا sakia, ô Echanson

شاها chaha, ô Roi

Ainsi Saadi se sert de بلبلا

pour le vocatif de بلبل bulbul, un Rossignol,

بلبلا مژدهٔ بهار بیار
خبر بد ببوم باز بگذار

„Apporte nous, ô Rossignol, les
„joyeuses nouvelles du printems, et
„laisse au triste oiseau de la nuit les
„sinistres augures. „

Dans quelques ouvrages anciens on
trouve la particule را pour indiquer
l'accusatif, comme من اورا دیدم, je
l'ai vu; les modernes ne s'en servent
guères, ils le regardent même comme
peu élégant et hors d'usage.

Le Lecteur, accoutumé aux inflexions
des langues de l'Europe, verra
sans doute avec plaisir un exemple

des Noms Persans, entant qu'ils repondent aux cas des Latins:

گل Gul, Une Rose.

Nom. sing.	گل	la Rose
G.	گل	de la Rose
D.	گلرا	à la rose
Ac	گلرا	la Rose
Voc.	اي گل	o Rose
Poët.	گلا	
Abl.	از گل	de la Rose

Pluriel

Nom.	گلها	les Roses
G.	گلها	des Roses
D.	گلهارا	aux Roses
Ac.	گلهارا	les Roses

Voc. اي گلها O Roses

Ab. از گلها Des Roses

=

بلبل le Rossignol

Nom. et gen. بلبل le Rossignol

D. et Acc. بلبل را au, le Rossignol

Voc. بلبلا poet. اي بلبل ô Rossignol

Abl. از بلبل du Rossignol

Plur.

N. et G. بلبلان les Rossignols

D. et acc. بلبلانرا aux, les Rossignols

Voc. اي بلبلان ô Rossignols

abl. از بلبلان des Rossignols.

ساقي بيار باده که آمد زمان گل

تا بشکنيم توبه دگر در زمان گل

حافظ وصال گل طلبي همچو بلبلان
جان کن فداي خاک ره باغبان گل

" [illegible] homme, apporte du vin, la
" saison des roses est proche; qu'il nous
" fasse oublier, au milieu des fleurs, du
" souvenir des chagrins. Hafiz, comme
" le Rossignol, tu désirois l'arrivée (le retour)
" des fleurs

Je citerai ainsi quelques couplets
Persans comme des exemples des
principales Règles de cette grammaire
Ces citations jetteront (répandront) de la variété d[ans]
un sujet naturellement [illegible]

désagréable. Elles donneront une idée du
style Oriental; et les regles se graveront
plus facilement dans la mémoire que si
on les exposoit sèchement et simplement.

De l'article.

Notre article Un s'exprime en Persan
en ajoutant la lettre ي a au nom. Ce
ي lui donne un sens determiné au
singulier, comme گلي une Rose,
c'est-à dire une seule Rose.

رفتم بباغ صبحدمي تا چينم گلي
آمد بگوش ناگهم آواز بلبلي

" Un matin j'étois ~~descendu~~ entré dans le
" Jardin pour cueillir une Rose quand
" tout a coup la voix du Rosignol

„ Pour frapper mon oreille. „

Sans cette terminaison گل signifierait des Roses, des fleurs en général, comme

می جواه وگل فشان کن

„ Va chercher du vin et fais répandre
„ des fleurs. „

Quand un nom se termine en ه, le d'unité s'exprime par le hamza ء, comme
چشمهٔ une seule fontaine.

Des Nombres

Par les deux exemples ci-dessus on a pu s'appercevoir que le Pluriel Persan se forme en ajoutant ان

ou ها au singulier; ces terminaisons ne sont [pas] arbitraires, comme dans plusieurs langues, au contraire elles ont chacune leur emploi particulier.

Les noms d'êtres animés, forment leur pluriel en ajoutant ان, comme

گرگ gurk, un loup

گرگان gurgân, des loups

پلنگ pelenk, un tigre

پلنگان pelenkân, des tigres

Les noms d'êtres inanimés font leur pluriel en ها, comme

بال bal, une aile

بالها balha, des ailes

ساحل sahil, le rivage

ساحلها sahilha, les rivages.

Ces deux pluriels se rencontrent

dans ces deux beaux vers

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

« La nuit est obscure, le mugissement
» des vagues nous remplit d'effroi, le
» précipice est affreux. comment ceux qui
» sont tranquilles sur le rivage, connoîtroient-
» ils notre malheureuse situation ? »

Ces Règles ne sont cependant pas
sans quelques exceptions. Quelquefois
les noms d'animaux font aussi leur
leur pluriel en ها au lieu de ان, comme

شتر chutur, un chameau

شتره et شتران des Chameaux

de même les noms des choses font
quelquefois leur pluriel en ان, comme
لب une lèvre, لبان des lèvres.

Les noms de personnes qui finissent
en ا ou en و font leur pluriel en يان,
comme دانا un savant
دانايان danayaun des savans.

Ceux qui se terminent en ه font leur
pluriel en changeant cette lettre en
گان, comme

بچه petche, un enfant
بچگان petchigan, des enfans.

et quelquefois en ajoutant simplement

گان Qui fait alors une Syllabe separée du reste du mot, comme

فرشته ferichté, un ange

فرشته گان ferichtégan, des anges

Si le nom de chose finit en ه cette lettre se confond avec celle du pluriel, comme

خانه Khane, maison.

خانها Khanha, maisons.

Dans quelques livres persans modernes, comme la Vie de Nadir chah et d'autres, on trouve des pluriels en ات, et en جات lorsque le singulier finit en ه. ainsi

Sing. نوازش nouazech, une faveur

[illegible] نوازشات nouazichat, faveurs, bienfaits, graces.

قلعة Kalas, un chateau

قلعجات Kaladjat, des chateaux.

mais ces terminaisons sont barbares, et qui sont une preuve que les terribles secousses qui ont fini par la ruine de l'empire des perses dans ces derniers tems, ont commencé à détruire la noble simplicité de leur langue.

On doit bien faire attention que les substantifs arabes ont souvent deux sortes de pluriels, l'une formée suivant l'analogie de la langue persane, et l'autre d'après la

manière irrégulière dont les Arabes forment leur fem., comme

عيب aib, Vice
عيبها aibha et عوايب avaib, Vic[es]
قلعه Kalah, Chateau
قلعها Kalaha et قِلاع Kalaa, Ch[ateaux]
نايب Viceroy, Naïb
نواب Navab, Viceroix

mot que quelques Européans ont pris mal à propos pour un singu[lier] en disant un Nabob.

Ce que nous venons d'observer [est] une des raisons qui doivent prouver l'impossibilité d'apprendre passabl[ement] la Langue persane, si l'on n'a au moins une teinture de la Langue ar[abe]

Or si l'Ecolier vouloit suivre mon avis, il liroit avec attention la Grammaire Arabe d'Erpenius avant de se mettre à traduire du Persan en François.

Des Adjectifs.

Les adjectifs persans ne varient point leur terminaison si ce n'est dans les degrés de comparaison.

Le comparatif se forme du positif en lui ajoutant تر, et le superlatif en lui ajoutant ترین comme,

خوب Khob, beau

خوبتر Khobter, plus beau

خوبترين Khobterīn, très beau.

Notre que après un comparatif s'exprime par la préposition از, [illegible]

[illegible]ض روي تو روشنتر از رخ روز
[illegible]واد زلف تو تاريكتر از ظلمت داج

„ l'Eclat de ta figure est plus brillant
„ Que la lumière du Jour, et la noirceur
„ de tes cheveux le dispute à l'obscurité
„ de la nuit la plus sombre. „

[illegible]ه نيكوست ولي روي تو
زيباتر ازوست
سرو دلجوست ولي قدّ تو دلجوتر
ازوست

« La Lune est brillante, mais
» ton visage est encore plus brillant
» qu'elle ; le Cyprès est agréable
» mais ta taille est encore plus
» agréable que le Cyprès. »

Les adjectifs sont quelquefois pris substantivement, alors ils forment leur pluriel comme les substantifs ; حكيمان, hhakiman, les sages ; si c'est un adjectif composé, les syllabes ان et را, qui marquent le pluriel et le cas oblique, se placent à la fin du mot comme صاحبدل Sahibdil un honnête homme, obl. صاحبدلرا Sahibdelra ; plur. صاحبدلان Sahibdilan, obl. صاحبدلانرا

*.

Sahib dilan ta ; comme

فر ماننـد پري-رويان زآن عارض
خجل كشتند سمن-بويان زآن
كاكل

" ... Jeunes filles au visage d'ange
" ont été affligées en voyant les
" belles Joues, et les Nymphes qui
" repandent au loin l'odeur du
" Jasmin ont creré de depit à
" la Vue de ces Cheveux bouclés.

Des Pronoms.

Pronoms Personels.

من Moi

S. من men, moi, obl. مرا moi

P. ما ma, nous. obl. مارا nous

تو toi, toi.

S. تو tou, toi, obl. ترا tera, toi

Plur. شما chuma, vous

obl. شمارا chumara, vous

او ō, lui, elle

S. او o, lui, elle, obl. اورا, ~~eux~~, elle

Pl. ایشان ichan, eux, elles

obl. ایشانرا ichanra, eux, elles

Les Poëtes emploient souvent شان pour ایشان, comme

همی خندم و کوفتم مغز شان
تهی کردم از پیکر نغز شان

« Je riais, et je brisais leurs casques
« je défigurais leurs visages charm[ants]

Après une préposition on don[ne]
souvent او en وي, ou وي, ou اوي

چون شاه جهاندار بنمود روي
زمین را ببوسید و شد پیش اوي

(Ferdusi)

« Quand le Roi du monde s'avan[ça]
le peuple baisoit la terre et s'avan[çoit]

peut lui.

Quelquefois on insère la lettre د après la préposition ب dans, pour éviter l'hiatus, comme بدو bedo, pour باو béo, en lui.

On peut faire la même observation sur بدان, qui est pour بآن bean en cela, et sur بدين qui est pour بآين en ceci.

Les Pronoms Possessifs sont les mêmes que les personels, on les en distingue parcequ'ils sont ajoutés à leurs substantifs, comme

sing. دل من dili men, mon cœur
دل تو dili tou, ton cœur
دل او وي dili o, son cœur.

2e Plur. دلهاي ما Dilhaï ma
nos cœurs
poet. دلهاي شما , تان Dilhaï chuma
Vos cœurs
poet. دلهاي ايشان , شان Dilhaï ichan
leurs cœurs.

On les exprime souvent au Sing.
par ces lettres finales

م em
ت et
ش ech

et après un ا ou un و, par

ام am
ات at
اش ach,

mais après les noms qui se

terminent en ا ou و on insère la lettre ي avant les finales م, ت, ش, comme

دلم Dilem mon cœur
دلت Dilet, ton cœur
دلش Dilech, son cœur
جامهٔ ام Djameï em ma robe
جامهٔ ات Djameï et, ta robe
جامهٔ اش Djameï ech, sa robe
مويم mouim, mon cheveu
مويت mouit ton cheveu
مويش Mouich son cheveu

En poësie et même quelquefois en prose on exprime les cas obliques des pronoms personels par م, ت, ش, comme.

خوشا شیراز و وضع بی مثالش
خداوندا نکهدار از زوالش

„ Que la Joie habite dans Chiraz et
„ dans ses charmans environs; Ô Ciel
„ garde toi de la détruire! „

Les cas obliques se joignent au
mot de la phrase que le Poëte juge
convenable, ainsi dans le couplet
devant le pronom ش elle est
ajouté au mot زوال ; ainsi dans
le deux vers suivans ت datif
se trouve après la conjunction
کر Ghuer, Si.

بمی سجاده رنکین کن کرت پیر
مغان کوید
که سالک بیخبر نبود زراه ورسم

منزلها ~~[illegible]~~

„ faire des libations de vin sur le tapis
„ sacré si le grand prêtre te l'ordonne ;
„ car le voyageur connoît les usages
„ et les coutumes des salles de festin. „

Notre Pronom réciproque même se rend
en persan par les mots suivants, qui
sont de toutes personnes et de tout genre,

Nom. خود ou خودش , obl. خودرا
خویشتن ou خویش
ou خوی

ainsi on dit :

من خود	moi même
تو خود	toi même
او خود	lui même, elle même

ما خود Nous mêmes

شما خود Vous mêmes

ایشان خود Eux, elles mêmes

On joint aussi خود, comme le mot

Latin Ipse, à toutes les personnes

du Verbe, comme, Ipse veni &c.

خود آمدم Je suis venu moi même

خود آمدي tu es venu toi même

خود آمد Il est venu lui même

خود آمديم Nous sommes venus nous mêmes

خود آمديد Vous êtes venus vous mêmes

خود آمدند Ils sont venus eux mêmes

خود semble redondant dans ce beau

vers de Saadi.

داني چه گفت مرا آن بلبل سحري

تو خود چه آدمي كز عشق بيخبري

„Sais tu ce que le Rossignol m'a dit
ce matin au lever de l'Aurore ? „ Quelle
espèce d'homme es tu, toi, qui ne connois
pas l'amour ? „

Quand on se sert de خود comme
pronom possessif, il répond au σφετερος
des grecs ; car il signifie, mon, ton,
son, notre, votre leur. suivant la
personne ou le nombre du principal
verbe de la phrase, comme dans ce
couplet d'Hafiz

محرم راز دل شیدای خود
کس نمی بینم زخاص و عام را

„ Je ne vois, ni parmi les grands ni
parmi les petits, un homme à qui
je puisse confier le secret de mon cœur
affligé. „ (amoureux)

Pronom démonstratif. —

این Celui ci, ceci.

Sing. این celui ci, obl. اینرا

Plur. اینان ceux ci, obl. اینانرا

ou اینها اینهارا

آن celui la, cela.

Sing. آن Celui la, obl. آنرا

Plur. آنان Ceux la, انانرا

ou آنها ou — آنهارا

Quand این précède un nom et ne doit faire qu'un seul mot avec lui, on le change fréquemment en ام ; comme امشب imcheb, cette

تعالی الله چه دولت دارم امشب
که آمد ناگهان دلدارم امشب

„Dieu! de quel bonheur j'ai joui
„ cette nuit! ma bien aimée que je
„n'attendois pas est venue me trouver.

امروز imrouz, aujourd'huy.

روز عیش وطرب وعید صیامست امروز
کام دل حاصل وایام بکامست امروز

„C'est un jour fortuné, que ce jour
„pour moi; tous mes vœux sont remplis
„aujourd'huy, et la fortune comble
„mes désirs."

Ces mots از آن ابن et joints

aux pronoms personnels se rendent possessifs, en les liant avec une des voyelles brèves, *ani tou*, ou *ani to*, le tien, comme,

ماه کنعان من مسند مصر آن تو شد

« Lumière de Canaan, le trône d'Égypte est à toi. »

Les Pronoms relatifs et interrogatifs se rendent en Persan par les mots invariables که, چه, le premier sert ordinairement pour les personnes et le 2e pour les choses ; aux cas obliques le ه final s'élide devant la syllabe را, comme

Nom. که

Nom. که lequel, obl. کرا

چه qui چرا

کي et چه sont interrogatifs
on les joint souvent au verbe
است, comme کیست qui est
il? چیست qu'est ce que c'est?

یا ربّ آن شاهوش ماه رخ
زهره جبین
درّ یکتای که وگوهر یکدانه کیست

"Dieu quelle est cette perle
précieuse, ce joyau inestimable,
cette princesse dont les joues sont
comme les joues de la Lune,
et dont le visage est aussi brillant
que celui de Vénus?"

کدام Kudam est aussi pronom
interrogatif, comme

میخواره وسرگشته ورندیم و
نظرباز
وانکس که چنین نیست درین
شهرکدامست

" Nous aimons le vin, les femmes,
" la débauche, nous lorgnons les belles.
" Quel est l'habitant de cette cité qui
" n'a pas les mêmes goûts? Quel
" est-il?

Notre Quiconque se rend en Persan
par هر, ou هران mis avant le
relatif, comme

هرکه ou هرانکه quiconque

هرچه, ou هرانچه Quoique ce soit.

Des Verbes.

Les Persans, comme les autres peuples, ont des Verbes actifs et Neutres; Quelques uns de leurs Verbes ont le Sens actif et neutre tout à la fois, ce que le Sens peut seul indiquer.

Leurs Verbes n'ont proprement Qu'une seule Conjugaison, et trois changemens de tems, l'imparfait, L'aoriste et le prétérit; tous les autres tems se forment par le moyen des particules مي et همي, ou des Verbes auxiliaires هستن et بودن Etre, et خواستن Vouloir.

Le Passif se forme en ajoutant au participe passé

l'actif les tems du Verbe Substantif
شدن, comme خوانده شد il a
été lu.

Nous allons donner ici le tableau des
inflexions des Verbes auxiliaires; comme
ces Verbes sont de toute nécessité pour
former les tems composés des Verbes
actifs, on sent parfaitement qu'il
faut les ~~étudier~~ apprendre par cœur.

بودن Etre.

Le Present de ce Verbe est irrégulier,
mais très aisé, on doit l'apprendre
soigneusement car il sert de modèle
pour les terminaisons des personnes
dans tous les temps.

Indicatif présent

Sing. ام Je suis
اي tu es
است Il est
ايم Nous sommes
ايد Vous êtes
اند ils sont.

Ce temps joint aux noms, aux pronoms ou aux adjectifs, s'identifie souvent avec eux, et alors il perd son ا initial; ainsi quand il se joint aux pronoms

منم Ego sum
توپي tu es
اوست ille est
مايم Nos sumus

شمايد Vos etes

ايشنند Illi Sunt.

Avec adjectifs

شادم Je Suis gai

شادي tu es gai

شادست Il est gai

شاديم nous Sommes gais

شاديد Vous etes gais

شادند Ils Sont gais.

Les ~~Verbes~~ négations Se forment en mettant en tete نه ou ن, comme نه ام Je ne Suis pas &c.ª mais نه است S'écrit ordinairement نيست, Il n'y a point. comme

راهيست راه عشق كه هيچش
كناره نيست

آنجا جز آنکه جان بسپارند
چارهٔ نیست
حافظ

« L'amour est une passion sans fin
» Ceux qui en sont atteints n'ont
» d'autre espoir que le tombeau. »

2.° présent pris du
défectif هستن être.

هستم	Je suis
هستی	tu es
هست	il est
هستیم	Nous sommes
هستید	Vous êtes
هستند	ils sont

Préterit

بودم Je fus

بودي tu fus

بود Il fut

بوديم nous fumes

بوديد vous futes

بودند Ils furent

Imparfait

مي بودم J'étois

مي بودي tu étois

مي بود Il étoit

مي بوديم Nous étions

مي بوديد Vous étiez

مي بودند Ils étoient

Parfait Composé

بوده ام J'ai été

بوده اي ou بودهٔ tu as été

بوده است Il a été

بوده ايم Nous avons été

بوده ايد Vous avez été

بوده اند Ils ont été

Plus que Parfait

بوده شدم J'avois été

بوده شدي tu avois été

بوده شد Il avoit été

بوده شديم Nous avions été

بوده شديد Vous aviez été

بوده شدند Ils avoient été

Future

خواهم بود Je serai

خواهي بود tu seras

خواهد بود Il sera

خواهيم بود Nous Serons
خواهيد بود Vous Serez
خواهند بود Ils Seront

Impératif

باش ou بو Sois
باشد ou باد Qu'il Soit
باسيم Soyons
باشيد Soyez
باشند Qu'ils Soient.

Subjonctif ou Aoriste.

باشم ou بوم Que Je Sois
باشي بوي Que tu Sois
باشد بود Qu'il Soit
باشيم بويم Que nous Soyons
باشيد بويد Que vous Soyez
باشند بوند Qu'ils Soyent

Conditionel ou Imparfait

بودمي	Je serois
بودي	tu serois
بودي	il seroit
بوديمي	Nous serions
بودبدي	Vous seriez
بودندي	Ils seroient

Futur du Subjonctif.

بوده باشم	J'aurois été ou j'aurai
بوده باشي	tu aurois été
بوده باشد	Il auroit été
~~بوده باشد~~	~~Nous aurions été~~
بوده باسيم	Nous aurions été
بوده باشيد	Vous auriez été
بوده باشند	Ils auroient été

Infinitif présent

بودن par contraction بود être

Préterit

بوده شدن avoir été

Participel

باشا Etant

بوده Eté.

شدن Etre

Il Sert à former le Passif.

Ind. présent.

مي شوم Je Suis

مي شوي tu es

مي شود Il est

مي شويم Nous Sommes

مي شويد Vous etes

مي شوند Ils Sont

Prétérit

Je fus	شدم
tu fus	شدي
Il fut	شد
Nous fûmes	شديم
Vous fûtes	شديد
Ils furent	شدند

Imparfait

J'étois	مي شدم
tu étois	مي شدي
Il étoit	مي شد
Nous étions	مي شديم
Vous étiez	مي شديد
Ils étoient	مي شدند

Parfait. Composé

J'ai été	شده ام
tu as été	شده اي

شده است Il a été

شده ایم Nous avons été

شده اید Vous avez été

شده اند Ils ont été

Plus que parfait.

شده بودم J'avois été

شده بودي tu avois été

شده بود Il avoit été

شده بوديم Nous avions été

شده بوديد Vous aviez été

شده بودند Ils avoient été

Futur

خواهم شد Je serai

خواهي شد tu seras

خواهد شد Il sera

خواهيم شد Nous serons

خواهید شد Vous serez
خواهند شد Ils seront

Imperatif

شو	Sois
شود	Qu'il soit
شویم	Soyons
شوید	Soyez
شوند	Qu'ils soient

Subjonctif ou Aoriste.

شوم	Que je sois
شوی	Que tu sois
شود	Qu'il soit
شویم	Que nous soyons
شوید	Que vous soyez
شوند	Qu'ils soyent

Infin.

Infinitif.

شدن être

شده بودن avoir été

Participe

شوا étant

شده été.

=

خواهیدن ou خواستن

Vouloir

On se sert de l'auxiliaire de ce verbe pour former les futurs composés des verbes.

خواهم Je veux

خواهي tu veux

خواهد Il veut

خواهيم Nous voulons
خواهيد Vous voulez
خواهند Ils veulent.

Les autres tems se forment à la manière des verbes reguliers.

Des tems.

Nous allons donner l'analyse de tous les tems du verbe Persan et montrer de quelle manière ils se forment de l'infinitif que les Grammairiens Orientaux regardent comme la racine et la source de tous les modes et de tous les tems c'est qui l'a fait appeller par

les Arabes مصدر masdar, ou la Source

Pour les Infinitifs réguliers ils terminent en يدن, comme رسيدن arriver, ناليدن opprimer, ترسيدن craindre.

La 3.e personne du prétérit se forme en rejettant le ن de l'infinitif

رسيد il arriva
ناليد il opprima
ترسيد il craignit

گفتم مگر صبا زچمن رسيد
يا کاروان مشک زراه ختن رسيد

« Je disois, est ce le Zéphyr qui
« souffle dans la prairie, qui parfume
les airs, ou la Caravane chargée
de musc qui vient du pays de
Khoten ? »

La lettre ب qu'on trouve devant cet ... en Soureur Superflue, comme

جامه را ببرد وبرفت

"Il prit le manteau et s'enfuit."

L'imparfait se forme du prétérit en mettant devant les particules همي ou مي, comme

همیرسید ou میرسید il arrivait

Les 3es personnes de l'imparfait s'expriment souvent par l'addition d'un ي au prétérit, comme

نالیدي il opprimoit
نالیدندي ils opprimoient

Cette forme est très commune en prose, comme

بطرب ونشاط مشغول بودندي

ونغمهٔ ترانه از زبان چنگ و
چغانه استماع نمودندی

„tran de joie et de gaieté, ils prêtoient
„toute leur attention à la mélodie
„aux accords des Luths et des harpes".

La même lettre ي ajoutée aux
premières et 3.es personnes du prétérit
forme le potentiel ou Imparfait du
subjonctif, comme

نالیدمی J'exprimerois.
نالیدیمی nous exprimerions.

ainsi ferdusi dans un chant d'amour
dit:

شبی در برت گر برآسودمی
سر فخر بر آسمان سودمی

„Si j'étois assez fortuné pour —

„ reposer une seule nuit sur ton sein,
„ Je croirois être assez élevé pour
„ toucher le Ciel de ma tête superbe,

Et Hafiz:

آن طرّه که هر جعدش صد نافه
چین ارزد
خوش بودی اگر بودی بویش از
خوشخویی

„ Cette chevelure dont chaque boucle
„ est digne d'être parfumée des odeurs
„ les plus délicieuses de la Chine, seroit
„ plus douce encore si l'odeur qu'elle
„ exhale venoit d'une belle âme.„

Le participe passé se forme de
l'infinitif en changeant ن en ه, comme
رسیده arrivé, پاشیده arrosé;

ime de ce participe et des verbes auxiliaires بودن ou شدن qu'on forme plusieurs tems composés, et tout le Passif; comme

پاشیده ام	J'ai arrosé
پاشیده بودم	J'avois arrosé
پاشیده باشم	J'aurai arrosé
پاشیده شدم	Je fus arrosé.

هم جان بدان دو نرکس جادو
سپرده ایم
هم دل بدان دو سنبل هندو
نهاده ایم

« Nos âmes se sont rendues à ces yeux enchanteurs, et nos cœurs se sont laissés prendre dans les boucles de ces beaux cheveux noirs. »

C'est pourtant aimer beaucoup le participe passé ; leurs écrivains les plus élégants s'en servent souvent pour lier les membres d'une phrase, et pour suspendre le sens jusqu'à la fin d'une longue période. On s'en sert en poésie au lieu de la 3e personne du prétérit, comme dans ce beau vers :

فروغ جام و قدح نور ماه پوشیده
عذار مغبچگان راه آفتاب زده

« Le brillant des verres et des
» gobelets efface l'éclat de la
» lune et les joues des jeunes
» buveurs semblent avoir dérobé
» l'éclat des rayons du soleil. »

Dans l'ode d'où ce vers sont

titré chaque distique finir par le mot زده pour زد d'Afrazza.

La composition l'infinitif se contracte en rejettant le ن, comme خواهم شد je serai, ainsi dans Hafiz :

نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد
عالم پیر دیگر باره جوان خواهد شد

« Le souffle du vent d'occident va répandre les plus agréables odeurs et le monde vieilli va redevenir jeune. »

Cet Infinitif Apocopé est également en usage après le Verbe Impersonnel, comme

تواں کرد il est possible de faire,
باید کرد il est nécessaire de
faire, ainsi dans Hafiz, l'anacréon
des Perses :

بسعي خود نتوان برد گوهر مقصود
خيال تست اين كار بيحواله برآيد

« Ne crois pas possible d'obtenir
» l'accomplissement de tes désirs par
» tes propres efforts : c'est une folle idée
» de penser qu'ils seront satisfaits
» sans l'aide de qui que ce soit. »

Et le poète cité dans l'histoire de
Cazvini

روزگار نامه کردار شماست
درآنجا کردار نیکو باید کماشت

« La vie de l'homme est un journal

où l'on ne devroit inscrire que des ~~[illegible]~~ actions vertueuses."

L'impératif se forme régulièrement en rejettant la terminaison يدن de l'infinitif, comme

رس arrive de
رسيدن arriver.

La lettre ب sert souvent en tête de l'impératif, comme

بكش dis
بترس crains

Ferdousi s'en est ainsi servi dans sa belle satyre contre un Roi qui lui avoit témoigné du mépris:

ايا شاه محمود كشور كشاي
زمن كر نترسي بترس از خداي

خیزیدی چرا خاطر تیز من
نترسیدی از تیغ خون ریز من

„ Ô Roi Mahmoud, Qui as conquis
„ tant de pays —, Si tu ne me crains
„ pas, crains au moins celui qui
„ dirige les mondes. Pourquoi as tu
„ enflammé mon courage irascible?
„ ne crains tu pas cette épée tant de
„ fois teinte du Sang de mes
„ Superbes ennemis? „

Il faut observer ici que la négation
نی ou ن se change à l'impératif en
ما en م, comme مپرس ne demande pas

درد عشقی کشیده ام که مپرس
زهر هجری چشیده ام که مپرس

„ J'ai Senti les cruels tourmens de

l'amour, ne me demande pas, qui m'a blessé ? J'ai éprouvé combien il est horrible d'être séparé de ce qu'on aime, de qui ? Ah ! ne le demande pas ? "

Devant les lettres qui commencent par un ا les lettres ب , م , ن se changent en بي , مي , ني , comme on dit devant آ بيار, apporte ; ميار n'apporte pas.

ساقيا ساغر شراب بيار
يكدو ساغر شراب ناب بيار

Jeune homme, apporte un verre de vin. apporte encore quelques verres de vin pur.

كو شمع ميا وريد در اين جمع
كه امشب

در مجلس ما ماه رخ دوست
تمامست
در مجلس ما عطر میامیز که
جانرا
هردم زسر زلف تو خوشتر بوی
مشامست

« Dis donc, n'apporte point de flambeaux dans cette
» assemblée car les jours de ma bien
» aimée brilleront de plus grand éclat
» Ne parfume point d'encens
» notre appartement
» car nos sens sont agréablement
» flattés de la douce odeur que
» répandent à tout moment les boucles ondoyantes
» de tes beaux cheveux. »

Le participe contracté dont on se...

pour composer des Epithetes est absolument le même que l'Imperatif, comme انگیز excite, عشرت انگیز qui excite l'odeur de mirthe, افروز enflamme, گیتی افروز enflammant l'univers, Getiafrose, nom d'une fée dans les Contes Persans traduits en Anglois par le Colonel Dow.

Le Participe présent se forme en ajoutant ان, ou نده a l'imperatif, comme رسان رسا ou رسنده arrivant; ce dernier participe est souvent en usage comme nom d'action, comme بازنده un Joueur.

De l'imperatif se forme aussi le Subjonctif ou Aoriste, en lui ajoutant les terminaisons usitées pour

les différentes personnes ainsi de آي Dieu, on fait آيم Que Personne.

چو آفتاب مي از مشرق پياله
برآيد
زباغ عارض ساقي هزار لاله برآيد

« Quand le Soleil du Vin s'élève de
» l'Orient de la coupe, cent tulipes
» prennent naissance dans le jardin de
» la Joue du Jeune homme qui la porte

Par cette allégorie ampoulée, mais
pleine de feu le poëte veut seulement
dire que « le Jeune homme rougit
» quand il présente du Vin aux convives.

Ordinairement cette forme du verbe
perdant, que les grammairiens

ont tiré

on très bien appellé Aoriste, ou temps Indéfini, répond à notre potentiel ou Imparfait du subjonctif, s'il gouverné par des Conjonctions comme en Latin : l'exemple suivant servira à éclaircir ce que nous venons de dire, il en tiré de la Vie de Nadir-Chah.

بر دانایان رموز آگاهي و
دقیقه یانان حکمتهاي آلهي وا
ضح است که درهر عهد واوان که
اوضاع جهان مختلف وپریشان
وچرخ ستمگر بکام ستمکیشان
گردد خداوند یکانه که مدبّر این
کارخانه ومقلّب اوضاع زمانه
است از فیض بي منتهاي خود
سعاد تمندیرا مؤیّد ودرعر

كيتي مبسوط اليد كند كه
بمراهم مراحم ورافت بالتيام
جراحات قلوب ستمديدكان پردازد
و مذاق تمناي تلخكامان زهر
حوادث را بشهد عدالت شيرين
سازد ٠

« Il est ~~clair~~ pour l'esprit du
» genre humain éclairé et ~~qui observe~~ observateur
» ~~qui~~ que quand les affaires du monde sont
» bouleversées, et que l'aveugle fortune
» favorise les projets des méchants,
» celui qui dirige les événements,
» dans l'abondance de son infinie
» miséricorde, choisit quelqu'homme
» heureux, quelque héros, qu'il soutient
» et qu'il comble de ses faveurs,

„ auquel il ordonne de guérir les
„ blessures des malheureux humains
„ avec le baume de la bienveillance,
„ et d'adoucir l'amertume de leurs
„ souffrances avec le miel de la justice. »

Dans cette phrase les mots کردن
کند , پردازد en سازد sont les
aoristes de کردن , کردیدن
et پرداختن en ساختن gouvernés par
la conjonction که.

Le présent se forme en mettant
en tête de l'Aoriste می ou همی, comme
~~je connais je sais~~
میدانم je sais
میدانی tu sais
میداند Il sait.

اي باد صبا بگذر انجا که تو میداني

واحوال دلم به گو پیدا که تو میدانی

« Charmant Zephyr, grace aux
» lieux que tu ~~connais~~ sais ! decouvres y les
» Secrets de mon cœur car tu les connois

زین خوش رقم که بر گل رخسار میکشی
خطی بر صحیفهٔ گل گلزار میکشی

» Avec cette couleur douce que tu portes
» sur tes joues de Rose, tu as tracé une
» ligne sur la feuille de la Rose du
» Jardin. »

(Les particules همی می et بی se
joignent tantot au Verbe, et tantot elles
en sont separées, selon la volonté de
~~l'écrivain~~ celui qui écrit, comme)

بعیش کوش که تا چشم میزنی برهم

خزان همي رسد و نوبهار مي كذرد

« Sirectoi aux plaisirs, car tandis
« que tu t'abandonnes au sommeil
« l'automne s'approche et l'aimable
« saison s'envole. »

La lettre ب mise en tête de
l'aoriste lui donne le sens du futur
comme برسم j'arriverai, on en
trouve un exemple dans l'ouvrage
de Nakhchebi, intitulé طوطي نامه
les Contes d'un Perroquet, — 3.e nuit.

نَخْشَبِي جِدّ وَجِهد بَايدِ كَرْدْ
چُونْكِه مَرْدُمْ بِيَارْ خُودْ بَرَسَدْ
هَرْكِهْ دَرْكَارْهَا كُنَدْ جِهدِي
عَاقِبَتْ بَرْمُرَادْ خُودْ بَرَسَدْ

« Ô Nakhchebi, celui qui veut
» plaire à sa bien aimée doit être
» actif et diligent. Quiconque s'occupe
» assiduement d'un objet atteindra
» toujours le but qu'il se propose. »

Après avoir analysé cet idée
persan, il est nécessaire d'en mettre
ici le Paradigme pour faire voir
de quelle manière ses modes et
ses temps répondent à ceux
de nos Langues Européennes.

Verbe actif

پرسیدن demander.

Ind. présent

می پرسم Je demande

می پرسی tu demandes

می پرسد Il demande

می پرسیم Nous demandons

می پرسید Vous demandez

می پرسند Ils demandent

Prétérit simple

پرسیدم Je demandai

پرسیدی tu demandas

پرسید Il demanda

پرسیدیم Nous demandâmes

پرسیدید Vous demandâtes

پرسیدند Ils demandèrent.

Prétérit composé

پرسیده ام	J'ai demandé
پرسیده ای	tu as demandé
ou پرسیدهٔ	
پرسیده است	il a demandé
ou پرسید است	
پرسیده ایم	Nous avons demandé
پرسیده اید	Vous avez demandé
پرسیده اند	Ils ont demandé.

Imparfait.

می پرسیدم	Je demandois
می پرسیدی	tu demandois
می پرسید	il demandoit
می پرسیدیم	Nous demandions
می پرسیدید	Vous demandiez
می پرسیدند	Ils demandoient.

Plus que parfait.

پرسیده بودم	J'avais demandé
پرسیده بودي	tu avais demandé
پرسیده بود	Il avoit demandé
پرسیده بوديم	Nous avions demandé
پرسیده بوديد	Vous aviez demandé
پرسیده بودند	Ils avoient demandé

1.er futur

بپرسم	Je demanderai
بپرسي	tu demanderas
بپرسد	Il demandera
بپرسيم	Nous demanderons
بپرسيد	Vous demanderez
بپرسند	Ils demanderont

2.e futur

خواهم پرسيد : veux demander

پرسید	خواهي	tu veux demander
پرسید	خواهد	il demandera
پرسید	خواهیم	Nous demanderons
پرسید	خواهید	Vous demanderez
پرسید	خواهند	ils demanderont

Impératif.

پرس	بپرس	demande
	پرسد	Qu'il demande
	پرسیم	demandons
	پرسید	demandez
	پرسند	qu'ils demandent

Subjonctif ou aoriste

پرسم	Que je demande
پرسي	Que tu demandes
پرسد	Qu'il demande
پرسیم	Que nous demandions

پرسید Que vous demandiez
پرسند Qu'ils demandent

Potentiel ou Imparfait

پرسیدمی Je demanderois
پرسیدی tu demanderois
پرسیدی Il demanderoit
پرسیدیمی Nous demanderions
پرسیدیدی Vous demanderiez
پرسیدندی Ils demanderoient.

Futur Composé

پرسیده باشم J'aurai demandé
پرسیده باشی tu auras demandé
پرسیده باشد Il aura demandé
پرسیده باشیم Nous aurons demandé
پرسیده باشید Vous aurez demandé
پرسیده باشند Ils auront demandé.

Infinitif

پرسیدن Contr. پرسید demander

پرسیده بودن avoir demandé

Participes

پرسان ou پرسیده demandant

پرسیده demandé, ou ayant demandé

Passif.

Indicatif.

پرسیده می شوم	Je suis demandé
پرسیده می شوی	tu es demandé
پرسیده می شود	Il est demandé
پرسیده می شویم	Nous sommes demandés
پرسیده می شوید	Vous êtes demandés
پرسیده می شوند	Ils sont demandés

Preterit

پرسیده شدم	Je fus demandé
پرسیده شدی	tu fus demandé
پرسیده شد	il fut demandé
پرسیده شدیم	Nous fûmes demandés
پرسیده شدید	Vous fûtes demandés
پرسیده شدند	Ils furent demandés

Plus que parfait

پرسیده شده بودم	j'avois été demandé
پرسیده شده بودی	
پرسیده شده بود	
پرسیده شده بودیم	
پرسیده شده بودید	
پرسیده شده بودند	

Aoriste

پرسیده شوم Que j'aie été demandé

پرسیده شوی Que tu sois demandé

پرسیده شود Qu'il soit demandé

پرسیده شویم Que nous soyons demandés

پرسیده شوید Que vous soyez demandés

پرسیده شوند Qu'ils soient demandés

2.° Futur

پرسیده خواهم شد Je serai demandé

پرسیده خواهی شد tu seras demandé

پرسیده خواهد شد Il sera demandé

پرسیده خواهیم شد Nous serons demandés

پرسیده خواهید شد Vous serez demandés

پرسیده خواهند شد Ils seront demandés

Infinitif.

پرسیده شدن être demandé

پرسیده شده بودن avoir été demandé

Les Verbes Négatifs se forment en mettant نه ou ن en tête des affirmatifs dans tous les temps, comme

نمي دانم Je ne sais pas, Nescio
نمي داني tu ne sais pas,
نمي داند Il ne sait pas.
نمي دانيم Nous ne savons pas
نمي دانيد Vous ne savez pas
نمي دانند Ils ne savent pas

ندانم ازچه سبب رنگ آشناي نيست
سهي قدان سيه چشم ماه سيما را

Je ne sais pourquoi ces jeunes filles à la taille elevée, aux yeux noirs, au visage éclatant comme celui de l'astre de la Nuit, n'ont point les couleurs de l'amour. Hafiz

Des Verbes Irréguliers.

L'ancienne Langue des Perses avoit très peu ou point d'irrégularités. L'impératif, si irrégulier dans le Persan moderne, se formoit autrefois de l'infinitif en ôtant la terminaison دن ; car originairement tous les Infinitifs se terminoient en دن. Les Arabes ayant introduit leurs consonnes dures devant cette terminaison, forcèrent les Persans qui ont toujours affectionné une prononciation très douce, à changer l'ancienne terminaison de quelques Verbes, en تن, et par degrés les premiers

Infinitifs

...les deviennent inusités. Cependant ils conservent encore les anciens Impératifs et les Aoristes qui s'en étoient formés. Cette petite irrégularité est la seule anomalie de la Langue Persane, qui, malgré cela, surpasse de beaucoup en simplicité les autres Langues anciennes ou modernes dont j'ai quelque connoissance.

Cette remarque sur la formation des Impératifs Persans d'un Verbe inusité, pourra être de quelque utilité ~~aux ... des ... anciens~~ à ceux qui sont curieux de connoître les anciens idiomes. Elle les mettra en état de découvrir une quantité considérable de mots de l'ancienne Langue des Perses.

ou du Pehlvi پهلوي, qui a le même rapport au Persan moderne ou دري, que l'Islandois en a au Danois, au Saxon ou à l'Anglois, et qu'on parloit peut-être du tems de Xenophon. C'est dans cette langue qu'on conserve les ouvrages de Zeratusht ou Zoroastre, c'est aussi dans cette langue que les fables de Bidpaï ou Pilpay furent d'abord traduites de l'Indien; mais de même que nos voisins ont laissé l'alphabet Saxon pour prendre le notre, de même les Persans, quand ils embrassèrent le Mahométisme, adoptèrent les caractères dans lesquels le Koran étoit écrit, et incorporèrent

dans leur Langue une multitude de mots et de phrases Arabes.

Les Verbes Persans, qui forment leur Impératif, et par conséquent leurs Aoristes, d'Verbes inusités, peuvent être classés de la manière suivante : On peut retrouver les anciens Infinitifs en ajoutant دن aux Impératifs, et les Aoristes en y ajoutant les terminaisons propres à chaque personne.

1.

Irréguliers qui forment leur Impératif en ôtant دن ou تن.

آختن آخ. آختم

tirer le Sabre

Inf.	Imp.	Aoris.
آژدن	آژ	آژم
coudre ensemble		
آزاردن	آزار	آزارم
réprimander		
آغوشتن	اغوش	اغوشم
embrasser		
آغیشتن	آغیش	اغیشم
couper		
آفشاردن	آفشار	آفشارم
dire des choses inutiles		
آفشاندن	آفشان	آفشانم
arroser		
آفشردن	آفشر	آفشرم
presser		

آفکنم   آفکن   آفکندن / اوکندن

Jetter par terre

آکنم   آکن   آکندن

templir

آرم آورم   آر آور   آوردن

apporter

بافم   باف   بافتن

Colorer, teindre; tisser

برم   بر   بردن

porter

پرورم   پرور   پروردن

Eduquer; Elever

پژمرم   پژمر   پژمردن

Se fletrir, se faner.

بوم   بو   بودن

Etre.

خوانم خوان خواندن

lire, réciter

خورم خور خوردن

manger

رانم ران راندن

conduire, mener

ریسم ریس ریستن

bourdonner

سپارم / سپرم سپار / سپر سپردن

résigner, céder.

سترم ستر ستردن

raser, couper la barbe

شانم شان شاندن

peigner

شکافم شکاف شکافتن

fendre, diviser, se fendre

شکرم   شکر   شکردن

Chasser

شمرم   شمر   شمردن

nombrer, compter

شنوم   شنو   شنودن

écouter, être attentif

غنوم   غنو   غنودن

Sommeiller, dormir légèrement

فسرم   فسر   فسردن

geler, glacer

فشرم   فشر   فشردن
فشارم   فشار   آفشردن

presser, traiter, serrer

فکنم   فکن   فکندن
آفکندن

Jetter par terre

گزارم   گزار   گزاردن

effectuer, accomplir, exécuter

كسترم كستر كستردن

Joncher, parsemer

كشم كش كشتن

tuer

كشوفم كشوف كشفتن

répandre, disperser

لانم — لان لاندن

mouvoir, remuer, agiter

مانم مان ماندن

habiter, demeurer

نشانم نشان نشاندن

fixer

هيشم هيش هيشتن / هشتن

mettre, poser, envoyer

2.

Irréguliers qui changent و en اي

آزمایم آزمای آزمودن

éprouver, essayer

آسایم آسای آسودن

reposer

آفزایم آفزای آفزودن
فزایم فزای فزودن

accroître, augmenter, agrandir

آلایم آلای آلودن

souiller, salir, tacher.

Le participe de ce verbe est très usité dans les adjectifs composés,

خواب آلود endormi, plongé dans le sommeil

آندایم آندای اندودن

barbouiller, salir

پالایم پالای پالودن

couler, filtrer, s'épurer.

پیمایم پیمای پیمودن

mesurer

زدایم زدای زدودن

polir, orner

ستایم ستای ستودن

Louer

سایم سای سودن

flatter, caresser avec la main

فرمایم فرمای فرمادن

commander, ordonner.

نمایم نمای نمادن

montrer, faire voir

کشایم کشای کشودن | کشادن

ouvrir.

3

Irréguliers qui changent ف en ب ou en و

آشوبم آشوب آشوفتن
آشفتن

troubler

تابم تاب تافتن

enflammer

دریابم دریاب دریافتن

Entendre, comprendre

سنبم سنب سفتن

percer avec une tarrière.

Son impératif est très irrégulier.

شتابم شتاب شتافتن

hater

شکیبم شکیب شکفتن

fleurir

فریبم فریب فریفتن

tromper, séduire

کوبم کوب کوفتن

frapper, donner des coups.

نهبن نهفتن

détenir caché

Jamais je n'ai rencontré cet étrange …

یابم یاب یافتن

trouver

روم رو رفتن

aller

کاوم کاو کافتن

creuser, faire un creux, fouir

گویم گوی گفتن

dire

شنوم شنو شنفتن

écouter, prêter l'oreille.

A

Irréguliers qui changent ز en خ

ش ou س

افرازم	افراز	افراختن
	élever, hausser	
افروزم	افروز	افروختن
	s'enflammer	
اموزم	اموز	اموختن
	apprendre	
امیزم	امیز	امیختن
	mêler	
اندازم	انداز	انداختن
	jetter	
اندوزم	اندوز	اندوختن
	gagner, obtenir	
انگیزم	انگیز	انگیختن
	exciter	

آویزم آویز آویختن

pendre

بازم باز باختن

jouer

پردازم پرداز پرداختن

finir, achever, mettre fin

پرهیزم پرهیز پرهیختن

se garder, prendre garde

پزم پز پختن

bouillir, cuire

بیزم بیز بیختن

cribler, passer au crible

پیزم پیز پیختن

faire prisonnier

تازم تاز تاختن

Entrelacer, entortiller, tordre

توزم توز توختن

rassembler

ریزم ریز ریختن

Verser

سازم ساز ساختن

préparer

سیوزم سیوز سیوختن

piquer

سوزم سوز سوختن

brûler

گدازم گداز گداختن

fondre, liquéfier

گریزم گریز گریختن

Voler

نوزم نوز نواختن

flatter caresser, cajoler

سناسم سناس سناختن
entendre écouter

فروشم فروش فروختن
Vendre, débiter.

Irreguliers qui changent ش *en*

انبارم انبار انباشتن
Remplir

انکارم انکار انکاشتن
Penser

اوبارم اوبار اوباشتن
avaler

بردارم بردار برداشتن
lever, élever, hausser

پندارم پندار پنداشتن
Supposer

داشتن

داشتن دار دارم

avoir

گذاشتن گذار گذارم
گذر

laisser, passer

گماشتن گمار گمارم

partir, renvoyer, congédier

6

Irreguliers qui rejettent س

انجستن آج آجم

planter

آراستن آراي آرايم

Orner, embellir, parer

بايستن باي بايم

être nécessaire.

پایم پای پاییستن

accepter

پیرایم پیرای پیراستن

orner, parer, embellir.

جویم جوی جستن

chercher

دانم دان دانستن

savoir, connoître.

رویم روی رستن

croître

زیم زی زیستن

vivre

شویم شوی شستن

laver

گریم گری گریستن

pleurer

مانم مان مانستن

Ressembler

نگرم نگر نگرستن

Voir, regarder

Irreguliers en 7. ین

آفرینم آفرین افریدن

Créer

چینم چین چیدن

Cueillir

دینم دین دیدن

Voir

گزینم گزین گزیدن

Choisir, élire

8

Irréguliers en پذیر qui rejettent ف

پذیرفتن پذیر
accepter

گیر گرفتن
Prendre

9

Irreg. qui changent س en ه

جستن جه Sauter

رستن ره être délivré

خواستن خواه
Vouloir

کاستن کاه
amoindrir, diminuer.

Irreguliers qui changent س en ن ou ند

برنشینم برنشین برنشستن
monter

بندم بند بستن
lier, attacher, serrer.

پیوندم پیوند پیوستن
joindre

شکنم شکن شکستن
briser

نشانم نشان نشاستن
être cause, s'asseoir

نشینم نشین نشستن
s'asseoir

11.

Irreguliers qui ajoutent ي

زايم	زاي	زادن

naître

كايم	كاي	كادن

caresser

كشايم	كشاي	كشادن

ouvrir.

12.

Irreguliers qui rejettent ادن.

افتم	افت	افتادن tomber
ايستم	ايست	ايستادن

S'arrêter, demeurer.

فرستم	فرست	فرستادن

envoyer, faire partir.

نهم	نه	نهادن placer

Irreguliers qu'on ne peut ranger sous aucune Classe.

آمادن	préparer	آماز	آمازم
آمدن	venir	آی	ایم
بودن	être	باش	باشم
خاستن	sortir, sourdre, s'élever	خیز	خیزم
دادن	donner	ده	دهم
زدن	frapper	زن	زنم
ستندن ستناشدن	prendre	ستان	ستانم
سرشتن	mêler	سریش	سریشم
کردن	faire	کن	کنم
کششتن کسیختن	briser	کسیل	کسیلم
کندن	pourrir	کند	کندم
مردن	mourir	میر	میرم
نیستن نوشتن	écrire	نویس	نویسم

Paradigme d'un Verbe Irrégulier.

یافتن trouver, Inf. contr. یافت

Present.

می یابم Je trouve

می یابی tu trouves

می یابد Il trouve

می یابیم Nous trouvons

می یابید Vous trouvez

می یابند Ils trouvent

Parfait

یافتم Je trouvai

یافتی tu trouvas

یافت Il trouva

یافتیم Nous trouvâmes

یافتید Vous trouvâtes

یافتند Ils trouvèrent

Futur ou Aoriste

یابم Je trouverai, ou que je trouve

یابی tu trouveras

یابد il trouvera

یابیم Nous trouverons

یابید Vous trouverez

یابند Ils trouveront.

Impératif

یاب ou بیاب trouve

یابید trouvez

Participe.

یابا ou یابان trouvant

یافته ayant trouvé.

آن به که ز صبر رخ نتابم
باشد که مراد دل بیابم

» Il vaut mieux pour moi qu'il y ait eu
» la patience, car mes désirs peuvent
» être accomplis.

Les Participes contractés, comme nous l'avons déjà dit, sont d'un grand usage dans la composition des mots, comme

عشرت انگیز qui excite l'odeur du mirthe de عشرت qui en Arabe signifie mirthe, et du participe de انگیختن exciter; mais nous allons traiter fort au long de ces sortes compositions dans le paragraphe suivant.

De la composition et de la dérivation des mots.

Une des principales beautés de la Langue Persane, est le fréquent usage qu'elle fait des adjectifs composés. Elle surpasse de ce côté en variété et en élégance non seulement l'allemand et l'anglois, mais elle est même supérieure à la Langue Grecque. Ces Composés peuvent se multiplier à l'infini selon la volonté et le goût de l'écrivain; l'un se forment, ou d'un nom et du participe contracté, comme دلفریب ou دلفریب qui amorce le cœur, ou bien en mettant

un adjectif en tête d'un nom, comme خوشبوی qui a une douce odeur, ou enfin en plaçant deux Substantifs de Suite, comme گلعذار aux Joues de Rose.

L'un des noms d'un mot composé étant très souvent Arabe, celui qui veut lire un livre persan avec plaisir doit donc avoir une connoissance suffisante des deux Langues. Je vois mettre ici une liste des Compositions les plus élégantes que j'ai recueillies mais je dois avertir que je me servirai de périphrases pour en exprimer le sens, car notre Langue est trop pauvre en

composé pour rendre par un seul mot le sens d'un composé persan, la traduction littérale seroit trop dure et trop barbare; car qui pourroit souffrir en françois la traduction de آهوچشم, de آهو faon et چشم œil, epithete persane qui repond au mot grec ελικωπις (puellæ, cujus nigri sunt oculi), qu'il faudroit rendre par faon-œillé ?

Adjectifs composés d'un nom et d'un participe.

گل افشان Gul efchan
qui repand des fleurs

درّ افشان durr efchan
parsemant des perles

گوهر افشان Gôher-efchân
qui répand des pierres précieuses
خون افشان Khoun efchan
agitant un cimeterre:
دل ازار Dil azar
qui afflige le cœur
جان ازار Djan azar
qui blesse l'ame
تاب افکن tab efken
lançant des flammes
بیخ افکن bikh efken
(déracinant)
سنک افکن Seng efken
lançant des pierres
کاه افکن coh efken
renversant les montagnes

707

مرد افکن merdefken

renversant les hérons

عنبر آگین amber-aghin

rempli d'ambre gris.

سرور آگین surour-aghin

plein
rempli de joie

مراد آور murad arer

remplissant nos désirs

دل آور dil arer

qui vole les cœurs

جهان آرا } djehan ara
عالم آرا } alam ara

embellissant l'univers

مجلس آرا medjlis ara

embellissant un festin

دل آرا dil ara

qui réjouit le cœur.

دل آرام dil aram

Qui soulage le cœur

نبرد آزماه neberd azma

expérimenté dans les combats

روح آسا rouh asā

calmant l'esprit

جان آسا djan asā

Qui donne du repos à l'âme

خون آلود Khoun aloud

arrosé de sang

غبار آلود gubār aloud

couvert de poussière

خطا آلود Khata aloud

~~[illegible]~~ souillé de crime

روح آفزا rouh efza

Qui rafraichit l'esprit.

بهجت افزا

بهجت افزا bihdjet efza

qui augmente la gaîté

شهر آشوب Chehr achoub

qui trouble les cités

on en fait une élégante application à la Beauté, à laquelle les poëtes donnent aussi l'épithète suivante,

روز افزون rouz efzoun

augmentant chaque jour

سر افراز ser efraz

levant la tête

گردن افراز guerden efraz

haussant le cou

عالم افراز } alem efraz
جهان افراز } djehan efraz

éclairant l'univers

گیتي افراز guiti efraz

enflammant l'univers.

معرکه افراز marikeh efraz

allumant le combat

بوستان افراز bostan efraz

embrasant le jardin, belle épith. pour l'anémone

دانش اموز danich amouz

versé dans la science

کار اموز Kar amouz

consommé dans les affaires

مزده آمیز muzdeh amiz

mêlé de joyeuses nouvelles

le part. امیز est très usité dans les composés

راحت امیز rahet amiz

qui procure le repos

ستم امیز sitem amiz

plein de menaces

~~[illegible]~~

شهد امیز chehd amiz

mélangé de miel

رنگ امیز zeng amiz
melangé de couleurs qui charment la vue

پرتو انداز pertou endaz
dardant des rayons

دهست انداز dehchet endaz
semant la terreur, frappé de terreur

اتش انداز atech endaz
vomissant le feu

تیر انداز tir endaz
lançant des flèches

ظلمت اندوز zulmet endouz
rassemblant les ténèbres
épithète de la Nuit.

عبرت اندوز ibret endouz
qui attire l'admiration

التفات انگیز iltifat enguiz
commandant le respect.

خلوص انگیز Khulous enguiz
excitant à la franchise
فتنه انگیز fitnèe enguiz
causant du tumulte
خجلت انگیز Khadjlet enguiz
faisant rougir
خفقان انگیز Khefekan enguiz
Qui fait battre le cœur
ارشاد انگیز irchad enguiz
Qui met en sûreté
مردم اوبار merdum obar
Qui devore les hommes
جان افرین djan afrin
Qui a créé l'âme
دل بر dil ber
Qui ravit les cœurs.

سایه پرور sayeh perver

Élevé dans l'ombre

Épithète d'un jeune homme ignorant qui n'a pas vu le monde.

علما پرور ulema perver

Qui aime les docteurs

تن پرور ten perver

Nourrissant le corps

عشق باز ichk baz

Jouant avec l'amour

پوزش پذیر puzich pezir

recevant une excuse

ترانه پرداز teraneh perdaz

composant de l'harmonie, musicien

سخن پرداز sekhun perdaz

Composant des phrases, orateur

نقل بند nekil bend

compilant des narrations, historien

عدو بند adou bend

Qui fait ses ennemis esclaves

فتنه بين fitne bin

Semant la revolte

عطر بين atar bin

repandant des parfums

نادره پيرا naderéh pira

Qui rassemble les evenements memorables

آسمان پيوند asman peyrend

Qui touche le firmament

عالمتاب alem tab

Embrasant l'univers, epithe. du soleil

دولتجوي deulet djouy

Qui desire le bonheur

گل چین Gul tchin
Qui cueille des Roses
شکوفه چین chukoufeh tchin
cueilleur des fleurs
سخن چین Sekhun tchin
rassembleur des mots, accusateur
سحر خیز Seher Khiz
Qui se lève matin
خوشخوان Khoch Khan
chantant agréablement
جهاندار djehandar
possesseur du monde
نکته دان nukteh dan
habile en ruses
خرده بین Kurdeh been
Qui voit de petits objets.

سخن ران Sékhun ran

~~atta~~ long dans ses discours

کامران Kamran

Qui obtient ses desirs

خون ريز Khoun riz

Qui verse le sang

شكر ريز cheker riz

distillant le sucre

گهر ريز gôher riz

Semant les Joyaux

اشك ريز achk reez

Versant des pleurs

غمزدا ghemzeda

dissipant le chagrin

ظلمت زدا Zulmet zéda

chassant l'obscurité

رهزن rahzen
faisant du dégât sur les routes, voleur
سحرساز sihr saz
préparant des enchantements
دلستان dilsitan
ravissant les cœurs
دلسوز dil souz
embrasant les cœurs
جانشکار djan chikar
chasseur d'âmes
عمرشکاف oumr chikaf
ôtant la vie
صف شکن saf chiken
rompant les rangs
انجم شمار endjum chumar
aussi nombreux que les étoiles

کارشناس Kar chinas
habile en affaires
شکر فروش cheker furouch
Vendant du sucre
خود فروش Khod furouch
Se vantant soi même
ناظر فریب nazer ferib
trompant qui nous regarde
جگر گداز djiguer gudaz
fendant le cœur
صمّا گداز summa gudaz
chassant le malheur
ضیا گستر Zeya Kuster
qui repand la lumière
عالمگیر alem guir
subjuguant l'univers

دلکشا Dilkuchâ

réjouissant le cœur

کشور کشا Kichver Kuchâ

Conquérant des pays

اورنگ نشین aurung nichîn

assis sur un trône

ویرانه نشین Viraneh nichîn

qui habite les déserts

رهنما rehnuma

Qui montre le chemin

غریب نواز guerib nouaz

agréable aux étrangers

[illegible] بربط نواز berbut nouaz

accordant une harpe

کامیاب Kamyâb

Celui qui trouve ce qu'il désire.

Mots composés d'un nom et d'un adjectif.

خوب روي Khob rouy
Qui a un beau visage

پاكيزه خوي Pakize Khouy
Qui a des intentions pures

خوشخوي Khoch Khouy
d'un caractère doux

پاكدامن pakdamen
dont la vertu est sans tache

خوب آواز Khob avaz
Qui a une voix agréable

خوب رايحه Khob rahyhe
D'une odeur agréable

خوش الحان Khoch elhân

dont les chants sont doux.

Epithète du Rossignol, qui se trouve dans cet élégant distique:

رونق عهد شبابست دگر بستان را
میرسد مژده گل بلبل خوش الحان را

« Les bosquets reprennent la beauté, la fraicheur de la jeunesse; la Rose envoye des nouvelles charmantes au Rossignol dont les chants sont si doux. »

خوش رفتار Khoch reftar
qui marche d'une manière agréable

شیرینکار chirinkar
dont les manières sont gracieuses

شیرین دهن chirin dehen
dont la bouche est douce

سیاه چشم Sia tcheschm

aux yeux noirs.

Les composés de cette classe sont très nombreux, on peut les augmenter à volonté.

3.

Adjectifs composés de deux noms dont l'un renferme une Comparaison.

پری روی } peri rouy
پری پیکر } perie peyker

au visage d'ange

پری رخسار peri rukhsar

aux Joues d'ange

جمشید کلاه djemchid Kulah

avec le Diadème de djemchid

دارا حشمت Darahichmet
avec les troupes de Darius

سیمین ساق Simin Sak
aux pieds d'argent

شکر لب cheker leb
aux levres sucrées.

طوطی گفتار tauti guftar
parlant comme un perroquet

غنچه لب Guntcheh leb
qui a des levres comme des boutons de rose

سمن بوی Semen bouy
qui a l'odeur du Jasmin

سمن بر Semenber
qui a le sein blanc comme le Jasmin

گلرخ gulrokh
aux Joues de Rose

كلروي Gul rouy.

Qui a la figure d'une rose

مشكبوي muchk bouy

Qui a l'odeur du muchk

ياقوت لب yakout leb

Qui a des lèvres comme des rubis

شير دل chir dil

Qui a un cœur de Lion

Quand on considère le grand nombre d'Epithètes qu'on peut composer par ces trois moyens, et que ces Epithètes sont souvent usitées et employées comme substantifs sans qu'il y ait dans la phrase un nom auquel elles aient rapport on doit convenir que la Langue Persane est ~~[illegible]~~ la plus riche de toutes les langues.

Les Poëtes

Les Poëtes persans sont si
persuadés de la beauté de ces
composés, qu'on trouve quelquefois
des vers qui en sont remplis,
comme

ماه روي مشكبوي دلكشي
جان فزاي دلفريبي مهوشي

« Une jeune fille dont le visage est
beau comme celui de la Lune, qui
répand autour d'elle l'odeur du
musk, qui ravit tous les cœurs,
qui plait à l'ame, qui séduit
tous les sens, belle comme la
pleine Lune ... »

La Particule هم ensemble
mise en tête des noms, forme une
autre classe de composés aussi

très élegantes qui renferment
Société, intimité, comme

همآشیان hemachiyan
du même nid

هماهنگ hemaheng
du même penchant

همبزم hembezm
du même festin

همبستر hempister
couchant sur le même oreiller

همخوابه hemkhabeth
dormant ensemble

همدم hemdem
respirant ensemble

c'est à dire, étroitement unis.

Les Particules suivantes placées devant les noms, indiquent privation

نا non

كم peu

بي sans, comme

نا امید sans espoir na umid

ناشناس Ignorant na chinas

ناشکفته na chukufteh, une rose non encore épanouïe

کمبها Kembeha, de peu de valeur

کم عقل Kem akil, de peu de sens

بي باك bi bak, sans peur.

بي امان bi aman, sans pitié.

Cette particule se joint souvent aux noms verbaux des arabes, comme

بي تامّل bi tammul, inconsidéré.

بي ترتيب bi tertîb, irrégulier.

Exemple.

بعد ازين نا مترا در هرجا
خواهم نوشت
بي حقيقت بي مروت بي وفا
خواهم نوشت

« Dorénavant, toutes les fois que
» j'écrirai ton nom, j'y joindrai
» les épithètes de fausse, de cruelle,
» de parjure. »

Les Noms d'agent sont
en général les participes actifs
terminés en نده, comme

سازنده Sazendeh, Auteur

ou bien on les forme en ajoutant
كر, گار ou بان à un substantif
comme,

زرگر Orfèvre
قلمكار Ecrivain
باغبان Jardinier

Les noms d'action sont souvent les mêmes choses que la 3e personne du prétérit, comme

خريد وفروخت acheter et vendre
آمد وشد aller et venir

Les adjectifs qui emportent l'idée de possession ou d'abondance se forment en ajoutant aux noms les terminaisons suivantes,

سار sar ناك nak
كين kin وار var
مند mend ou ور ver

comme

شرمسار timide

غمكين ~~beaucoup~~ chagrin

دانشمند ~~chagrin~~ lettré

زهرناك venimeux

اميدوار plein d'espoir

جانور vivant.

Les mots arabes صاحب ذو et اهل mis en tête des noms forment également des adjectifs de possession comme

ذوجلال majestueux, dignitate præditus

صاحب جمال beau, venustate præditus

اهل حكمت sage, sapientia præditus

Nous devons observer ici que

les Indiens font usage d'un grand nombre de phrases + premierement arabes, ils s'en servent de quelques unes comme de noms propres, de titres pour leurs chefs et leurs princes, et d'autres comme d'épithètes ou d'accessoires constants pour les substantifs; tels sont les noms

شجع الدوله Chudjaheddoula

نجم الدوله nedjmeddoula

شمس الدوله Chemseddoula

سراج الدوله Saradjeddoula

qui en arabe signifient la force l'astre, le soleil, la lumière de l'Etat. tel est aussi le nom de زبدة الملك Zubdatulmoulouk, la fleur du Royaume.

De même ils parlent rarement de la province du بنگاله Bengala sans y ajouter l'épithète de جنت البلاد djennet albelad, le paradis des pays, titre arabe qu'Aureng Zeb اورنگ زیب a donné a cette province.

Quelques adjectifs se forment des noms en leur ajoutant ین, comme

آتشین de feu

زرین d'or

زمردین fait d'emeraudes.

La terminaison ان ajoutée aux substantifs forme des adverbes qui renferment une espèce de comparaison, comme

دانایانه prudemment, comme un homme prudent,

مردانه courageusement, comme un homme de courage.

Les adjectifs de comparaison se forment en ajoutant aux substantifs

آسا asa, ou سا sa

ou وش vech, comme

عنبر آسا comme de l'ambre gris

مشک آسا comme du musc

جنّت آسا comme le paradis

سحر سا comme par magie

غنچه وش comme un bouton de rose

قمروش ou مهوش comme la lune.

Quelques adjectifs et quelques adverbes se forment par la repetition d'un nom en insérant la lettre | entre deux, comme

لبالب bout à bout

سراسر du commencement à la fin

رنگارنگ ou گوناگون très coloré.

Exemple

روضة ماء نهرها سلسال
دوحة سجع طيرها موزون
آن پر از لالهاي رنگارنگ
واين پر از ميوهاي گوناگون

" C'est un Jardin où coulent des
" ruisseaux les plus limpides, un Verger
" où le ramage mélodieux des oiseaux

~~raisons~~ se faire entendre ; : Les tulipes
en panache éclatant des plus belles
couleurs embellissent le premier
et des fruits dont les couleurs
agréablement variées charment les
les yeux remplissent le second. »
Les deux premiers vers de ce
quatrain sont en arabe.

Les terminaisons فام fam et گون
goun, marquent la couleur, comme
گلفام une rose dont la couleur ~~est~~ ~~un~~
~~vive~~, زمردفام émeraude ~~éclatante~~.

Des composés ci-dessus ou
de quelques autres adjectifs composés
ou simples, on forme des substantifs
abstraits en ajoutant ي, comme
شرمسار timide
شرمساري timidité

دانشمند érudit

دانشمندي érudition

سياه noir

سياهي noirceur.

Si les adjectifs se terminent en ه l'abstrait se fait en changeant ce ه en كي, comme

نيكانه nouveau

نيكانكي Nouveauté

On forme encore des abstraits soit en ajoutant ا à la 3e personne du prétérit, comme ديدار vue, گفتار discours, رفتار mouvement, ou en ajoutant ش au participe contracté, comme ستايش louange, اسايش repos,

722

ازمايش tentation.

La lettre ا ajoutée a quelques
adjectifs forme aussi des abstraits,
comme گرم chaud, گرما chaleur.

Les terminaisons suivantes

استان istān
دان dan
زار zār
گاه gah
جا djā

servent a former des noms
qui indiquent le lieu d'un objet
quelconque, comme

نگارستان Negaristan
Galeries de peintures

بهارستان Beharistan
le séjour du printems

گلستان Gulistan
un berceau de roses, un parterre de fleurs

شكردان } Chekerdan
شكرستان } Chekeristan
une caisse de sucre

سنبلستان Sumboulistan
Jardin d'hyacinthes

شيرستان chiristân
le pays des Lions

جنستان djinnistan, le pays des fées

گلزار gulzar, lit de roses

لالهزار lalehzar, couche de tulipes

عبادتگاه ibadetgah, lieu où l'on adore la divinité

خواب جا Khabdja, le lieu du repos, un lit

Il faut bien observer que quand
composés sont employés comme
substantifs séparés, on doit y ajouter
terminaisons ان et را, du pluriel
du cas oblique, comme

شيرين دهن شيرين دهنرا	Jeune fille qui a les lèvres douces
شيرين دهنان شيرين دهنانرا	Jeunes filles qui ont les lèvres douces

Les verbes persans se
composent ou avec des noms et
adjectifs, ou avec des prépositions
d'autres particules. Les verbes
plus usités dans les compositions
de la 1.ère espèce sont : ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~

کردن	faire
آوردن	apporter
داشتن	avoir
ساختن	faire
فرمودن	ordonner
خوردن	devorer, manger
زدن	battre, frapper
بردن	porter
نمودن	montrer, faire voir
گشتن گردیدن	convenir, être propre
آمدن	venir.
دیدن	voir.
گرفتن	prendre.
یافتن	trouver.

Les plus usité

Le plus usité de ces verbes est کردن. Il se joint, dans toutes ses inflexions, à une multitude de gerondifs et de noms verbaux Arabes, et à des adjectifs et participes Persans; comme

اقرار کردن ikrar-Kerden, confesser, avouer
انتظار کردن intizar Kerden, attendre
رجوع کردن rujôu Kerden, retourner
تمام کردن teman Kerden, completer
پر کردن por Kerden, remplir
ترک کردن terk Kerden, laisser, quitter
طلوع کردن tulou Kerden, se lever (oriri)

ainsi dans Hafez

صبحست ساقیا قدحی پر شراب کن
دور فلک درنگ ندارد شتاب کن

خورشید می زمشرق ساغر طلوع کرد
گر برگ عیش میطلبی ترک خواب کن

" L'aurore vient de paroître, Jeune
" homme remplis cette coupe de vin ; les
" astres roulent toujours sur nos têtes ;
" hâte toi donc. la liqueur vermeille
" s'élève en colorant les bords du vase.
" Si tu veux jouir des délices de la vie,
" arrache toi des bras du sommeil. "

هجوم آوردن hudjoum averden, assaille

یاد آوردن iâd averden, se renouv

عجب داشتن adjeb dachten, s'étonner

معذور داشتن maazour dachten, excuse

حسد بردن hesed burden, envier

اعتقاد بردن itikad burden, croire

غم خوردن ghemm khorden, chagri

سوگند خوردن Saugand Khorden, jurer

روشن ساختن rouchen sakhten, éclairer

تر ساختن ter sakhten, humecter

التفات نمودن iltifât numouden, estimer

مدهوش گشتن medhouch guechten, s'étonner

غمناک گردیدن ghemnak querdiden, s'affliger

پدید آمدن pedid ameden, paroître

احسان دیدن ihsan diden, recevoir des bienfaits

پرورش یافتن perverich yaften, recevoir de l'éducation,

کرار گرفتن kerar griften, être confirmé.

Les Verbes زدن et فرمودن sont très usités en composition, comme

نعره زدن nâret zeden crier haut

فکر فرمودن fikr fermouden, considérer

ainsi dans Gelaleddin Rumi [Kurbetrar?]

تا بحمد تو نعره زد بلبل
همه گوشم چون درخت گل

„ tandis que le Rossignol fait retentir
„ les bosquets de tes louanges, je suis
„ aussi attentif que les branches du
„ Rosier. „

Et dans Hafiz

فکر معقول بفرما گل بیخار کجاست

„ fais attention ; dis tu jamais une
„ Rose sans épine ? „

Quelques unes des particules qui
se combinent avec les Verbes pour
faire des composés, ont une signification,
les autres sont explétives et seulement
comme ornement, ainsi :

در آمدن der ameden, entrer

در آوردن der averden, introduire

در خواستن der khasten, demander, exiger

در یافتن der iaften, comprendre

بر آمدن ber ameden, monter

بر گشتن ber ghechten retourner

بر آسودن ber asouden, reposer

باز داشتن baz dachten, retenir

فرود آمدن foutoud ameden, descendre

واپس داشتن vapes dachten, retenir, empêcher

سر دادن ser daden, bannir, exiler.

Au présent d'un Verbe composé

on insère la particule مي entre

les deux mots dont il est formé;

comme de پر کردن :

پر می کنم Je rempli
پر میکنی tu remplis
پر میکند Il remplit
پر میکنیم Nous remplissons
پر میکنید Vous remplissez
پر میکنند Ils remplissent.

Quelquefois les deux mots dont un verbe est composé se placent à une grande distance l'un de l'autre comme,

صبا بلطف بگو آن غزال رعنا را
که سر بکوه و بیابان تو دادهٔ مارا

« O Vent d'Occident, dis au faon délicat et timide que tu nous as exilés sur des rochers stériles, et dans des déserts affreux. »

Dans le dernier vers سرداده prétérit de سردادن reléguer, confiner, est coupé par trois mots.

Le mot سر a un grand nombre de sens différens; c'est le mot le plus difficile de la langue persane, il signifie, la tête, le sommet, le point, l'objet principal, l'air, le désir, l'amour, la volonté, l'intention &c.

Quelquefois sa signification est si vague qu'il semble purement explétif, mais les Persans doivent en sentir toute la délicatesse.

Il y a en Persan, comme en Arabe et en Hébreu, des verbes dérivés qu'on pourroit appeller causals; ils se forment des verbes transitifs en changeant ىدن en انيدن et

Quelquefois en ایانیدن , comme

تابیدن briller

تایانیدن en } faire briller
تابایانیدن }

رسیدن arriver

رسانیدن faire arriver, apporter.

یارب آن آهوی مشکین بختن
باز رسان
وآن سهی سرو خرامان بچمن
باز رسان

„ Ô Dieu, fais retourner ce faon, qui
„ repand l'odeur du musc autour de lui dans
„ les plaines de Khoten, reporte ce
„ Superbe Cyprès, qui balance pom-
„ peusement sa tête dans les airs,
„ reporte le dans les bois qui l'ont vu
„ naître. „

« Dieu tout puissant, fais retourner ~~[illegible]~~, dans les plaines de Khoten, ce faon qui répand l'odeur du musc autour de lui ; reporte dans les bois qui l'ont vu naître, ce superbe Cygne dont la tête se balance pompeusement dans les airs. »

Des Nombres Persans.

Les Noms de nombre aussi bien que les Particules appartiennent plutôt au Dictionnaire ou au Vocabulaire qu'à la Grammaire, cependant je vais ici mettre les principaux en faveur de ceux qui voudront prendre la peine de les apprendre par cœur.

۱	ا	یک	iek	1
۲	ب	دو	dou	2
۳	ج	سه	sih	3
۴	د	چهار	tchehar	4
۵	ه	پنج	pendj	5

Numeral	Abjad	Persian	Transliteration	Number
۶	و	شش	chich	6
۷	ز	هفت	heft	7
۸	ح	هشت	hecht -	8
۹	ط	نه	nuh	9
۱۰	ي	ده	dih	10
۱۱	يا	يازده	yazdih	11
۱۲	يب	دوازده	douazdih	12
۱۳	يج	سيزده	sizdih	13
۱۴	يد	چهارده	tchehardih	14
۱۵	يه	پانزده	panzedih	15
۱۶	يو	شانزده	chanzedih	16
۱۷	يز	هفده	hefdih	17
۱۸	يح	هشده	hechdih	18
۱۹	يط	نوزده	nouzdih	19
۲۰	ك	بيست	bist	20
۲۱	كا	بيست يك	bist iek	21

٣٠	ل	سي	Si	30
٤٠	م	چهال	tchehel	40
٥٠	ن	پنجاه	pendjah	50
٦٠	س	ششت	Checht	60
٧٠	ع	هفتاد	heftad	70
٨٠	ف	هشتاد	hechtad	80
٩٠	ص	نود	Naved	90
١٠٠	ق	صد	Sad	100
٢٠٠	ر	دوصد	dousad	200
٣٠٠	ش	سيصد	Sisad	300
٤٠٠	ت	چهارصد	tchehardad	400
٥٠٠	ث	پانصد	pansad	500
٦٠٠	خ	ششصد	chechsad	600
٧٠٠	ذ	هفتصد	heftsad	700
٨٠٠	ض	هشتصد	hechtsad	800
٩٠٠	ظ	نهصد	Nuhsad	900

.... غ هزار hezar 1000
.... یغ ده هزار dih hezar 10000
..... قغ صد هزار sadhezar 100,000:
ou لک Lac.

Ordinaux

نخست Nukhust 1er
دوم douum 2d
سیوم Sioum 3e
چهارم tchaharum 4e
پنجم Peujum. 5e

On forme tous les autres nombres ordinaux de la même manière en ajoutant م aux nombres cardinaux.

Adverbes.

بسيار besiar, beaucoup

اينجا indja, ici

اندك peu, endek

انجا andja, là

جان نيز اگر فرستم انجا
آن تحفهٔ مختصر چه باشد

« Si je pourois envoyer mon âme
» même en ce lieu, Quel triste présent
» ce seroit! »

از اينجا ez indja, d'ici

از انجا ez andja delà

آينسو insou, ici

آنسو ansou, là

كجا cudja, où

از كجا ez cudja, d'où

هر کجا که herkudjâ Kih, En quelque lieu que ce soit

بیرون biroun, Sans.

درون deroun ou اندرون anderoun, En dedans, dans.

نوازنده بلبل بباغ اندرون
گرازنده آهو براغ اندرون

« Les Rossignols faisoient entendre leur ramage dans le Jardin, et les jeunes faons bondissoient sur le flanc de la colline. »

فرو fourou, en bas, au dessous et
بالا bala, sur, au dessus.

آن بالا نبود که از بالا بود
« Le mal qui vient d'en haut pour nous n'est point un mal. »

بامدان bamdan } au matin
سحرگاه Sehergâh } au matin

سحر sehèr, du matin
شامگاه chamgah, sur le soir
دي dï, hier
پیش peich, devant
فردا ferda, demain
پس pes, après
اکنون eknoun, maintenant
چون tchoun, quand
هرگز herkez, toujours
هنوز henouz, encore
تا ta, jusqu'à ce que
باري barï, une fois
هم hem, aussi
آنگاه angah, donc, alors
همانده hemanden, directement

هرگزنه

هرگز نه herkesneh, jamais
بعد ازان bad es an, ensuite
همیشه hemeicheh, toujours
دیگر بار deigherbar, derechef
نیز niz, même, aussi.
Les Sig adverbes Suivans Sont
presque Synonimes, ils Signifient
comme, Semblablement, de la même
manière que;
همچو hemtchou
همچون hemtchoun
چنین tchenin
همچنین hemtchenin
چنانچه tchenantchih
چنانکه tchenankih
کو Kou, où?

چرا tchira, pourquoi ?

چند tchend, combien ?

از بهر چه ez behri tchi pourquel sujet

چون tchun, comment

چگونه tchegouneh, comment, quo

اینک inek voici

کاش cach, plut a dieu

مگر megher, peut-être

مبادا mebada, du moins, par hazard

هم et بهم hem, behem, ensemble

تنها tenha, seul,

Conjonctions.

و ou, Vāv, et

نیز ou هم hem ou niz, aussi

یا ya, ou

کر ou اگر Gher, Egher, Si

اگرچه ou گرچه Ghertchih, Quoique

امّا	amma	
لیکن	Lekien	mais
بل	bel	
بلکه	belkih	

هرچندکه ou هرچند hertchen, Quoique

بنابرین benaberin, Cor pourquoi, donc

پس Pes, alors, depuis, ensuite

که Kih, puisque

زیرا Zira parceque

مگر megher, à moins que

جز djuz, excepté

Préposition

از ez, de, par,

بر ou ابر aber, sur

پس pes, après

پیش peich, devant

بہ ou ب beh, joint à un nom, dans

با ba, avec

بی bi, sans

پہلوی auprès

در der, dans, sur, autour

براي ou بجہت bejeher, car, pour

از جہت ez djeher } au sujet de

از بہر ez beher }

میان meyan, entre
سوي soui, vers, envers
فرود fouroud, en bas
زير zir, sous, dessous
زبر zeber, sur
نزد nazd, près

Interjections

ایا aia ایها ayoha, Oh!
اه, ah, ah!
دریغا ou دریغ derîga, hélas!
Ainsi dans le Conte du marchand
et du Perroquet par Gelaleddin Roumi,

اي دریغا واي دریغا واي دریغ
کانچنان ماهي نهان شد زیر میغ

« Hélas! hélas! pourquoi la
» lune en elle enveloppée de
» nuages! »

فغان fougân et افسوس efsoûs
sont encore des interjections qui
expriment de la peine; ainsi dans
le Quatrain suivant du Sultan
Togrul Ben Arslan:

دیروز چنان وصال جان فروزی
وامروز چنین فراق عالم سوزی
افسوس که بر دفتر عمرم ایام
آنرا روزی نویسد اینرا روزی

« Hier encor la présence de ma bien
» aimée causoit dans mon âme les
» plus douces émotions; mais aujourd'hui

« Son absence la remplit de douleur
» et d'amertume. Helas ! combien
» de fois l'inconstante fortune
» n'a-t-elle pas mélangé les jours
» de ma vie de plaisir et de peine. »

Ce heros fameux, qui étoit aussi
un grand poëte, fut le dernier Roi
de la famille de Seldjoukian. Il
aimoit extrêmement les poësies de
ferdusi, et dans la bataille où il
perdit la vie, on l'entendit repeter
tout haut ces vers qui se trouvent
dans l'ouvrage intitulé Shah nameh:

چو برخاست از لشکر گشن گرد
رخ نامداران ما گشت زرد
من این گرز یکزخم برداشتم
سپه را هم انجای بگذاشتم

خروشي برآورد اسبم چو پیل
زمین شد پریشان چو دریای نیل

« Quand la poussière qu'élevoit [illegible]
„ l'armée victorieuse obscurcit les airs,
„ on vit pâlir les jours de nos héros.
„ J'élevai ma hache d'armes et d'un
„ seul coup j'ouvris le passage à tous
„ mes guerriers, mon coursier
„ écumant de rage ressembloit à un
„ éléphant en fureur, la plaine
„ agitée étoit semblable aux ondes du
„ Nil en courroux. »

De la Syntaxe Persane.

La Construction de la Langue Persane est très aisée, on peut la réduire à un petit nombre de règles, dont la plupart sont absolument les mêmes que celles des autres Langues.

Le nominatif précède ordinairement le Verbe avec lequel il s'accorde en nombre et en personne, comme dans cette sentence Religieuse d'un Philosophe Persan :

از هرچه آمده آنکه آمده علم
اوّلین واخرین بیا موزي این راه
روانیست این همه خالق داند

واکر آمدهٔ که اورا جویی انجا
که اوّل قیام بر کرت فتی او خود
انجا بود ۝

« Pourquoi viens tu ? Viens tu pour
» apprendre la Science
» des tems anciens et modernes ?
» ton projet est frivole. Celui qui a
» créé les mondes connoît tout cela, et
» Si tu viens pour le chercher, apprends
» qu'il étoit présent dans les lieux où
» tu t'étois fixé d'abord. »

Cependant il faut remarquer que plusieurs pluriels arabes se construisent en persan avec des verbes et des adjectifs au singulier, comme,

از آمدن بهار از رفتن دي
اوراق حیات ما میکردد طي

L'approche du printems et le retour des frimats pour faire à notre existence un pas de plus vers la tombe. »

اوراق pluriel de ورق une feuille, gouverne میکردد au Singulier.

Il y a une autre irregularité en Persan sur les Nombres Cardinaux se construisent avec des Noms et des Verbes au Singulier, comme هزار یک روز Mille et un Jour.

نسیم زلفت اگر بگذرد بتربت حافظ
ز خاك كالبدش صد هزار لاله برآید

« Si un Vent officieux faisoit passer

„ Sur la tombe d'Hafiz l'odeur
„ qu'exhalaient tes beaux cheveux, la
„ terre qui couvre son cadavre se
„ couvriroit aussitôt de mille fleurs
„ éclatantes. »

Cependant ces idiotismes, ~~[illegible]~~, ne sont
point naturels aux persans; ils
les ont empruntés des arabes qui
disent الف ليلة وليلة mille et
une nuit. Aussi en arabe, un nom
pluriel, s'il exprime une chose sans vie,
exige que le verbe soit au singulier
et du féminin; car les verbes arabes
ont des genres comme les noms, ainsi

خرّت الانهار والاغصان مالت
للسجود

« Les fleuves agiteront leurs ondes
» les arbres courberont leur tête pour
» adorer leur Créateur. »

فاضت اقداحهم كاحداقي

« Le vin surpassoit les bords de
» leurs coupes et mes yeux étoient
» noyés de larmes. »

Beaucoup de verbes actifs veulent
le cas oblique après eux, comme

اگر آن ترك شيرازي بدست ارد
دل مرا

بخال هندويش بخشم سمرقند
وبخارا را

« Si cette belle fille de Schiraz
» vouloit accepter le don de mon cœur,

« pour la tache noire qui est sur
» sa joue je lui donnerois les
» villes de Samarkand et de Bokhara. »

On a observé ci-devant (pag.
que را ne se mettoit point à la
fin d'un nom, si ce nom étoit
indéfini, comme جام پر کن emplis
une coupe; mais qu'on le mettoit
toujours si la chose étoit déterminée
et limitée, comme جام را پر کرد il
emplit la coupe. On trouve des
exemples de cela à chaque page.

Tous les Noms et les Verbes
qui emportent avec eux l'idée de
gain, de profit, d'acquisition, veulent
après eux le cas oblique, comme

بلی هرجا که شود مهر آشکارا
سها را چون نهان بودن چه یارا

« Oui ! Quand le soleil répand sa lumière, que peut Soha* ? se cacher. »

La remarque suivante a plutôt rapport à l'apposition des mots qu'à leur construction. Dans une période de deux ou plusieurs membres dont chacun d'eux pourrait finir par un verbe auxiliaire, le premier

---

* Soha est le nom arabe d'une étoile fort petite et très obscure qui se trouve dans la constellation de la Grande Ourse.

Seulement renferme le Verbe, il est sous entendu dans les autres, comme

مضرّت تعجیل بسیارست و
منفعت صبر و سکون بیشمار

« Les désagrémens qu'on éprouve par
» trop de précipitation sont en grand
» nombre ; mais les avantages qu'on
» retire de la patience et de la résignation
» sont innombrables. »

L'adjectif se place après son substantif, et le nom qui gouverne précède celui qui en gouverne, comme

روی خوب un beau visage
بوی گل l'odeur d'une Rose

Mais

mais si on renverse cet ordre, alors
on forme un adjectif composé, comme

خوبروي dont le visage est beau
گلبوي qui a l'odeur de rose.

Les Conjonctions qui expriment
Conjecture, condition, volonté, motif, &c
veulent le Verbe au subjonctif ou
au potentiel, comme

گر بدانستمي كه فرقت تو
اينچنين صعب باشد ودلسوز
از تو دوري نجستمي يكدم
واز تو غايت نبودمي يكروز

„ Si j'avois su que ton absence
„ m'eut causé tant de chagrin et
„ eut tant couté à mon cœur, je

" n'auroit pas été absent un seul
" instant d'auprès de toi, Je ne
" me serois pas éloigné de toi
" un seul Jour. "

Les Prépositions et les Interjections se joignent aux noms quand ils sont au nominatif, comme

شنوده ام که دو کبوتر با
یکدیکر در آشیانهٔ دمساز و
در کاشانهٔ همراز نه ازغبار
برخاطر ایشان کردي و نه از
محنت روزکار در دل ایشان
دردي ٥

" J'ai appris que deux Colombes
" vivoient d'amitié dans le même nid

„et que là elles se communiquoient
„toutes leurs pensées ; Jamais
„ ~~[illegible]~~ la Jalousie n'avoit versé
„ ses poisons dans leur âme, et ~~le~~
„ l'infortune n'avoit Jamais ~~[illegible]~~ pû
„ flêtrir leur cœur. „

پرده داري ميكند در قصر قيصر
عنكبوت بومي نوبت ميزند
بر گنبد افراسياب ⊙

„ L'araignée tend sa toile dans
„ le palais des Césars ; la chouette
„ fait sentinelle sur les tours élevées
„ d'afrasiab. „

Voila les principales Règles
que J'ai rassemblées sur la Langue

Personne. mais les Regles seules sont de foibles secours, si l'Studieux n'en fait une continuelle application sur ce qu'il voit, et s'il ne les met en pratique. Le devoir d'un Grammairien est d'ouvrir la mine de la Littérature, c'en à celui qui veut en avoir les perles à les ~~[illegible]~~ détirer par son propre travail.

باغبان و بلبل

اورده اند که دهقاني باغي
داشت خوش وخرم و بوستاني
تازه تر از گلستان ارم هواي
آن نسيم بهاررا اعتدال بخشيدي
وشمامهٔ ريحان روح افزايش
دماغ جانرا معطر ساختي

نظم

گلستاني چو گلزار جواني
گلشان سيراب آب زندگاني
نواي عندليبش عشرت انكيز
نسيمم عطر سايش راحت آميز

وبريك كوشهٔ چمنش كلبني بود
تازه تر از نهال كامراني وسرافراز تر

از شاخ شجرهٔ شادمانی هر
صباح بر روي كلبن كل رنكين
چون عذار دلفريبان نازك خوي
و رخسار سمنبران ياسمين بوي
بشكفتي و باغبان با آن كل رعنا
عشق بازي اغاز نموده كفتي

بيت

كل بزير لب نميدانم چه ميكويد
كه يان
بلبلان بي نوارا در فغان مي
آورد

باغبان روزي بر عادت معهود
بتماشاي كل آمد بلبلي ديد نالان
كه روي در صحيفهٔ كل مي ماليد
و شيرازهٔ جلد زر نكار اورا

بمنقار تیز از یکدیگر میکسیختز

بیت

بلبل که بگل درنگرد مست شود
سررشتهٔ اختیارش ازدست شود

باغبان پریشاني اوراق گل
مشاهده نموده گریبان شکیباي
بدست اضطراب چاك زده و
دامن دلش بخار جگردوز بیقراري
دراویخت روز دیگر همان حال وجود
گرفت وشعلهٔ فراق گل

مصراع

داغ دگرش برسرآن داغ نهاد

روز سیوم بحرکت منقار بلبل

ع

گل بتاراج رفت وخار بماند

خارخاري ازآن بلبل در
سينهٔ دهقان پديد آمده دام
فريبي در راه وي نهاد وبدانهٔ
حيل اورا صيدكرده در زندان
قفس محبوس ساخت بلبل بيدل
طوطي وار زبان بكشاد وگفت
اي عزيز مرا بچه موجب حبس
كردهٔ ازچه سبب بعقوبت من
مايل شدهٔ اگر صورت بجهت
استماع نغمات من كردهٔ خود
اشيانهٔ من در بوستان تست
دم سحر طربخانهٔ من اطراف گلستان
تست و اگر معني ديگر بخيال
گذرانيدهٔ مرا ازما في الضمير
خود خبرده دهقان گفت

هیچ میداني که بروزگان من
چه کردهٔ ومرا بمفارقت یار
نازنین چند یار ازردهٔ سزاي
ان عمل بطریق مکافات همین
تواند بود که تو از دار ودیار
مانده واز تفرّج وتماشا مهجور
شده درکوشهٔ زندان مي زاري
ومن هم درد هجران کشیده و
درد فراقت جانان چشیده در
کلبهٔ احزان مي نالم

بیت

بنال بلبل اگر با منت سر یاریست
که ما دو عاشق زاریم وکار ما زاریست

بلبل گفت از این مقام درگذر
وبر اندیش که من بدین مقدار
جریمهٔ که گلي را پریسان کرده ام

محبوس کشته ام تو که دلی را
پریشان می سازی حال تو چون
خواهد بود
نظم
گنبد گردنده زروی قیاس
هست به نیکی و بدی حق شناس
هر که نکوی کند آنش رسید
و هر که بدی کرد زیانش رسید
این سخن بر دل دهقان کارگر
آمده بلبلرا آزاد کرد بلبل زبانی
بازادی کشاد و بگفت چون
با من نکوی کردی بحلم هل
جزا الاحسان الا الاحسان مکافات
آن باید کرد بدان که در زیر
درخت که ایستادهٔ آفتابهٔ است

پر از زر بردار و در حوایج
خود صرف کن دهقان آن محلرا
بکاوید و سخن بلبل درست
یافت گفت اي بلبل عجب که
آفتابهٔ زررا در زیر زمین مي
بیني و دام در زیر خاک ندیدي
بلبل گفت تو آنرا ندانستهٔ که
اذا نزل القدر بطل الحذر .

ع

با قضا کارزار نتوان کرد

چون قضاي الهي نزول یابد
دیدهٔ بصیرت را نه روشني ماند
ونه تدبیر و خرد نفع رساند

و و و

Le Jardinier et le Rossignol.

On raconte qu'un Villageois avoit un Verger doux et agréable, et un Jardin dont la fraîcheur surpassoit celle des bosquets d'Irem. Les Vents du Printems venoient y chercher leurs douces haleines, et l'odeur de ses plantes, qui ranimoit les esprits, portoit leurs doux parfums jusques dans les replis de l'âme.

Vers.

Un berceau frais comme le temps de la jeunesse, un bosquet de roses baigné d'une eau toujours nouvelle, les chants harmonieux des oiseaux excitent aux plaisirs, et un vent parfumé répand au loin les agréables odeurs dont il est chargé.

Dans un coin de ce beau Jardin il y avoit un Rosier plus frais que l'arbrisseau du désir, et dont les rameaux étoient plus élevés que ceux du mirthe. Tous les matins on voyoit fleurir ~~les Rosiers~~, des Roses colorées comme les Joues de la Jeune fille qui cherche à séduire les cœurs par ses graces et son maintien, leurs formes étoient aussi belles que celles de la Jeune Vierge dont le sein offre la blancheur du lait, et qui répand autour d'elle l'agréable odeur du Jasmin. Le Jardinier avoit ~~conçu~~ une prédilection particulière pour ces belles fleurs, il dit :

distique

Je ne sais ce que la Rose murmure

Sous ses feuilles « Qu'il rende triste le
« Rossignol en ses chants plaintifs. »

Un jour le Jardinier, selon sa coutume,
vint visiter son rosier, il apperçut un
Rossignol, dont la tête étoit cachée sous
les feuilles des Roses et qui mettoit en
pièces avec son bec, leur bordure éclatante.

Vers

Lorsque le Rossignol apperçoit une
Rose, il se livre à ses transports, il
abandonne le sentier de la prudence.

Le Jardinier voyant les petites
feuilles de ses roses dispersées éparses sur la terre, a osla,
~~déchira~~ mises en pièces avec la main de la confusion le
Collier de la patience, et déchira le
manteau de son cœur avec l'épine percante
du chagrin. le lendemain il vit

encore ses Roses dispersées. les flammes
de la colère qu'il en conçut

Item.

ajoutèrent encore une cicatrice à celle
qui blessoit déja son cœur.

le troisième jour, le bec du
Rossignol

Item.

avoir dépouillé les Roses de toutes leurs
feuilles, et les épines seules restoient.

Le ressentiment causé par le dégât
du Rossignol, s'exhala enfin du cœur
du Jardinier. Il mit ses apprets,
tendit des pièges, ~~artificieusement~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ et l'infortuné
Rossignol fut bientôt pris et
enfermé dans une Cage. abattu,

confondu ; il se mit à parler comme
un perroquet. Seigneur, dit il au jardinier,
pourquoi m'as tu renfermé dans cette
cage ? Pour quel sujet as tu résolu
de me faire du mal ? Si c'est le désir
d'entendre mes chansons, ton jardin
m'est bien plus convenable que cet endroit,
au lever de l'aurore je ferai retentir
tes bosquets de mes chants à l'arrivée ;
si tu avais d'autres vues, daigne
m'en informer, daigne m'instruire de
ce que tu as dans l'esprit.

Le jardinier lui dit : Ignorais
tu que tu m'as dépouillé de ma fortune ?
ne te souviens tu plus combien de
fois tu m'as chagriné en me privant
des fleurs charmantes qui faisaient

mes délices ;

mes délices ? ton action mérite une récompense. tu vas vivre séparé des tiens et de ta famille, toute joie toute récréation te sera interdite, tu gémiras dans un coin de ta prison, tandis que moi, le cœur déchiré par la perte des fleurs que j'aimais tant, j'irai pleurer dans la chaumière du Chagrin.

distique.

Pleure, ô Rossignol, si tu regrettes, comme moi la perte de ta bien aimée, tous les deux nous sommes amans affligés, tous les deux nous n'avons plus qu'à verser des larmes. „

Le Rossignol répondit au jardinier : abandonne cette résolution si je suis enfermé dans une étroite

prison pour avoir arraché et dispersé les feuilles d'une Rose, Considère, quel doit être ta punition à toi qui déchires mon cœur ;

Vers

Le Créateur des mondes qui a dispersé sa Sagesse dans l'espace tentée de Globes divers, sait quelle est la récompense due au méchant et à l'homme de bien. Celui qui fait le bien aura le bien pour récompense, et le mal que le méchant fait deviendra son partage.

Ce discours fit impression sur le cœur du Jardinier, il mit le Rossignol en Liberté. L'oiseau ne se vit pas plutôt libre qu'il lui dit : puisque tu viens de me —

rendre Service, je dois t'en recompenser suivant le précepte qui dit: « La bienfaisance aura pour récompense la bienfaisance. » Sache, qu'au pied de l'arbre sous lequel tu es, il y a un Coffre plein d'or, prends le et t'en sers pour subvenir à tes besoins.

Le Jardinier fouilla au pied de l'arbre, et trouva que ce que le Rossignol lui avoit dit étoit vrai. il lui dit: je suis surpris, ô Rossignol, que tu aies pu voir le coffre d'or caché sous la terre, et que tu n'aies pu découvrir le piège que j't'avois tendu: Ne sais tu pas, lui repartit le Rossignol, que

« La Prudence est vaine devant
» le destin. »

Item.

« Il est impossible de lutter
» contre la destinée. »

Quand les décrets du Ciel doivent
s'accomplir, les yeux de la prudence
sont sans lumière, l'intelligence
et la sagesse ne sont plus d'aucune
utilité. »

عروض

عروض

De la Versification

Les Persans modernes ont emprunté leurs mesures Poëtiques des Arabes; mais elles sont trop variées et trop compliquées pour qu'on en developpe tous les principes dans cette grammaire. Quand l'Ecolier sera assez avancé pour lire couramment les Poësies persannes, il pourra recourir à un traité sur la Versification composé par وحيدي Vahidi qui lui même étoit un Poëte de mérite.

Il y a dix-neuf espèces de mesures en usage chez les Persans, les plus communes sont

بحر رجز ou l'Iambique ˘ –

بحر رمل le trochée – ˘

بحر هزج mesure qui contient principalement cette espèce de pieds composés que les anciens appelloient Επιτριτος, et qui consistent dans un iambe suivi d'un spondée, alternativement, comme ămātōrēs pŭēllārum. Dans la poésie lyrique ces vers sont généralement de douze ou de seize syllabes, comme

ببوی نافهٔ کاخر صبا زان طرّه بگشاید
زجعد زلف مشکینش چه تاب افتاد در دلها

Bĕboui nāfĕi Kakher Sĭba zān turre buchayed

Zidjadi Zulfi muchKinech Ki tab ustad uder ditha

„Lorsque le Zephyr disperse au loin
„l'odeur de musk que repand ta belle Chevelure
„Quels ardents désirs n'allume-t'elle pas
„dans les cœurs. „

Il y a quelquefois de Quatorze Syllabes disposées ainsi

– – ᵕ | ᵕ – – – – | – – ᵕ | ᵕ – – – |

تا غنچهٔ خندانت دولت بکه خواهد داد
اي شاخ گل رعنا از بهر که میروبي

Ta ghuntche ekhendanet derler be Ki Khahed dad.
Ai Chakhi Guli rana es behri Ki miruyi.

„Quel sera l'heureux mortel qui respirera
„le bonheur sur tes levres de rose? ô
„plante délicate et tendre, charmant bouton

« pour qui t'épanouis-tu ? »

Ou bien ils sont disposés de cette manière :

— — ◡ | ◡ — — ◡ | ◡ — — ◡ | ◡ — —

گوشم همه بر قول نی و نغمهٔ چنگست
چشمم همه بر لعل تو و گردش جامست

Gochem hemé ber kouli ney ou naghmaï tchenguest
tchechmem hemé ber lali tou ou ghierdechi djamest

« Mon oreille est continuellement frappée
» des sons de la flute et des accords de la
» harpe, mes yeux se fixent toujours sur
» tes lèvres colorées comme le rubis et sur
» la liqueur que ta coupe renferme. »

Cette espèce de mesure ressemble assez à
celle dont Sappho faisoit usage dans ces
beaux vers cités par Hephestion :

Γλυκεῖα ματερ, οὔτοι δυναμαι κρεκειν τ' ἰςον
Πόθω δαμεῖσα παιδος βραδιναν δι' Αφροδιταν.

qu'il scande ainsi :

Γλυκεῖα μᾶτερ οὔτοι δύναμαι κρέκειν τὸν ἱστὸν

Πόθῳ δαμεῖσα παιδὸς βραδίναν δι' Ἀφροδίταν.

D'autres vers liriques contiennent treize

syllabes ainsi rangées

◡ — ◡ — | — — — | ◡ — ◡ — | — —

صبا به تهنيت پير ميفروش آمد

كه موسم طرب و عيش و ناز و نوش آمد

Seba be tehneiti piri meiforoch amed.

Ki mousimi tarbou eich ou nazou noch amed

« Le Zéphyr vint complimenter

» le vieux maître des festins, sur le retour de

» la saison des fleurs, des plaisirs, de l'amour

» et du vin. »

ou ainsi

◡ — ◡ — | ◡ — — | ◡ — ◡ — | — —

صبا بلطف بگو آن غزال رعنارا
که سر بکوه وبیابان تو دادهٔ مارا

« Vent d'occident, va dire aux faons
» timides que tu nous as exilés sur des
» rochers arides et dans des déserts affreux.

Seba belutf bŏgou ān gazali ranara
Ke ser bĕcouh va byaban tou dadei mara

Quelquefois les Persans font usage d'une mesure formée alternativement de trochées et de spondées, comme les vers de Catulle et d'Aristophane

Cras amet qui numquam amavit, quique amavit cras amet

Ὅστις ἡμῶν τας Ἀθήνας ἐκκεκώφηκας βοῶν

Le Hafiz

ابر اذاري برآمد باد نوروزي وزيد

Aber azari ber amed badi neurouzi vazid

Les nuages du printems se rassemblent
" on entend souffler les vents de la belle
" saison."

Mais les vers les plus usités sont
composés de onze syllabes, comme

چونکه گل رفت وگلستان درگذشت
نشنوی زان پس زبلبل سرگذشت

tchounkih gul reft va golistān derguzecht
Nechenvi zan pes zebulbul serguzecht.

" Quand les fleurs ~~disparaissent~~ se flétrissent et
" que les bosquets se dépouillent de leur verdure
" tu n'entends plus le rossignol répéter ses
" chansons."

C'est dans cette dernière mesure que sont
composés tous les grands poëmes persans

Héroïques ou Moraux, tels que les Ouvrages de Ferdusi, de Jami, le Bostan de Sadi, et le Mesnavi du grand Gelaleddin.

J'ai insisté un peu sur les différentes espèces de Vers qui sont en usage en Perse, parceque il y a peu de livres, peu de lettres ordinaires même, écrits en cette langue, qui ne soient parsemées de fragments de Poësie. On ne récite point de vers persans sans les Scander; ainsi ces deux vers cités par Meninski

بتا در چین هر تاری بود زلف ترا صد چین
که سازی گل سوری ز سنبل پوده چین بر چین

doivent se prononcer

Tebader tchine her tari bured Zulfi terastad tchin

Ke sazi ber Guli souri ze sumbouls poudé tchinbertchin

avec l'accent aigu sur chaque quatrième syllabe; et nous devons observer que les Persans, comme les françois, accentuent communément les dernières syllabes des mots.

Quant à leur prosodie rien de plus simple et de plus aisé; leurs voyelles ا, و, ي sont longues par nature, et les points voyelles qu'ils suppriment sont leurs voyelles brèves; chaque syllabe brève qui se termine par une consonne est longue par position, comme

شیراز Chiraz

سنبل Sumboul

دهان Dehan

تسمن Sèmen

mais les Persans comme tous les Poëtes prennent des licences ; ils ajoutent souvent une voyelle brève qui proprement [illegible] n'appartient pas au mot, comme dans la première Ode d'Hafiz,

ولي اقتاد مشكلها
كجا دانند حال ما

Veli aftadu muchkilha
Kudja danendi hali ma

Ils abregent aussi des syllabes longues à leur fantaisie, en omettant les voyelles ا, و, ي, ainsi بيرون birun qui est un spondée, devient un iambe quand on l'écrit برون birun. de même دگر est usité pour ديگر, بدن pour بودن. On omet fréquemment

l'alif

l'alif; ainsi ره en pour راه, en — افشان pour فشان comme dans ce beau Vers :

مي خواه و گلفشان كن از دهر چه ميجويي
اين گفت سحرگه گل بلبل تو چه ميگويي

« fais apporter du Vin, Jonche la terre de
« fleurs, Quelles faveurs attends tu de la
« fortune ? ainsi parloit la Rose ce matin;
« Rossignol, qu'en dis tu ?

Dans ce Vers گلفشان en pour گلافشان l'action de repandre des fleurs, en — سحرگه en pour سحرگاه le matin.

Je terminerai ce petit traité par quelques morceaux de poësie Persanes depuis le مصراع ou l'hémistiche, jusqu'au غزل ou l'Ode, qui differ

du قصيد ou de l'Élégie, que par le nombre des distiques. L'ode en contient rarement moins de Cinq, et l'Élégie moins de Vingt. Je ne prendrai pas ces Exemples au hazard, mais Je choisirai les plus remarquables par la Beauté des Idées et par la richesse de l'expression.

257

عروض

مصراع

گل نچیند کسی که کارد خار

„ Celui qui plante des épines ne cueillera
„ point des roses. »

بیت

کاروان رفت وتو در خواب وبیابان
در پیش
کجا روی ره زکه پرسی چکنی
چون باشی

« La Caravane en partie, et tu dors !
„ le Désert en devant toi ; où iras tu ? à qui
„ demanderas tu le chemin ? Que vas tu faire !

„ Commeut pourvoir à ton existence? „

رباعي

هنکام سپیده دم خروش سحري
داني زچه روهمي کند نوحه کري
یعني که نمودند درایینهٔ صبح
کز عمر شبي کذشت وتو بیخبري

„ Quand l'Aurore commence à paroître
„ Sais tu pourquoi le Coq vigilant pousse
„ des gémissemens? C'est que le miroir
„ du matin lui fait appercevoir qu'une
„ nuit de ta Vie vient de s'écouler et que
„ tu es encore plongé dans l'indolence. „

رباعي دیکر

خواهي که نباشي بغمّ ورنج قرین
بشنو سخنِ پاکتر از درّ ثمین
از دشمن آزرده تغافل منماي
وز صاحب کیر وکینه ایمن منشین

« Si tu veux éviter bien des chagrins
» et des malheurs, écoute une maxime bien
» plus à priser que les pierres précieuses :
» Ne méprise point ton ennemi lorsqu'il
» est malheureux, et n'éprouve pas la
» fidélité de ton ami de peur de le
» trouver méchant et orgueilleux. »

Dans toutes les Elégies et Odes Persanes les deux premiers vers riment toujours ensemble, et la même rime continue dans toute la pièce à la fin de chaque distique. On appelle قطعه ou fragment, une petite Poëme, où les deux premiers vers ne riment pas ensemble : telle est la jolie fable suivante de Sadi sur les avantages de la bonne Compagnie.

---

* گلی خوشبوی در حمّام روزی
رسید از دست محبوبی بدستم
بدو گفتم که مشکی یا عنبری
که از بوی دلاویز تو مستم
بگفتا من گل ناچیز بودم
ولیکن مدتی با گل نشستم
کمال همنشین در من اثر کرد
وگرنه من همان خاکم که هستم

" Un Jour que j'étois au bain un de
" mes amis me mit dans la main une
" terre de Senteur, Je la pris, et lui dis:
" Es-tu musk ou ambregris? ton
" odeur délicieuse m'enchante. Elle me
" repondit: Je n'étois qu'une triste argile

---

* گل خوشبوی Ghili Khochboui, espèce d'argile que les Persans parfument d'essence de Roses, et dont ils font usage au bain au lieu de savon."

J'ai habité
« Mais ~~[illegible]~~ quelquetems avec
» la Rose, elle m'a communiqué la
» douceur de son parfum, sans elle je
» serois toujours resté un misérable
» morceau de terre, comme je parois être. »

Quand les deux vers de chaque couplet riment ensemble dans tout le poëme, on lui donne le nom de مثنوي, comme dans les exemples suivans.

چنین است آیین کردنده دهر
نه لطفش بود پایدار و نه قهر
نه پرورد کسرا که آخر نکشت
که در مهر نرم است و در کین درشت

« Telle est la nature de l'inconstante
» fortune, ni sa bienveillance ni son aversion
» ne durent long tems. Comble-t-elle quelqu'un

« de ses faveurs, sa chute en est plus
» affreuse. Son amour est léger mais
» sa haine est implacable. »

فريدون فرّخ فرشته نبود
ز مشك و ز عنبر سرشته نبود
بداد و دهش يافت آن نيكويي
تو داد و دهش كن فريدون تويي

« L'heureux Feridoun n'étoit pas
» un Ange, il n'étoit pas formé de musk
» ou d'ambregris ; Il dut sa réputation à
» l'Equité et à la bienfaisance. Sois
» Juste et Généreux et tu seras un Feridoun ;

جواني پاكباز و پاكرو بود
كه با پاكيزه رويي در گرو بود
چنين خواندم كه در درياي اعظم
بگردابي درافتادند باهم

چو ملاح آمدش تا دست گیرد
مبادا کاندر آن سختی بمیرد
همی گفت از میان موج تشویر
مرا بگذار و دست یار من گیر
درین گفتن جهان بروی دراشفت
شنیدندش که جان می داد و می گفت
حدیث عشق از آن بطال منیوش
که در سختی کند یار فراموش

« Il y avoit un Jeune homme doux et
» aimable qui avoit fiancé une Jeune fille
» de la plus grande beauté. J'ai lu que
» faisant voile en pleine mer ils tombèrent
» tous les deux dans un gouffre. Un matelot
» Vitata au Jeune homme pour lui Saisir
» la main et le retirer d'un Si pressant danger.
» mais il S'écria du fond des flots en
» montrant Son amante : « Laisse-moi,

„ Saisir la main de ma bien aimée. „
„ tous les Spectateurs furent saisis d'ad-
„ miration à ce discours. Lorsqu'il
„ étoit prêt à rendre le dernier soupir,
„ on l'entendit dire. « N'apprends pas
„ l'art d'aimer du lâche qui oublie
„ son amante au milieu du danger. „

Ces exemples suffiront, je pense, pour ~~détromper~~ désabuser ceux qui s'imaginent que les Poësies asiatiques ne sont remplies que de figures pompeuses et de descriptions fleuries. Les poëtes Orientaux, pour les pensées morales, pour l'expression de sentiments tendres, peuvent soutenir le parallèle avec nos meilleurs Ecrivains d'Europe.

Les vers d'onze syllabes, dont on fait usage 2 en persan dans les grands Poëmes

riment toujours ensemble deux à deux.
Il n'est pas nécessaire de donner ici
d'exemple du قصيده ou élégie, puis-
qu'elle ne diffère de غزل ou l'Ode que
par la longueur; excepté que le
Kassideh traite toujours des ~~[illegible]~~ sujets
sublimes, et que le Gazal chante pour
l'ordinaire l'amour, le vin et les plaisirs,
comme les Odes ~~[illegible]~~ brillantes et légères
d'Horace et d'Anacréon. جامي Jami ~~a~~
et حافظ Hafiz, sont les deux poëtes
persans qui ~~[illegible]~~
ont fait les compositions les plus élégantes
en ce genre. Chacun d'eux a laissé une
ample collection de ses poëmes lyriques,
et je puis assurer, avec confiance, qu'il
y a peu d'Odes en Grec ou en Latin,
~~écrites~~ sur de semblables sujets, qui soient
plus finement écrites que celles de ces

deux poëtes. Il ne leur manque que des Lecteurs qui puissent les voir dans leur parure naturelle, et qui puissent sentir leur beautés sans avoir besoin d'une traduction. Je vais transcrire ici la premiere Ode d'Hafiz qui s'offre d'elle même parmi près de trente que j'ai paraphrasées. Quand l'Ecolier sera en état de concevoir les images et les allusions des poëmes persans, il sentira ~~de~~ chaque vers la raison ~~pour laquelle~~ de l'impossibilité de traduire littéralement cet poësie dans nos Langues Européennes.

گل بي رخ يار خوش نباشد
بي باده بهار خوش نباشد

طرف چمن وطواف بستان
بي صوت هزار خوش نباشد

رقصيدن سرو وحالت گل
بي لاله عذار خوش نباشد

با يار شكرلب گلاندام
بي بوس وكنار خوش نباشد

باغ گل ومل خوشست امّا
بي صحبت يار خوش نباشد

هر نقش كه دست عقل بندد
بي نقش ونكار خوش نباشد

جان نقد محقّرست حافظ
از بهر نثار خوش نباشد

« La Rose n'est pas belle sans la
» Joue de ma bien aimée ; le printems n'a
» pas de douceur sans le Vin.

« Les parterres d'un beau Jardin, et
» les détours d'un bosquet ne sont pas
» agréables sans les Chants du Rossignol.

« Les balancemens du superbe Cyprès
» et les Ondulations des fleurs n'ont point
» de charmes sans les Joues de ma bien
» aimée qui sont plus brillantes que les tulipes.

« Les terres de Rose de la Jeune
» fille ne procurent pas de plaisir si
» l'on n'y colle un baiser.

« Les Roses du parterre et le Vin
» ont des douceurs, mais elles ne me
» charment pas ~~[illegible]~~ quand
» Je suis sans ma bien aimée.

« Les peintures chef-d'œuvre de
» l'art n'ont rien de séduisant dans les
» brillantes couleurs d'une belle femme.

« La vie, ô Hafiz, est une pièce
» de monnaie de bien peu de valeur, ~~on~~
» n'oseroit pas la jetter pour un Nisār
» dans une fête publique. »

Le dernier distique fait allusion à
la coutume des Orientaux, qui jettent
des pièces de monnoie parmi les courriers
à une Noce, ou à quelque fête extraordinaire.
Les Persans appellent ces pièces نثار
Nisār, et celui qui les ramasse —
نثار چين Nisar tchin.

Je vais terminer cet ouvrage
par la traduction de l'Ode citée
pour exemple dans le chapitre des
Lettres.

اگر آن ترک شیرازی بدست ارد دل ما را
بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارا

بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت
کنار آب رکناباد و گلگشت مصلا را

فغان کین لولیان شوخ شیرینکار شهرآشوب
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنیست
بآب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را

حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو
که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معما را

من از آن حسن روزافزون که یوسف داشت دانستم
که عشق از پردهٔ عصمت برون ارد زلیخا را

نصیحت

نصیحت گوش کن جانا که از جان دوستتر دارند
جوانان سعادتمند پند پیر دانا را

بدم گفتی و خرسندم عفاک الله نکو گفتی
جواب تلخ میزیبد لب لعل شکرخوارا

غزل گفتی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ
که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را

" Si cette belle fille de Chiraz vouloit
" accepter le don de mon cœur, pour un
" seul baiser sur sa joue je lui donnerois
" ~~tuss~~ Samarkande et Bokhara.

" Jeune homme, apporte moi
" le vin qui reste, car on ne trouve
" point dans le paradis les charmants
" coteaux de Rocnabad, ni les

" promenades fleuries de Mosello.

" hélas! Ces Nymphes folâtres,
" Ces enchanteresses dont la beauté
" excite la discorde dans nos murs
" m'ont enlevé le calme de mon âme, comme
" les tartares enlèvent leur butin.

" Ces beautés dédaigneuses méprisent
" un amour imparfait comme le nôtre.
" Quel besoin la beauté a-t-elle de
" ces essences parfumées, de ces peintures,
" de ces mouches, et de tous les ornemens
" de l'art?

" parle moi de musique, de vin, et
" ne cherche pas à deviner les secrets
" de la destinée. Nul mortel, fut-il le plus
" sage des hommes, n'a dévoilé ni ne
" dévoilera ces mystères.

« Je conçois aisément comment la
» beauté ~~enchanteresse~~ éblouissante de Joseph fit
» une impression assez profonde sur
» le cœur de Zuleikha pour lui faire
» arracher le voile qui couvroit sa
» pudeur.

« Écoute, ô mon âme, les avis des Sages
» Le Jeune homme qui donne de
» hautes espérances est celui qui
» préfère les ~~avis~~ conseils des Viellards à ceux
» des Jeunes gens de son âge.

« Tu as mal parlé de moi, je ne
» m'en suis pas offensé. Dieu te le
» pardonne ! tu as dit du bien de moi ;
» ah ! comment des paroles amères peuvent
» elles sortir de ces lèvres colorées
» comme le rubis, et d'où il ne devroit
» couler que du miel !

« Ô Hafiz, quand tu composes des
» vers il semble que tu ranges des
» perles éclatantes; viens, fais entendre
» tes chants harmonieux, car le ciel
» a répandu sur tes vers la
» pureté et l'éclat des Pléiades.

[illegible]

2.67

Traduction littérale des morceaux qui se trouvent dans la Grammaire de William Jones.

Livre de Sucrerie (caisse de sucre) dans une Grammaire du langage Persan invention de Jones d'Oxford.

— Quand le Rossignol la mélodie baissera (perdra) ô Hafiz, toi, la dignité (la beauté) de lui dans le discours de parler Persan tu

268

Restauré par D Desfontaines
Avril 2004 869 €